

М. САДЫКОВА

КРАТКИЙ
РУССКО-УЗБЕКСКИЙ
СЛОВАРЬ
УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

ҚИСҚАЧА
РУСЧА-ЎЗБЕКЧА
БАРҚАРОР ИБОРАЛАР
ЛУҒАТИ

ТАШКЕНТ «УЎҚИТУВИ» 1994

Предлагаемый словарь содержит окло 1000 устойчивых выражений русского языка.

Словарные статьи снабжены эквивалентными переводами, иногда (пр возможности) к ним подобраны соответствия. Многие словарные статьи, помимо того, имеют в скобках буквальные переводы, которые даются в тех случаях, когда такой перевод помогает понять образ, заложенный в русском устойчивом выражении.

Во многих случаях устойчивые выражения иллюстрируются примерами из произведений русских классиков и современных писателей.

Словарные статьи расположены в алфавитном порядке.

При составлении словаря автор пользовался существующими двуязычными толковыми фразеологическими словарями русского и узбекского языков.

Словарь рассчитан на широкого читателя — учащихся, переводчиков и всех тех, кто интересуется изучением узбекского и русского языков.

С $\frac{4602030000-91}{353(04)-94}$ 137—94 © Издательство «Уқитувчи», 1994 г.

ISBN 5-645-02193-2

А

Авось да небось (да как-нибудь) с. т. худо хоқласа бўлиб кетар...; зсра девонанинг ишини худо (ўзи) ўнгласа...

Адская боль қаттиқ (чидаб бўлмас даражадаги) оғриқ; жонни суғурувчи оғриқ.

Аппетит приходит во время еды иштаҳа ош устида; иштаҳа овқат билан бирга келади.

Арабские сказки олди-қочди гаплар; кўкнори (афанди) хаёллар.

Ахнуть не успел кўз очиб юмгунча; бир зумда; оғиз очиб бир нарса дегунча ҳам бўлмади; бир оғиз гап ҳам айтолмай қолди.

Б

Бабье лето эрта куз; офтобшувоқ; эшак ўлдиарар офтоб (куз фаслидаги очиқ илиқ кунлар).

Бабьи сказки уйдирма (ўйлаб чиқарилган, ёлғон-яшиқ) гаплар; кўкнори хаёллар.

Бежать, не чуя ног под собой оёғини қўлига олиб чопмоқ; оёғи ерга тегмай югурмоқ; кетига ургандек қочиб кетмоқ.

Бежать сломя голову орқа-ўнгига қарамай, оёғи ерга тегмай чопмоқ; ура қочиб қолмоқ; кетига ургандек қочиб қолмоқ; оёғини қўлига олиб югурмоқ; ит қувлаган гадойдек югурмоқ; ўпкаси оғзига тиқилиб югурмоқ. *Встретившийся нам ...босонóгий мальчик ударился от нас бежать сломя голову* (Достоевский, Село Степанчиково). *Бизга рўпара бўлган оёқяланг бола бизни кўрди-ю, ура қочиб қолди.*

Без году неделя, ҳазил (бир йили кам бир ҳафта) кечагина...; яқиндагина...; ҳали ҳеч қанча вақт (ҳам) ўтгани йўқ...; ҳали (у) тажрибасиз; бўз. *Вот, Мирон Липатич, без году неделя вы живёте в здешнем доме, а уж поминутно, без спросу отлучаетесь* (А. Островский, Невольница). *Мана, Мирон Липатич, бу уйга кўчиб келганингизга ҳали ҳеч қанча вақт бўлгани йўқ-у, ҳалидан ҳали (ҳадеб) сўроқсиз чиқиб кетаверасиз.*

Без задних ног с. т. жуда чарчаб қолдан тойган;

сулайиб (чўзилиб, шалайим бўлиб) қолганлик. *Нажали соку из виноградных гроздий и валялись целые дни без задних ног (Успенский, Очерки переходного времени). Улар узумни сиқиб шарбатини олишар ва ўларлайин чарчаб кечгача чўзилишарди.*

Без ножа резать (зарезать) *кого с. т.* (пичоқсиз сўймоқ) сиқмай қонини ичмоқ (жуда қийин, мушкул аҳволга солиб қўймоқ, қийнамоқ).

Без руля и без ветрил боши оққан томонга, дуч келган ёққа (кетмоқ), қандай тўғри келса, шундай (бирор мақсадсиз, маслаксиз, бебошларча деган маънода).

Без сучка без задоринки (ёки ни сучка ни задоринки) хамирдан қил суғургандек; осонгина, силлиққина, қийинчиликсиз; бенуқсон. *Стихи у него были гладкие, без сучка без задоринки (Тынянов, Кюхля). Унинг шеърлари силлиқ, равон бўлиб, бирор ортиқча ёки кам жойи йўқ экан.*

Без царя в голове *с. т.* аҳмоқ, ақлсиз одам, эси паст одам, хомкалла, қовоқбош, қовоқ, пўстак.

Белая ворона (оқ қарға) ёпишмаган ямоқ, қўнқайган (атрофдаги кишилардан ажралиб, обдон фарқ қилиб турган киши).

Белая горячка қаттиқ иситма билан бўладиган (телбакезик сингари) оғир (руҳий) касаллик (ичкиликвозлик оқибатида юз беради).

Белое мясо товуқ ва бузоқ гўштлари.

Белые ночи оқ тун (шимол томонда, Санкт-Петербург ва унинг атрофида бўладиган ёруғ, ойдин кечалар, тонгдек ёруғ тунлар).

Белый свет ёруғ дунё; олам, бу дунё.

Беречь как зеницу ока (ёки как зеницу ока хранить) кўз қорачиғидек (кўз қорасидек) асрамоқ; эҳтиёт қилмоқ.

Бешеные цены *с. т.* жуда баланд нарх; ҳаддан ташқари қиммат, қиммат нарх-наво.

Битый час (ждать) *с. т.* оз эмас, овлоқ эмас, бир соат (кутмоқ); соатлаб (кутмоқ); узоқ вақт. *Битый час он спрашивал столичного коллегу о последних новостях, хотя сам недавно возвратился из Москвы (О. Сидельников, Нокаут). У ўзи яқиндагина Москвадан келган-у, у ердан келган москвалик ҳамкасбидан соатлаб сўнги янгиликлар ҳақида гап сўрарди.*

Бить баклуши (ёки валять дурака; ёки лодырь

гонять) с. т. бекорчихўжа бўлиб (ялло қилиб) юрмоқ; бекорчиларга бек бўлмоқ; аҳмоққа тўқмоқ.

Бить в набат (ёки бить тревогу) фалокат ҳақида хабар бериб жар солмоқ, шовқин-сурон кўтармоқ; одам йиғмоқ.

Бить по карману ҳамёнига зарар (зиён) етказмоқ; чув туширмоқ.

Бить (ударить) по рукам бор барака топ (қилмоқ); битишмоқ.

Биться как рыба об лёд бошини тоғу тошларга урмоқ; югуриб елмоқ; беҳуда уринмоқ; ўзини ўтга-чўққа урмоқ (*мас.*, тирикчилик ҳаракати билан ёки оғир аҳволга тушиб қолганда ва шу каби ҳолатларда). (*Марья*) работала, как лошадь, и никто не знал, когда она спит. *Надо было прокормить семью, и она билась, как рыба об лёд* (Серафимович, Дома). (*Марья*) *итдек ишларди, унинг қай маҳалда ухлаб дам олишини ҳам ҳеч ким билмасди. Оиласини боқаман деб, у ўзини ўтга-чўққа урарди.*

Блистать (своим) отсутствием ўзини азиз қилмоқ; ўзини сар тарозига солмоқ; қадримни ўтказай деб бирор (чақирилган) ерга жўрттага бормаи қолмоқ.

Бобы разводить с. т. бўлмағур (бемаза) гаплар гапирмоқ; олди-қочди гаплар айтиб, сафсата сотмоқ, оғзига қаратмоқ; гапни айлантирмоқ.— *Так за каким делом-то приехала? Говори уж прямо, не разводи бобов-то* (Мамин-Сибиряк, Дикое счастье).— *Хўш, қандай иш билан келдинг, тўғрисини айт, гапни айлантирмай қўя қол.*

Бог в помощь ҳорманглар, худо қувват берсин; ишларингга худо барака берсин.

Бок о бок жуда яқин ҳолда, ёнма-ён бўлиб; елкамаелка; бир жон, бир тан бўлиб; бирга, биргаликда (ишламоқ, яшамоқ). *Они стояли бок о бок. Улар ёнма-ён туришган эди.*

Болезь душой (сердцем) о чём юраги ачимоқ, жони куймоқ, ачинмоқ. *Не болел он душой, не терялся никогда в сложных, трудных или новых обстоятельствах* (Гончаров, Обломов). *У, мураккаб, оғир ёки бутунлай ёт шароитда ҳам ҳеч қачон ўзини йўқотмас ва сиқилмас эди.*

Больное место ишқал жой; қалтис, нозик масала; бошни қотирадиган чигал (мужмал) нарса; юракнинг яраси. *Наташа выносить не могла, когда Алешу счи-*

тали неумным.., это было больное место в ее сердце (Достоевский, Униженные и оскорблённые). Алёшани улар беақл., деб гапирганларида, Наташанинг ярасига туз сепгандек бўларди; унинг юрагини эзадиган нарса мана шу эди.

Брать (взять) **быка за рога** дадиллик, шижоат билан (катта, оғир) ишни бошлаб юбормоқ; асосий масалани ҳал қилишга ўтмоқ.— *Вы уж сразу берите быка за рога. Это у вас лучше выходит, хотя вы и любитель приказок и предисловий* (Гладков, Энергия).— *Сиз энди... бирдан асосий масалага ўтаверинг. Сиз муқаддима ва сўзбошиларни яхши кўрасиз-у, аммо бирдан асосий масалага ўтаверсангиз яхшироқ чиқади.*

Брать (взять) **в (свои) руки...** ўз қўлига олмоқ; ўз ҳукмронлигини ўтказмоқ; эгиб (ўзига қаратиб) олмоқ; бўйсундирмоқ.

Брать (взять) **верх, над кем, над чем** қўли баланд келмоқ; устун чиқмоқ; ғолиб чиқмоқ (енгмоқ). *Лекарство ли или своя железная сила взяла верх, только он через полтора месяца стал на ноги* (Гоголь, Тарас Бульба). *Дори-дармонми ёки ўзининг бақувватлигимиз касални енгди, бир ярим ой деганда у оёққа турди.*

Брать **за душу** (за сердце, за живое) қаттиқ таъсир қилмоқ, юракка бориб етмоқ; мафтун этмоқ, маҳлиё қилмоқ; юраги жаз этмоқ.

Брать (взять) **на буксир кого, что** шатакка олмоқ, ёрдамлашиб юбормоқ.

Брать (взять) **на пушку, кого, с. т.** алдамоқ, ўсмоқ-чиламоқ; сирини билиш учун (синамоққа) қилмоқ; тўр ташлаб кўрмоқ; ёлғон пўписа (калака) қилмоқ. (Степан:) *А вы думаете, у них действительно кончился бензин? Они просто хотели взять нас на пушку* (С. Михалков, Дикари). (Степан:) *Уларнинг бензини тамом бўлиб қолган деб ўйлайсизми? Асло, улар бизни калака қилишмоқчи бўлишган холос.*

Брать (взять) **себя в руки** ўзини қўлга олмоқ; оғир бўлмоқ; ўзини тутиб (босиб) олмоқ.

Братся (взяться, хвататься) **за ум ақли** (эси) кириб, қуюлиб қолмоқ; эс-ҳушини (ақлини) йиғиб олмоқ. (Тит Титыч:) *Слушай ты, Андрюшка. Будет тебе по Москве собак-то гонять. Что ты шляешься, как саврас без узды. Пора тебе, дураку, за ум братся.* (А. Островский). (Тит Титыч:) *Бу ёққа қара, Андрюшка. Москва кўчаларида яйдоқ одек сандироқлаб юришни бас қил*

энди. Ақли-хушинени йиғиштириб оладиган вақтинг етди, тентак.

Бросать (кидать, швырять, пускать) (деньги) на ветер *номақ.* (пулни) кўкка совурмоқ; исроф қилмоқ; сувга оқизмоқ.

Бросать слова на ветер *номақ.* бефойда валдирамоқ, беҳуда вайсамоқ; масъулиятсизлик билан гапиравермоқ.

Бросить (кидать) (камень) камешки в *чей* огород кесатиб гапирмоқ; илмоқли қилиб гапирмоқ, пичинг қилмоқ, теғизиб гапирмоқ; «қизим сенга айтаман, келиним сен эшит» қилмоқ.

Бросаться (бить, кидаться, метаться) в глаза кўзга ташланмоқ; диққатни жалб этмоқ, эътиборни тортмоқ; мана мен деб турмоқ; отнинг қашқасидек кўриниб турмоқ. *Он вошел в свою комнату. Письмо на столе бросилось ему в глаза* (Тургенев. Дым). *У ўз хонасига кирди. Стол устидаги хатга дарров кўзи тушди.*

Бумага все терпит (қоғоз ҳамма нарсага бардош беради) қоғозга ҳамма нарсани ёзса бўлаверади; қоғозга нималар ёзилмайди дейсиз, яъни бўлар-бўлмас, ёлғон-яшиқ, бемаъни, бўлмағур гаплар ва ҳоказолар маъносиди.

Быть в коротких отношениях, быть накоротке, с кем яқин муносабатда бўлмоқ; апоқ-чапоқ бўлмоқ; нону қатиқ бўлмоқ.

Быть в курсе дела хабардор бўлмоқ, иш (масала, аҳвол) билан таниш бўлмоқ.

Быть в положении ҳомиладор (оғироёқ) бўлмоқ; иккиқат бўлмоқ.

Быть игрушкой (в чьих-л. руках) *номақ.* бировнинг қўлида ўйинчоқ (қўғирчоқ) бўлмоқ, майна бўлмоқ (муस्ताқил фикрга эга бўлмаслик).

Быть как без рук без кого, без чего қўлсиз-оёқсиздек бўлиб қолмоқ; қўл-оёғи боғланмоқ; қўлсиз одамдек бўлмоқ (*мас.*, бирор асбоб-ускунасиз ёки дастёрсиз ва ҳоказо); қўли кесилгандек (бўлиб қолмоқ). *Как там наш старик? Ведь мы без него, как без рук* (Каверин. Два капитана). *Қалай бизнинг отахонимиз? У кишисиз бизнинг қўлимиз кесилиб қолди-ку.*

Быть на короткой (дружеской) ноге (ёки **быть на короткую, дружескую ногу**) с кем яқин дўст, яқин ўртоқ бўлмоқ, қалин дўст (оғайни) бўлмоқ; нону қатиқ бўлмоқ; оғиз-бурун ўпишмоқ. *В полку он ни с кем не*

был на короткой ноге, но не бегал от товарищей (Ю. Тынянов, Подпоручик Кижэ). Полкда у ҳеч ким билан қалин эмас эди, шу билан бирга у ўртоқларидан ўзини тортмасди ҳам.

Быть на седьмом небе боши кўкка етмоқ; оғзи қулоғида бўлмоқ; терисига сиғмаслик; ўзида йўқ хурсанд бўлмоқ.

Быть не в духе нохуш (ночоғ) бўлмоқ, кайфияти тушкун (ночоғ) бўлмоқ; таъби хира, кўнгли ғаш бўлмоқ.

Быть не в своей тарелке машқи паст, авзойи бузуқ бўлмоқ; ўзини одатдагидек эркин тутабилмаслик, ўзини ноқулай ҳис қилмоқ.

В

В глаза говорить (говорить в глаза) юзига айтмоқ; гапнинг очигини (тўғрисини) айтмоқ; (ўзининг) олдида гапирмоқ; бетга айтганнинг захри йўқ. *Плут, однако же, ужасный. Я ему в глаза это говорил. «Вы,— говорю,— с нашим откупщиком первые мошенники!» (Гоголь, Мертвые души). У фирибгар жуда ярамас-да. Мен унинг тикка юзига айтдим. «Сиз,— дедим,— бизнинг откупщик билан бирга қип-қизил муттаҳамсизлар!».*

В два счета (сделать что-л.) с. т. бирпасда, бир зумда; кўз очиб-юмгунча; бир чўқишда.

В двух словах икки оғиз сўз билан; қисқача, қисқа қилиб.

В двух шагах от кого, от чего икки қадам; жуда яқин; чақирса эшитиладиган жойда.

В добрый час оқ йўл; охири бахайр бўлсин; ишингизга муваффақият; ишингиз ўнгидан келин.

В зубах навязло (навязнуть в зубах) *у кого, с. т.* жонга тегди, меъдага урди, безори жон (жондан безор) қилди.

В курсе дела хабардор, таниш (иш, масала, аҳвол ва ш. к. билан).

В ногах правды нет оёқда тик турган билан ўсмай-сиз; оёғингиз толади, ўтиринг (тик турган кишига «ўтиринг» деб мулозамат қилиш маъносида айтилади).

В рубашке родился (ёки в сорочке родился) *кто* жуда бахтли, омад кулиб боққан; бахтли, толели киши; пешанаси кўҳлик (пешанаси ярақлаган).

В ус не дует (ёки и усом не ведет) с. т. у пинагини ҳам бузмайди; унинг мўйлови ҳам ғам емайди.

В чем (только) душа держится (ёки чуть душа держится) бурнидан тортса йиқилгудек; қулоғидан кун кўринади; қилтириқ, рамағдажон. *Исхудал он за зиму, в чем душа держалась, и оставались живыми одни серые глаза* (Костылев, Иван Грозный). *Қиш ичи у жуда озиб, қулоғидан кун кўриниб қолди, унинг фақат кўк кўзларигина тийрак эди холос.*

Валить (сваливать, свалить) с большой головы на здоровую ўзини оқлаб бошқаларни қораламоқ; ўзининг айбини бировга (айбсиз, гуноҳсиз одамга) тўнкамоқ; гуноҳини бировга ағдармоқ.

Валить (как) через пень колоду қўл учида (наридан бери) иш қилмоқ; ишни нўноқлик билан юмалоқ-ёстиқ қилиб бажармоқ. *По-французски (Митенька) болтает бойко, а русскую грамоту читает — через пень колоду валит, пишет каракулями* (Писемский, Фанфарон). *(Митенька) французчани жуда дадил гапиради, лекин русчадан саводи камроқ, тили келишмай зўрға таталайди, хати ҳам хунук.*

Валять (свалить) дурака (ёки ломать (корчить) дурака из себя) номақ. 1) тентаклик, аҳмоқлик (жиннилик) қилмоқ; майнавозчилик ўйнамоқ; 2) ўзини жинниликка, анқовликка солмоқ; 3) бемаъни (бўлмағур) ишлар билан умрини ўтказмоқ; «иши йўқ ит суғорар» қилиб юрмоқ.

Вариться в (своем) собственном соку с. т. ўз ёғига ўзи қовурилмоқ; ўзи ўлиб, ўзи тирилмоқ; ўз дардини ўзи тортмоқ.

Вашими бы устами (да) мед пить оғзингизга шакар (бол); айтганингиз келсин; фаришта омин десин.— *В такого молодца как вы любая барышня влюбится...— Кабы вашими бы устами да мед пить* (Успенский. Новое место).— *Сиздек азамат йигитни ҳар қандай киз ҳам яхши кўриб қолади...— Оғзингизга шакар, қани энди.*

Век живи, век учись (юз йил яшасанг, юз йил ўрган) умр бўйи (умринг борича) ўрган.

Велика важность (ёки велика беда) с. т. аҳамиятсиз; арзимас; эътиборга лойиқ эмас; нима бўпти, осмон узилиб ерга тушармиди. *(Полина:) Он (Жадов), пожалуй, рассердится. (Юленька:) Велика важность! Что на него смотреть-то!* (А. Островский, Доходное

место). (Полина:) Унинг (Жадовнинг) худди аччиғи чиқади-да. (Юленька:) Бе-е! Нима бўпти! Шунга ҳам парво қилиш керакми?

Вертеться (кружиться, крутиться) как белка в колесе бўзчининг моксидек (югурмоқ, айланмоқ). Халаканинг итидек югурмоқ; беҳуда (натижасиз, фойдасиз) ишга елиб югуравермоқ.

Вертеться на языке с. т. тилининг учида турмоқ; эсга келмай турмоқ.

Ветер в голове (бродит, свистит, гуляет, ходит) номақ. енгилтак, беқарор. *Всё-таки я человек серьёзный, а ты не в обиду тебе будь сказано, с ветерком в голове* (Шолохов, Они сражались за Родину). *Мен ҳар ҳолда анча жиддий (оғир) одамман, сен бўлсанг, жаҳлинг чиқмасин-ку, анча енгилтак экансан.*

Ветер свистит в карманах (в кармане) киноя чўнтак қуп-қуруқ; ҳамёнида ҳемириси йўқ, мулла қуруқ.

Взятки гладки с кого ҳеч нарса олиб (ундириб) бўлмайди; (ундан) пул (ҳемири) чиқмайди; унмайди ҳам, куймайди ҳам. *Но, да теперь, брат, шалишь! С меня взятки-то гладки! Я и за горло возьму!* (Салтыков-Щедрин, Господа Головлёвы). *Э, укам, бекорларни айтибсан! Биласанки энди мендан бир тийин (пора) чиқмайди! Аксинча, ҳиқилдоғингдан хиппа бўғиб қолишим ҳам мумкин.*

Взять в оборот (ёки брать в оборот, ёки брать в работу, брать в шоры) с. т. ўртага, исқанжага олмоқ; таъзирини (адабини) бериб қўймоқ; таъзирини (зуғумини) ўтказмоқ.

Взять верх (брать верх) в борьбе курашда ғолиб (устун) чиқмоқ.

Взять во внимание что эътиборга олмоқ.

Взять (брать) за бока қулоғидан чўзиб ишга солмоқ; бирор ишни бажаришга мажбур қилмоқ.

Взять за живое (за душу, за сердце) қаттиқ таъсир қилмоқ, юракка бориб етмоқ; мафтун, маҳлиё қилмоқ; (юраги) жаз этмоқ. *Мы начали читать удивительную сказку «Соловей»— она сразу взяла за сердце* (Горький, Детство). *Биз «Булбул» деган қизиқ бир эртакни ўқий бошлаган эдик, шундай таъсирланиб унга берилиб кетдикки, ҳеч бўлмайдиган.*

Взять (брать) на буксир шатакка олмоқ; ёрдамлашиб юбормоқ, оғирини енгил қилмоқ; қарашиб юбормоқ.

Взять слово (клятву), *с кого* бировнинг сўзини (ваъдасини) олмоқ; қасам ичирмоқ.

Взять слово назад (обратно) берган сўзини (ваъдасини) қайтиб олмоқ; ваъдасидан (сўзидан, гапидан) қайтмоқ.

Взять, что плохо лежит *номақ*. (бировнинг нарса-сини) сўрамасдан олиб кетмоқ; ўғирлаб (илиб) кетмоқ.

Видать виды *с. т.* кўпни кўрган; тажрибаси катта, бошидан кўп нарсаларни кечирган (ўтказган); дунёнинг аччиқ-чучугини тортган; «бу бош нималарни кўрмаган».

Видеть (всё) **в розовом свете** (цвете) ҳамма нарса кўзига яхши бўлиб кўринмоқ; нуқсон-камчиликларни кўра билмаслик; ҳамма нарсанинг фақат яхши томонини кўрмоқ; устининг ялтироқлигига учмоқ.

Видом не видано, слыхом не слыхано кўз кўрмаган, қулоқ эшитмаган; жуда қизиқ, жуда ажойиб (эртакларда қўлланувчи ибора). *И царь и царица приняли их с весельем таким, что такого веселья видом не видано, слыхом не слыхано* (Жуковский, Сказка о царе Берендее). *Подшоҳ билан малика уларни шундай ййин-кулги билан кутиб олишибди-ки, бундай шоду хуррамлик бу дунёда ҳеч бўлмаган экан.*

Визгу много, шерсти мало (кўп чийиллайди-ю, кам жун беради, *мас.*, чўчқа) номи улуғ, супраси қуруқ; ваҳимаси зўр-у, баракаси йўқ; уйда чакса уни йўқ, том бошида қўш тандир.

Висеть (держаться) **на волоске** (на нитке, на ниточке) зўрга илиниб турмоқ; қил устида (жар ёқасида) турмоқ. *Роды были трудные, был и консилиум, и жизнь Ольги Сергеевны висела на волоске* (Мамин-Сибиряк). *Ольга Сергеевна жуда қийналиб туғди, туғиш пайтида консилиум йиғилди, аёлнинг ҳаёти шу пайт қил устида турарди.*

Влезать в долги қулоғидан қарзга ботмоқ; қарзга ботиб кетмоқ. *Был я за границей, остался, очень доволен своим путешествием и, конечно, влез в долги* (Чехов, Письмо Щеглову). *Мен чет элда бўлдим, саёҳатимдан жуда мамнунман, аммо, у ердан яхшигина қарзга ҳам ботиб келдим.*

Влезть (залезть) **в душу** *кого, чью, кому, к кому* кўнглига (қалбига) қўл солмоқ; яқинлашиб (пинжиги кириб) сирини билиб олмоқ. *Разве мог он, Никита,*

знать, каков будет Игнатий? В чужую душу не влезешь, чужая душа потемки (Кастылев, Иван Грозный). Никита ахир Игнатынинг қандай одам эканлигини била олармиди? Бегона кишининг кўнглини билиш қийин, ёт кишининг қалби сирли сандиқ.

Во всю ивановскую (кричать) етти маҳалла эшитгудек бақирмоқ, шанғилламоқ; ҳамма ёқни (уйни, ҳовлини, кўчани) бошига кўтармоқ; қулоқни қоматга келтирмоқ. *Вот-с, сижу однажды ночью, один опять, возле больной. Девка тут же сидит и храпит во всю ивановскую* (Тургенев. Уездный лекарь). *Мана, кунларнинг бирида кечаси яна бир ўзим касалнинг тепасида ўтирардим. Хизматкор қиз ҳам шу ерда ўтирар ва уйни бошига кўтариб хуррак отарди.*

Вогнать (вгонять) **в гроб**, кого, с. т. ўлар ҳолатга солмоқ, ўлдирмоқ; гўрга тикмоқ.

Вогнать (вгонять, вводить) **в краску** кого уялтирмоқ, қизартирмоқ, ўсал қилмоқ.

Вогнать (вгонять) **в пот** кого с. т. роса терлатмоқ; ишлатавериб ёғини олмоқ, қийнаб жонини олмоқ.

Водить за нос кого лақиллатмоқ, лақиллатиб юрмоқ; аҳмоқ қилмоқ; алдамоқ; бурнидан ип ўтказмоқ. *(Губернатор) входил во всякое дело с основанием и не давал никому водить себя за нос* (Болотов, Записки). *(Губернатор) ҳар бир ишни пишиқ қиларди, шунинг учун уни ҳеч ким алдай олмас эди.*

Воды не замутит чумолига ҳам озор бермайди; қўй оғзидан чўп олмаган; қўйдек ювош, мўмин (одам); жуда беозор (одам). *(Василиса:) Откуда прыть? Смотри-ка ты, пожалуй! Была такая скромница, воды не замутит* (А. Островский). *(Василиса:) Қаранг-а, у нечук бундай шаддод бўлиб қолибди! Жуда камсуқум қўйдек ювош эди-ку.*

Волк в овечьей шкуре (қўй терисини ёпиниб олган бўри) фаришта тўнидаги иблис; кўриниши ювош-у, ичи қабиҳ; тилида жоним дейди, дилида ейман дейди.

Волком выть дод-фарёд қилмоқ.

Волком смотреть хўмраймоқ, ўқраймоқ.

Волосы стали (встали) **дыбом** (от испуга, от негодования) сочлари тик туриб кетди (қаттиқ асаблани) жон-пони қолмади; эси чиқиб кетди; эси (эсхонаси) тескари бўлиб кетди.

Вольный казак ўзига хон, ўзига бек; орқасида оғир лиги йўқ; эркин қуш. *Теперь ... сам себе голова, са*

себе вольный казак!.. Что захочу, то и делаю!..
(Печерский. В лесах). *Энди ўзим-ўзимга хўжайин-ман, эркин қушман... кўнелим нима истаса, шуни қиламан...*

Вопрос жизни и смерти (ҳаёт-мамот масаласи) жуда муҳим, ҳал қилувчи масала.

Воробьиная ночь 1) чақмоқли, ёмғирли (ёгингарчиликли) тун; 2) ёзги қисқа кеча.

Ворочать горами тоғни талқон (боғни бўстон) қилмоқ; катта ва қийин ишларни бажармоқ; улкан (мушкулотли) масалаларни (бирпасда) ҳал қилиб ташламоқ.

Вот (тебе) бог, а вот порог тўрт томонинг қибла; қани, жўнаб қол; кавушинг тўғри.

Вот где собака зарыта мана гап (масала) қаерда экан; ҳамма гап (ҳамма бало) мана шу ерда экан; энг муҳим муаммо мана шу ерда экан.

Время не ждёт (ёки не терпит) (вақт кутиб турмайди) вақт зиқ; вақт ғанимат; фурсатни қўлдан бермаслик керак, шошилиш лозим. *Беги, Сережа, время не терпит* (Н. Островский. Как закалялась сталь). *Югур, Сережа, вақт кетяпти, шошилиш керак.*

Время терпит ҳали вақт бор; шошилмаса ҳам бўлади; улғурамиз.

Врёт, как сивый мерин *номаъқ.* уялмай-нетмай ёлғон гапирати; кўзни бақрайтириб туриб алдайди; одамни жуда алдайди.

Ври, да знай меру (ёки ври, да не завирайся) ёлғон ҳам эви билан-да; ғар бўл, ўғри бўл — инсофли бўл.

Всех благ, всякого блага (желаю) яхши қолинг; омон бўлинг; яхши боринг. *Мы со всевозможным усердием желали отъезжающему доброго пути и всякого блага* (Пушкин. Выстрел). *Биз сафарга кетаётган кишига «яхши боринг» деб чин кўнгилдан оқ йўл тилаб қолдик.*

Всосать что с молоком матери сун билан кирган жон билан чиқар; йўрғақда теккан; танглайини шу билан кўтарган; ўрганган кўнгил ўртанса қўймас.

Вставлять палки в колёса тўғоноқ бўлмоқ; ишга (хатти-ҳаракатга) халақит бермоқ; бировнинг ишига (хатти-ҳаракатига) тўсқинлик қилмоқ, зарба бермоқ (халақит қилмоқ).

Встать (вставать) с левой ноги с. т. *кесат.* чап

ёни (чап ёнбоши) билан турмоқ; ёмон кайфиятда бўлмоқ; қовоқ-тумшуғини осилтирмоқ; заҳарини сочмоқ.

Вступить в брак уйланмоқ ёки эрга тегмоқ; тўйи бўлмоқ; никоҳдан ўтмоқ. *Я по любви вступил в законный брак* (Чехов. Брак по расчету). *Мен қаллигимни севиб, қонуний равишда уйланганман.*

Всякому мила своя сторона (ҳаммани юрти ўзига азия) ўз уйим — ўлан тўшагим; ҳар кимники ўзига, ой кўринар кўзига.

Вывести в люди кого одам қилмоқ, одам қаторига қўшмоқ; ҳаётда юқори ўринни эгаллашига, мавқега, обрўга эга бўлишига ёрдам бермоқ. *Ты должен понимать! Я тебя в люди вывела* (Чехов, Последняя могиканша). *Сен тушунишинг керак! Ахир мен сени одам қилдим.*

Вывести на чистую (ёки на свежую) воду кого, что бировнинг сирини фош қилмоқ; кирдикорини (сир-асорини) очиб ташламоқ; шармандасини чиқармоқ.

Выдрать как сидорову козу пўстагини қоқмоқ (роса саваламоқ, адабини бермоқ).

Выжимать последние соки (силы) из кого ишла-тавериб жонини (ёғини) олмоқ; қонини сўрмоқ; бор-йўғини шилмоқ.

Выкинуть штуку ҳунар (қилиқ) кўрсатмоқ; хурма-ча қилиқ қилмоқ.

Вылетать (выскакивать) из головы (из памяти) с. т. эсдан чиқиб кетмоқ; ёддан кўтарилмоқ.

Вылететь в трубу с. т. синмоқ; бор-йўғидан ажралмоқ; чув тушмоқ; совурилмоқ, пулсиз қолмоқ; икки қўли бир тепа бўлмоқ. *Наше такое дело: сегодня богат, все есть, а завтра в трубу вылетел.* (Мамин-Сибиряк, Три конца). *Бизнинг ишимиз шунақа: бугун боймиз, ҳамма нарсамиз бор, эртага қарабсизки икки қўлимиз бир тепа (бор-йўқдан ажралганмиз).*

Выносить сор из избы уйдаги сирни, гапни кўчага (ташқарига) олиб чиқмоқ; ошкор қилмоқ; гап таши-моқ.

Выпустить из виду (из глаз) эсдан чиқармоқ; эътибордан четда қолдирмоқ; кўздан қочирмоқ (йўқотиб қўймоқ). *Но вы только выпустили одно из виду, дякуюшка: счастье* (Гончаров, Обыкновенная история). *Амакижон, сиз бир муҳим нарсани бой бериб қўйдингиз: у ҳам бўлса бахтни.*

Выпустить кишки из кого, с. т. ичагини салла қилмоқ; ўлдирмоқ; чавақламоқ.

Высасывать из пальца ичидан тўқимоқ; ичидан ўйлаб (тўқиб) чиқармоқ; ҳаводан (осмондан) олиб гапирмоқ; асосиз (фактларсиз) гапирмоқ. *Ты что же думаешь, проект свой он из пальца высосал? Он кровью сердца написан, этот проект, вот что!..* (Суров, Далеко от Волгограда). *Балки сен унинг проектини ҳаводан олиб ёзиб келган деб ўйлаётгандирсан. Буни у юрак қонлари билан ёзган, агар билсанг!..*

Вытянуть все жилы (всю душу) из кого, тинка-мадорини қуритмоқ; ҳолдан тойдирмоқ; жонини суғурмоқ; ёғини олмоқ. *Ты своими слезами из меня всю душу вытянула* (А. Островский. Не так живи...). *Сенинг кўз ёшларинг юрагимни жуда эзиб юборди.*

Выходить (выйти) **бокком** кому тешиб чиқмоқ; бурнидан чиқмоқ; бурнидан булоқ, кўзидан чироқ бўлмоқ (яъни, бирор яхшилиқнинг, хурсандчиликнинг оқибати ёмонлик билан, кўнгилсиз ҳодиса билан тугамоқ).

Выходить (выйти, выбиться) **в люди** одам бўлиб олмоқ; одам қаторига кирмоқ; қаторга (сонга) кирмоқ; элга танилмоқ. *Дед начинал говорить:— Бросай пустые-то дела (ловлю птиц), брось. Через птиц никто в люди не выходил* (Горький. В людях). *Бобом насихат қила бошларди:— Э, қўйсанг-чи шунақанги бемаза (қуш овлаш) ишингни. Қуш овлаб ҳеч ким одам бўлган эмас.*

Выходить из границ за пределы чего чегарадан чиқмоқ; ҳаддан ошмоқ.

Выходить (выйти) **из пеленок** катта бўлиб қолмоқ; пўқдан чиқмоқ; қўлдан тушмоқ (ёш бола, гўдак ҳақида).

Выходить из положения мушкул, нозик аҳволдан қутулмоқ; чорасини (йўлини) топмоқ.

Выходить из себя жуда туюқиб (қизишиб, ғазабланиб) кетмоқ, жазаваси тутмоқ.

Выходить (выйти) **сухим из воды** сувдан қуруқ чиқмоқ; осонгина қутулиб кетмоқ. *Матушка... шуток не любила, а я так-сяк, а увернусь, из воды сухая выйду...* (Кохан, После обеда в гостях). *Она... ҳазилни унча ёқтирмас эди, мен бўлсам у қилардим, бу қилардим-да, сувдан қуруқ чиқиб кетаверардим.*

Где попало дуч келган жойда; қаер тұғри келса (ўша ерда); ҳар қаерда; у ерда ҳам, бу ерда ҳам.

Где тебя черти носят с. т. қайси гўрда юрибсан? қаерда эдинг? қаерларда гумдон бўлдинг?

Гладить (погладить) по шерсти (по шёрстке) (юнгини ётиғига силамоқ) (бировнинг) гапини, фикрини маъқулламоқ; сипоришламоқ; андавалаб гапирмоқ; айлашиб-ўргулмоқ; ройиш (хушомадгўйлик) қилмоқ.

Гладить (погладить) против шерсти (шёрстки) кого (юнгини тескарисига силамоқ) (бировнинг) жиғига тегмоқ; тескарисига гапирмоқ, зиддига иш қилмоқ; ғашига тегмоқ, ўчакишмоқ, аксига юрмоқ.

Глаза завидушие, а руки загребушие номақ. очкўз, суқ-кинна; тўймас бало; отни кўрса — оқсайди, сувни кўрса — сувсайди.

Глаза на лоб лезут кўзи қинидан чиқиб кетай деяпти; кўзининг пахтаси ўйнаб кетяпти (ҳаяжондан, қўрқув ёки даҳшатдан).

Глаза на мокром месте у кого йиғлоқи, ҳадеб йиғлайверадиған (одам), кўзининг ёши тинмайдиған (обидийда қилаверадиған) киши.

Глазом не моргнул с. т. ўйлаб турмай; кўп ўйлаб ўтирмай; уялмай-нетмай.

Глядеть (смотреть) в оба қулоқни динг қилмоқ; эҳтиёт бўлмоқ; кўз-қулоқ бўлиб (сергак, ҳушёр бўлиб) қараб турмоқ.

Гнаться (гоняться) за двумя зайцами икки кемага оёқ қўймоқ; икки қуённинг кетидан қувмоқ.

Гнаться за длинным рублем номақ. пулнинг кетидан қувмоқ; пулнинг кетига тушмоқ; пулга тузоқ қўймоқ.

Гнуть (согнуть, скрутить) в бараний рог (в дугу) кого қаттиққўллик билан итоат эттирмоқ; эгиб олмоқ, бўйсундирмоқ; бурнидан ип ўтказмоқ; адабини бермоқ.— Я его в бараний рог скручу.— проговорил Семен Андрианович сквозь зубы.— В землю вобью (В. Мильчаков, Таких щадить нельзя).— Мен унинг адабини бериб қўяман,— деди Семен Андрианович тишларини қисирлатиб,— ер билан яксон қилиб юбораман.

Гнуть (согнуть) в три погибели кого бурнини ерга ишқаламоқ; адабини бермоқ; роса ишлатиб ёғини олмоқ. Будет бить тебя муж-привередник, и свекровь е

три погибели гнуть (Некрасов. Тройка). Инжиқ эринг сени савалайди, қайнананг эса нақ бурнингни ерга ишқалайди.

Гнуть спину (шею) *перед кем* икки букилиб (оёғига бош уриб) ёлвормоқ; хўрланмоқ.

Гнуть (ломать) **спину** (горб) *с. т.* оғир меҳнатдан бошини кўтармаслик; бел букиб, тер тўкиб оғир меҳнат қилмоқ.

Говорить за глаза (номаъқ.) бировнинг кетидан (орқасидан) гапирмоқ; ўзи йўғида (у ҳақда) гапирмоқ, ғийбатини қилмоқ, чайнамоқ.

Говорить по душам бемалол (тортинмасдан) гаплашмоқ; кўнглини ёзмоқ; дўстона ҳасратлашмоқ; кўнгилидагини тўкиб солмоқ; очилмоқ.

Говорить (цедить) **сквозь зубы** ғижиниб, тишларини гирахт қилиб гапирмоқ; зарда қилмоқ, кинояли гапирмоқ.

Гол как сокол қип-яланғоч, шир-яланғоч; шипшийдон; бошида сочи, оғзида тиши йўқ; қуруқ бўйи.

Голова кругом идет *чьа, у кого* мия(м) қотди, бошим қотди, боши(м) айланиб кетди. *Кто-то о чем-то спрашивает его, но от усталости у него идет кругом голова, шумит в ушах, и сон окончательно одолевает его* (Златовратский. Золотые сердца). Аллаким ундан ниманидир сўрарди, лекин қаттиқ чарчаганлигидан унинг мияси ишламас, қулоқлари шанғиллар, уни уйқу босарди.

Голова кружится *чьа, у кого* боши(м) айланиб кетяпти.

Голова на плечах *у кого* ақли жойида; (унинг) калласи ишлайди; жуда ақлли, доно; зеҳни ўткир.

Голова пухнет *у кого* мия(м) шишди; боши(м) ровлаб кетди; бошим гаранг; бошим қоғиб қолди.

Голова садовая (еловая) *с. т.* хом калла; қовоқ бош; калтафаҳм; зеҳни жуда паст; калласи ишламайди.

Голова соломой набита *у кого* латтафаҳм; ҳафтафаҳм; қовоқкалла; пайтавақулоқ, пўстак.

Голова у ног ума не просит бош оёқдан ақл ўрганмас (сўрамас); юқори мартабали (ақл-идрокли, мўртабар) киши пасткаш (арзимас) одамдан ақл ўрганмайди, маслаҳат сўрамайди.

Голову вешать (повесить) бошини кўйи солмоқ, бошини ҳам қилмоқ, бўйнини қилмоқ (одамдан муваффақиятсизликдан); хомуш бўлмоқ, ҳафа бўлмоқ.

маънос бўлмоқ. *Что ты, Вася, приуныл, хмуришься, невесел, ясны очи замутил, голову повесил?* (Алымов, Вася-василек). *Нима гап ўзи, Вася, хомуш кўринасан, қовоғинг солиқ, кўзларинг ғамгин, бошинг эгик?*

Голову даю на отсечение қасам ичаман, ишонтириб айтаман; бошим билан жавоб бераман; ўлай агар, ҳар нарсаман (агар).

Гонять лодыря с. т. дангасаликнинг (ялқовликнинг), учига чиқмоқ; бекорчиларга бек бўлмоқ; умрини беҳудага (бемаъни ишлар билан) ўтказмоқ.

Гонять собак с. т. бекор лақиллаб юрмоқ; умрини беҳуда ишларга сарф қилмоқ, лақиллаб кун ўтказмоқ; бекорчиларга бек бўлмоқ.

Горькая истина (правда) аччиқ ҳақиқат.

Горькая пилюля кўнгилсиз хабар, аламли таассурот.

Готов (был) сквозь землю провалиться (ёки рад (хотел) бы сквозь землю провалиться) ер ёрилса-ю, ерга кирсам дедим; ер ёрилмади-ю, ерга кирмадим; етти номусим ерга киргудек бўлди. *До чего мне было стыдно, я готов был провалиться сквозь землю.* (Чехов, Иванов). *Мен шундай уялдимки, етти номусим ерга киргудек бўлди.*

Грош цена (ёки ломаного гроша не стоит) бир ти-йинга арзимади; уч пулга (сарик чақага) қиммат.

Губа не дура у кого, с. т. анойи (чакана) эмас; жуда дидли одам; ўз ишига пишиқ. (Дядин:) *А у тебя, Миша, губа не дура. Прекрасное место выбрал ты себе для работы* (Чехов. Леший). (Дядин:) *Сенинг дидинг чакана эмас экан, Миша, ўзинга ажойиб иш топиб (жойлашиб) олибсан.*

Д

Да хранит его бог дин. худо уни ўз паноҳида асра-син (сақласин); худонинг ўзи асрасин.

Давать (дать) волю рукам (қўлига эрк бермоқ)

1) қўлини югуртирмоқ (бировга мушт кўтармоқ);
2) қўлни тиймаслик (тегишмоқ, қучоқламоқ, қитмирлик қилмоқ).

Давать волю языку (ёки распускать язык) тилига эрк бермоқ; тилини тиймаслик; бидирламоқ, маҳмадо-налик (маҳмадонагарчилик) қилмоқ. *Тут Верстан толкнул локтем рассказчика, давая ему знать, вероятно, чтоб он не слишком давал волю языку при посторон-*

нем (Григорьев, Переселенцы). *Шунда Верстан ҳикоя қилиб бераётган кишини, ёт кишининг олдида тилинга эҳтиёт бўл, дегандек, тирсаги билан аста туртиб қўйди.*

Давать (дать) **голову** (руку) **на отсечение** боши билан жавоб бермоқ; бутун жавобгарликни ўз устига (бўйнига, зиммасига) олмоқ; кафилини олмоқ.

Давать (дать, задавать, задать) **жару** (баню, взбучку, духу, жизни, пару, перцу, трепку и т. п.) **кому** роса адабини (таъзирини) бермоқ; адабини бериб қўймоқ; исканжа остига олмоқ; қийратмоқ; ит кунини бошига солмоқ; қизартирмоқ; изза (иззаю жизза) қилмоқ. *Маркыч выпил залпом две рюмки и рассердился. Вот он вернется домой и задаст Анисье жару и пару.* (Мамин-Сибиряк). *Маркич икки рюмкани кетма-кет отиб олди, кейин ғазаблана бошлади, ҳали уйга борганда кўрасиз, Анисянинг бошига нақ ит кунини солади.*

Давать (дать) **жизни кому**, с. т. қаттиқ сўкмоқ; адабини бермоқ, ит кунини бошига солмоқ; исканжага олмоқ; додини бермоқ.

Давать (дать) **крюку** (крюк) айланма (узоқ) йўлдан бормоқ; роса айланиб кейин етиб бормоқ.

Давать (дать) **маху** (промах) янглишмоқ; хатога йўл қўймоқ; янглишиб қолмоқ.

Давать (дать) **по рукам кому**, с. т. танобини тортиб қўймоқ; тавбасига таянтирмоқ; адабини бериб қўймоқ.

Давать (дать) **по шапке кому**, с. т. 1) урмоқ; бир солмоқ; 2) кетига тепмоқ; ишдан бўшатиб (ҳайдаб) юбормоқ.

Давать (дать) **прикурить** (прикуривать, пить) **кому**, с. т. урмоқ, дабдала қилмоқ; қулоғининг тагида шовла қайнатмоқ; абжағини чиқармоқ.

Давать (дать, отдавать) **себе отчет в чем** тушунмоқ, фаҳмига етмоқ; ўйлаб (мушоҳада қилиб) кўрмоқ; аниқлаб олмоқ; мағзини чақмоқ.

Давать (дать) **слово кому** 1) сўз бермоқ; ваъда бермоқ; қасам ичмоқ. *По крайней мере дай мне слово, торжественное слово, что для свидания со мною приедешь в Симбирск* (Карамзин, Письмо И. И. Дмитрию). *Лоақал сен менга сўз бергин, яъни мен билан Симбирск шаҳрида учрашаман деб тантанавор сўз бер;* 2) гапириш учун бировга сўз бермоқ.

Дай бог кому худо ярлақасин; худоё...; илоха...

Дальше (ехать, идти) некуда с. т. бошқа иложи йўқ; бундан ортиқ бўлиши мумкин эмас; пичоқ бориб суякка тақалди; гап йўқ; ... илон пўст ташлайди.

Дарить (подарить, принести) на зубок чақалоққа суюнчи (кўрмана) бермоқ.

Два сапога пара (киноя) ўхшатмасдан учратмас; бирини олиб бирига урадиган; иккаласининг тупроғини бир ердан олган; иккаласи бир гўр.

Деваться некуда (ёки некуда деваться) ўзини қўйгани жой топа олмаслик; боргани (киргани, ётгани) жойи йўқ; иложи йўқ.

Дела как сажа бела (ҳазил) иш пачава; ишлар хуржун; иш чатоқ.— *Как дела?— Дела как сажа бела, и сам чист, как трубочист* (Новиков-Прибой, Подводники).— *Ишлар қалай?— Ишлар чатоқ, ўзим эса топ-тозагинаман — гўлаҳининг худди ўзгинаси.*

Делать вид муғомбирлик (айёрлик) қилмоқ; ўзини бирор куйга солмоқ; билиб билмасликка (кўриб кўрмасликка) олмоқ. *Тарас делал вид, что ничего не слышит* (Горбатов, Непокоренные). *Тарас ўзини эшитмаганликка солди. Оба они, и Петров и Костиевич, сделали вид, что впервые видят друг друга* (Фадеев, Молодая гвардия). *Уларнинг ҳар иккаласи, Петров ҳам, Костиевич ҳам худди бир-бировларини энди кўриб туришгандек танимасликка солишди.*

Делать (сделать) из мухи слона (пашшадан фил ясамоқ) нинадек нарсани туядек қилиб кўрсатмоқ; ... тўн кийдирмоқ; маҳобат қилмоқ.

Делать что-л. не отдавая себе отчета бирон ишни ўйламасдан қилмоқ; охирини (кетини) ўйламасдан иш қилмоқ.

Делать предложение кому хотинликка сўрамоқ; совчи қўймоқ; киши қўймоқ; харидор бўлмоқ; ... қўлини сўрамоқ.

Делить шкуру неубитого медведя 1) йўқ нарса устида жанжал қилмоқ; 2) кўкнори хаёл қилмоқ; туғилмаган бузоққа қозик қоқмоқ.

Дело в шляпе, с. т. ишлар жойида, ишимиз беш, иш битди.

Дело идет на лад иш ўнгидан келяпти; тўғри бўлди; иш жўнашиб (юришиб) кетди, яхши (дуруст) бўлди.

Дело на мази иш ўнгидан келди; ишлар жойида; ишлар беш.

Дело с концом (ёки и делу конец) гап тамом, вас-салом; масала ҳал.

Дело табак (труба) с. т. иш чатоқ (пачава, хуржун); иш хунук; ишимиз яхши эмас; ишлар келишмаяпти; иш орқага кетди; омад юришмаяпти. *На Сахалине ждуд холеру и держат суда в карантине. Одним словом, дело табак* (Чехов, Письмо А. С. Суворину). *Сахалинда вабо бўлишини кутишаётган экан. Шунинг учун кемаларни карантинда ушлаб туришган эмиш. Хуллас ишлар пачава.*

Держать камень за пазухой кўнглида кек (кир) сақламоқ; қўйнида илон асрамоқ; «хап сеними?» деб юрмоқ; (бировнинг) пайига тушмоқ.

Держать нос по ветру (кесат.) шамол қаёқдан эса ўша ёққа оғмоқ; оқимиға (вазиятга) қараб ўзгармоқ (мустақил фикрга эга эмаслик, принципсизлик).

Держать пари бас бойлашмоқ, гаров ўйнамоқ.

Держать (своё) слово сўзида қаттиқ турмоқ; (берган) ваъдасининг устидан чиқмоқ; ваъдага вафо қилмоқ; сўзидан қайтмаслик.

Держать ухо остро (ёки держать ушки на макушке) қулоқни динг қилмоқ; кўз-қулоқ бўлиб турмоқ; ҳушёр, эҳтиёткор бўлмоқ; бўри қулоғи овда.

Держать язык за зубами (ёки держать язык на привязи) тилни тиймоқ; тилга (сирга) эҳтиёт бўлмоқ; тилга эрк бермаслик; гуллаб қўймаслик.

Держи карман шире, с. т. (кесат.) ол-а.; оласан-а.; хомтама бўлма (бўлмайдиган, унмайдиган пулдан ёки мол-мулкдан умид қилиб ҳамёнингни катта очмай қўя қол, деган маънода).

Детское время ҳали вақт эрта, ҳали жуда кеч бўлгани йўқ; ухлашга вақтли (эрта); шошилмаса ҳам бўлади.

Дешевле пареной репы жуда арзон, сув текин; шафтоли қоқи баҳоси; бозор куни боғини бир миридан беради.

Дешево, да гнило арзоннинг шўрваси татимас.

Дешево и сердито (ёки дешево и мило) ҳам арзон, ҳам яхши; нархи арзон бўлса ҳам сифати жуда яхши.

Днём с огнём (кундузи чироқ ёқиб қидирсанг ҳам топа олмайсан) кундузи чироқ ёқиб ахтармоқ (ҳеч топиб бўлмайдиган нарса ҳақида). *Таких людей днём с огнём поискать надо* (Григорович, Порфирий Петро-

вич Кукушкин). Бундай кишиларни кундузи чироқ ёқиб қидирсанг зўрга топасан.

До зеленого змия (пить, напиваться) (номаъқ.) ўлгудек (ўлардайин) ичмоқ; ақл-хушини қўшиб ичмоқ; итдек маст бўлмоқ; алжираб қолгунча ичмоқ.

До мозга костей (ёки до конца (кончиқов) ногтей) бутунлай; муккасидан кетган; учига чиққан, ўтакетган; бутун вужуди билан, суюк-суюгигача; турган-битгани, туриш-турмуши. Максимов — эгоист до мозга костей (А. Рыбаков, Водители). Максимов — ўтакетган худбин (эгоист) эди.

До свадьбы заживет (ҳазил) (тўйгача тузалиб қолар) ҳечқиси йўқ; тузалиб қолар; тузалиб қолсин (жароҳат, яра-чақа ва ш. к. лар ҳақида).

Доброе утро ассалому алайкум (эрталабки салом). **Довести до белого каления** хуноб қилиб юбормоқ; қонини қайнатмоқ, қонига ташна қилмоқ; аччиғини келтирмоқ, ғазабини қўзғатоқ; «бўғмоқ».

Дойная корова, с. т. (кесат.) (тайёр) соғин сигир, текин (мўмай) даромад; сердаромад иш; ёғли жой.

Дойти до ручки паттойи кавушини судраб (ҳодати разм бўлиб) қолмоқ; иложсиз аҳволда қолмоқ; ҳеч қаердан нажот топа олмаслик; ихтиёри ўзидан кетмоқ; бировга муте бўлиб қолмоқ.

До упомощения ақл бовар қилмайди; жуда ҳам ажойиб, антиқа; одамнинг оғзи очилиб қолади.— *Сидим таким манером у ней в гостиной,— кругом, знаете, роскошь, упомощение* (Мамин-Сибиряк).— *Шу тарзда унинг меҳмонхонасида ўтирибмиз,— биласизми, атрофдаги нарсаларни кўриб оғзимиз ланг очилиб қолди, бу дунёда йўқ нарсалар.*

Драть, как сидорову козу, с. т. терисига сомон тикмоқ; роса саваламоқ; уравериб шишириб юбормоқ; пахтасавар қилмоқ.

Драть козла ёқимсиз (ёмон овоз билан) ашула айтмоқ; (бирор) чолғу асбобини (уқувсиз) таталамоқ; ғашга (жиғга) тегмоқ.

Драть на себе волосы аламидан сочларини юлмоқ; юзини юлмоқ; фарёд чекмоқ; ўзини ўтга-чўққа урмоқ.

Драть (содрать) шкуру, с кого бор-йўғини шилмоқ; ишлатиб ёғини олмоқ.

Дурака нашёл (ёки нашёл дурака, ёки иши дурака) аҳмоғинг бозорга кетган; аҳмоқ қилиб бўпсан; сен айтган аҳмоқ биз эмас.

Дуракам (дураку) закон не писан, с. т. (аҳмоққа қонун битилмаган) шармандага шаҳар кенг.— *Если дуракам законы не писаны, то указы и подавно, гражданин. Но мы вас выкинем просто так...* (О. Сидельников, Нокаут).— *Агар аҳмоқ қонунни тан олмайдиган бўлса, гражданин, фармонни эрта кунда тан олмайди. Бироқ биз сизни шундай ҳам ҳайдаб юбора оламиз.*

Дурной глаз кўзи ёмон (одам), киннаси кирадиган (суқ) одам.

Душа болит у кого, чья жоним ачияпти; ачиниб кетяпман.

Душа нараспашку кўнгли очик, оққўнгил (одам); кўнглида кири йўқ; бир қоп ёнғоқ (хушчақчақ одам ҳақида).

Душа ушла в пятки (ёки душа в пятках,) с. т. (ҳазил) юраги(м) шув этиб кетди; юрагим чиқиб кетаёзди, жоним (эсим) чиқиб кетай деди; нақ юрагим тушди; юрагим орқамга тортиб кетди.

Души не чаять в ком (бировни) жон-дилидан яхши кўрмоқ; жонини аямаслик; айланиб-ўргилмоқ.

Дым коромыслом (ёки пыль столбом), с. т. тўс-тўполон; тўполон; шовқин-сурон; чанги тўзғиб ётибди; қиёмату аросат.

Дышать на ладан, с. т. ўлай-ўлай демоқ; зўрға турмоқ; оёғини судраб қолмоқ; қулоғидан кун кўриниб (пўкиллаб) қолмоқ.

Е

Еле-еле душа в теле, с. т. бурнидан тортса йиқилгудек; зўрға илиниб турибди; пуф десанг Бухорога учади; рамақижон; чалажон, омонатгина.

Елки-палки, с. т. не, вой, вой шўрим; вой тавба; бу қанақаси бўлди; эй қудратингдан.

Если бы да кабы қани энди; кошки эди; осонгина иш битиб қўяқолганда эди.

Есть (поедать) глазами кого кўзи билан егудек-ичгудек бўлмоқ; суқланиб (ўқрайиб) қарамоқ. *Приказчик поедал горящими злыми глазами оратора (С. Аникин, Накануне). Приказчик ёниб турган ғазаб-ли кўзлари билан нотиқни еб қўйгудек эди.*

Ехать в Тулу со своим самоваром (ҳазил, кесат.) (Тулага ўз самовари билан бормоқ) қовун полизга қовун кўтариб бормоқ.

Еще не все потеряно ҳали умид бор; ҳали умид қил-
са бўлади; умидни узмай туринг.

Ж

Ждать у моря погоды (ёки сидеть у моря (да)
ждать погоды) бўлиш-бўлмаслиги номаълум ишга
(ишонмоқ) умид боғламоқ; бўлмайдиган нарсадан на-
жот кутмоқ; олма пиш, оғзимга туш деб ўтиравермоқ.

Жечь (сжигать) свои корабли (ўз кемаларига ўт
қўймоқ) ўтмишининг устидан чизиқ тортмоқ; ўз соҳа-
сини ёки масканини, жамоасини бутунлай тарк этмоқ;
ҳеч қачон орқага қайтмасликка аҳд қилмоқ. *Ему при-
ходится или покориться, или сжечь корабли и затем
погибнуть* (Салтыков-Щедрин, Сборник). *У тақдирига
тан бермоғи керак ёки бўлмаса ўтмишига ўт қўйиб
сўнг ўлмоғи даркор.*

Жив курилка соф-саломат, омон-эсонмиз; тупроқдан
ташқарида (соф-омон) юрибмиз.— *Ба, жив курилка!—
засмеялся губернатор.— Господа, посмотрите, наша го-
родская голова идет* (Чехов, Мороз).— *Э, омон борми-
сиз!— кулиб деди губернатор.— Жаноблар, қаранглар,
бизнинг оқсоқолимиз (шаҳар бошлиғимиз) келяпти.*

Жить на широкую (большую, барскую) ногу бой-ба-
давлат (ўзига тўқ) яшамоқ; егани олдида, емагани ке-
тида бўлмоқ; эшигини ел очиб, ел ёпади, тарзида яша-
моқ; пичоғи мой устида бўлмоқ.

Жребий брошен қатъий қарорга келинди; энди ик-
киланиш йўқ; айтилган сўз — отилган ўқ.

З

За семь верст киселя хлебать, с. т. (кесат.) айрон
ичгани Тўйтепага бормоқ; аҳмоққа Қува бир тош (ар-
зимаган ёки кераксиз иш (нарса) учун жуда узоқ жой-
га бормоқ).

За семью замками (ўнта қулф билан беркитган)
етти қават девор ортида; ишончли жойда (маҳкамлаб,
яшириб ташланган).

Забивать голову (башку) чем, с. т. 1) ўз елкасига
(зиммасига) ортиқча мажбурийят (ташвиш, юмуш) ол-
моқ; 2) турли кераксиз (ортиқча) ўй, фикрлар билан
миясини тўлдирмоқ.

Заблудиться в трех соснах (ҳазил, киноя) учта да-
рахт орасида адашиб юрмоқ; ҳаммомда адашиб қол-

моқ; жўнгина бир масалани еча олмай ўтирмоқ (довдирамоқ); унча мураккаб бўлмаган иш (ҳолат)ларда ҳам йўл тополмай юрмоқ. *Я так-то цельную ночь проходил по покосам; прямо в трёх соснах заблудился* (Мамин-Сибиряк, Лес). *Мен туни билан адашиб, ўриб қўйилган пичанлар атрофида довдираб юраверибман, бу жўнгина ерда адашиб қолганимга ўзим ҳам ҳайронман.*

Заварить кашу ишнинг пачавасини (расвосини) чиқармоқ; бирор ишни бузиб қўймоқ; ташвиш орттирмоқ; бирор масалани мураккаблаштирмоқ (чалкаштирмоқ).

Завить горе веревочкой, с. т. хафаликни ёзмоқ; диққатликни (ғам-ташвишни) орқага ташламоқ; *Что это я, как дура, расплакалась, в самом деле! О! Махнем рукой, Паша, завьем горе веревочкой* (А. Островский, Бедная невеста). *Менга нима бўлди асти, жиннига ўхшаб кўз ёшимни оқиздим! Оҳ! Паша, кел, хафачиликни, ғам-ташвишни орқага ташлайлик.*

Заглядывать в душу кого, чью, кому қўйнига қўл солиб кўрмоқ; сирини (фикрини) билишга уринмоқ. *Люди внимательно пытались разгадать причину ее поступков, заглянуть в ее душу, но она не открывалась никому* (А. Первенцев, Огненная земля). *Одамлар унинг бундай хатти-ҳаракатининг сабабини билиб олгилари келиб, қўйнига қўл солиб кўрдилар, бироқ у ҳеч кимга очилмади.*

Задеть за живое кого 1) аччиғига (қитиғига, жиғига, нафсониятига) тегмоқ; асаблантирмоқ; 2) жуда кизиқтириб қўймоқ.

Задирать (задрать, поднять) нос с. т. бурнини кўтармоқ; димоғдорлик (калондимоғлик) қилмоқ; кеккаймоқ; ўзини катта олмоқ.

Задним умом крепко ақли кирарли-чиқарли; (унинг) ақли тушдан кейин киради; (унинг) мияси фурсат ўтгандан кейинроқ ишлайди; калтабин, бефаросат; пўстак.

Задняя мысль ғараз, қора ният, ҳасад, фисқу фужур.

Закинуть (закидывать) удочку қўйнига қўл солиб кўрмоқ; киши билмас сир олмоқ; секин гапга солиб кўрмоқ.

Заколдованный круг учи йўқ калава; дарду бедаво (чалкашиб кетган иш, масала ёки мушкул, чатоқ ва-зият).

Залезать (залезть, влезать) в долги қулоғидан

қарзга ботмоқ; қарзга ботиб кетмоқ. *Был я за границей, остался очень доволен своим путешествием и, конечно, влез в долги* (Чехов, Письмо Шеглову). Мен чет элларда бўлдим, саёҳатимдан жуда мамнунман, аммо, яхшигина қарзга ҳам ботиб келдим.

Залезть (влезть) **в душу** кого, чью, кому, к кому кўнглига (қўйнига) қўл солмоқ; гапга солиб кўрмоқ; пинжиги кириб сирини олмоқ.

Замести (заметать) **следы** чего изини йўқотмоқ; қор ёғди — излар босилди; туя кўрдингми — йўқ (қилинган айбни ёки бирор қинғир ишни яширмоқ, босди-босди қилмоқ).

Зарубить (себе) **на носу** (ёки зарубить на стенке), с. т. қулоққа (қўрғошиндек) қуйиб (ҳалқа қилиб тақиб) олмоқ; мияга тугиб олмоқ; ҳеч эсдан чиқармаслик.

Засучив рукава енг шимариб, зўр ғайрат билан; астойдил (бирор юмушни бажармоқ, бирор ишга киришмоқ, бажармоқ).

Заткнуть за пояс кого баланд келмоқ, устун келмоқ, бир чўқишда қочирмоқ; йўлда қолдириб кетмоқ.

Заткнуть (затыкать) **рот** (глотку) кому, с. т. оғзига урмоқ; овозини ўчирмоқ, гапиртирмай қўймоқ.

Звёзды хватать (с неба) 1) юлдузни бенарвон урмоқ; 2) ажойиб, буюк ихтиролар яратмоқ; ақллилиги ва қобилияти билан бошқалардан ажралиб турмоқ.

Земли под собой не чуютъ (не слышать) ўзида йўқ хурсанд бўлмоқ; терисига сиғмаслик. *Я, как говорится, земли под собой не слышал от радости и восторга* (Лейкин. Мои воспоминания). *Мен қувонч ва ҳаяжонимдан нақ теримга (кўйлагимга) сиғмай кетдим.*

Земля горит под ногами кого, чьими, у кого оёғи куйган товукдек югурмоқ; (шошганидан) питир-питир қилмоқ. *Как будто земля горела под нашими ногами, так быстро пробежали мы Новую Горшечную улицу и Арское поле* (С. Аксаков. Воспоминания). *Биз оёғи куйган товукдек бир зумда Янги Горшечная кўчасидан ва Арск майдонидан югуриб ўтдик.*

Змею на груди отогреть (согреть, пригреть) қўйнида илон асрамоқ; маккор, ғаразғўй кишини дўст деб юрмоқ; нодўст кишига сир бой бермоқ.

Знать все ходы и выходы бутун икир-чикирларига-ча билмоқ; ишнинг кўзини яхши билмоқ; бирор жойнинг элик-тешигини яхши билмоқ.

Знать как свои пять пальцев, с. т. беш қўлдек яхши билмоқ; кўзини юшиб туриб ҳам айта олишлик.

Золотить (позолотить) **пилюлю** хаспўшламоқ; пайпасламоқ; юшиб-ёймоқ; ялпизламоқ; «дазмолламоқ»; ёмонликнинг устини суваб хаспўшламоқ.

Золотые руки чевар қўллар; қўли гул (одам). *У Мичурина были золотые руки. Он мастерил хитрые механизмы; однажды построил динамомашину* (В. Сафонов, Земля в цвету). *Мичурин ниҳоятда қўли гул одам эди. У ажойиб механизмлар кашф этган; бир кун ўзи динамомашина ясади.*

Золотых дел мастер заргар; тиллакорлик устаси.

Зубы заговаривать кому гапни бошқа ёққа (четга) бурмоқ; гапни айлантирмоқ; усталик (муғомбирлик) билан савол ёки жавобни чалғитмоқ.

Зубы точить на кого, на что бировга тиш қайрамоқ, чуқур (чоҳ) қазимоқ; бировга кафан бичмоқ, ҳап сеними деб (яниб) юрмоқ.

Зубы чесать кўп гапирмоқ; сафсата сотмоқ; оғиз кўпиртирмоқ, ҳадеб валдирайвермоқ.

И

И бровью не повел (ёки и ухом не повел) пинагини ҳам бузмади; унинг мўйлови ҳам ғам емади; парвойи фалак. *Такой уж он был человек, что чувства его не отразились на его лице, он и бровью не повел* (Фадеев, Молодая гвардия). *У шундай одам эдики, ҳеч қачон ҳис-ҳаяжони юзидан билинмас, ҳеч нарсага парво ҳам қилмас эди.*

(И) в хвост и в гриву (гнать, погонять, бить), с. т. (ҳам думига, ҳам ёлига) шитоб билан, зўр бериб (ҳайдамоқ, чоптирмоқ, елдай югуртирмоқ, қичамоқ, физиллатмоқ).

И дело с концом (ёки и делу конец) вассалом, гап тамом.

И концы в воду изи йўқолди; қор ёғди, излар босилди; туя кўрдингми — йўқ.

И шатко и валко (и на сторону) жуда ҳам ёмон, бундан ёмон бўлиши мумкин эмас.

И швец, и жнец, и в дуду игрец (ҳам тикувчи, ҳам ўроқчи, ҳам созанда) ҳамма иш қўлидан келадиган, ҳунарманд, эпчил киши; ҳамма ишга ўзи балогардон.

Иголку негде воткнуть, с. т. игна ташлагани жой йўқ; игна ташласанг тикка туради; тирбанд, тиқилинч.

Игра воображения пуч хаёл, уйдирма.

Игра природы табиат ҳазили; ажойиботлар (ғайритабиий, кишини ҳайратга соладиган ҳодиса (ҳолат, кўриниш ва ш. к. лар).

Игра слов сўз ўйини; қочириқ, ҳазил, аския ва ш. к.

Играть в кошки-мышки с кем мушук-сичқон ўйнамоқ; қувлик, айёрлик қилмоқ, алдаб (қочиб) юрмоқ. *Спасибо тебе, Павел Игнатьевич, что в кошки-мышки со мной не играл!... Ты по чести, по совести. И я тоже* (Н. Никитин, Северная Аврора). *Раҳмат сенга, Павел Игнатьевич, менга бирор марта ҳийла-найранг ишлатмадинг, виждонингни ютмадинг. Мен ҳам сенга нисбатан худди шундай бўлдим.*

Играть в молчанку дим ўйнамоқ; индамай мўм тишлаб ўтирмоқ.

Играть (ломать) комедию алдоқчилик қилмоқ, айёрлик (муғомбирлик) билан алдаб (фириб бериб) юрмоқ.

Играть на нервах асабини қўзғатмоқ; жиғига тегмоқ, ғашини келтирмоқ.

Играть на руку кому бировга ёрдам бермоқ, бировга қўл келадиган иш қилмоқ.

Играть под чужую дудку (номаъқ.) бировнинг ноғорасига ўйнамоқ; ҳар мақомга йўрғаламоқ.

Играть (шутить) с огнем ўт билан ўйнашмоқ; оқибатини ўйламай қалтис иш қилмоқ.

Иди к чёрту, с. т. бор йўқол; тур йўқол, жўна; ишингни қил, тошингни тер.

Идти (пойти) в гору (вверх) (иши, мартабаси), юқорилашмоқ; тобора юқорига кўтарилмоқ; ошиғи олчи бўлмоқ, иши юришмоқ, омади келмоқ. *Успех этого дела не только не умалается, а все только продолжает идти в гору* (Стасов, По поводу передвижной выставки). *Бу ишининг муваффақияти камаймаяпти, аксинча, тобора юқорилашаяпти холос.*

Идти в ногу с кем, с чем бирга ёнма-ён бормоқ, орқада қолмаслик; ҳамнафас бўлмоқ.

(Идти) как по маслу силлиқ кетмоқ; ишлар ўнгидан келмоқ; ҳаммаси жойида, кўнгилдагидек. *Всё у нас шло как по маслу: отцы нас сосватали, мы очень скоро полюбили друг друга и вступили в брак, не мешкая* (Тургенев, Первая любовь). *Ҳамма ишимиз кўнгилда-*

гидек бўлди: оталаримиз бизни унаштиришди, биз ҳам тез кунда бир-биримизга кўнгил қўйдик ва ҳаял ўтмай никоҳ ўқитдик.

(Идти) *куда глаза глядят боши оққан томонга (кетмоқ); ўйламай-нетмай йўлга тушмоқ; ҳув деб чиқиб кетмоқ. (Костя) сел в поезд и уехал... куда глаза глядят (Б. Горбатов, Торговец Лобас). (Костя) поездга тушди-да, боши оққан томонга қараб жўнаб кетди.*

(Идти) *куда ноги несут оёғи тортган, боши оққан томонга қараб кетмоқ; қаяққа бўлмасин (ўйлаб ўтирмай) кетавермоқ.*

Идти (пойти) *на поведу у кого* жилови бировнинг қўлида бўлмоқ; бировнинг измида бўлмоқ.

Идти (пойти) *навстречу кому, чему* ёрдам қўлини чўзмоқ; ёрдамлашмоқ; хайрихоҳлик кўрсатмоқ; яхшилик қилмоқ;— *Вы уж пойдите мне навстречу, помогите, соседюшка, закончить обследование* (В. Гроссман, За правое дело).— *Сиз менга кўмаклашинг, қўшини-гинам, терговни тугаллашга ёрдам беринг.*

Идти (пойти) *насарку* хабада бўлмоқ; бекорга кетмоқ; йўққа (пучга) чиқмоқ, чув тушмоқ.

Идти (пойти, поддаться) *на удочку кого, чью ...* таъсирга тушмоқ; тузоғига илинмоқ; фириб емоқ.

Идти (пойти) *по миру* тиламчилик (гадойчилик) қилмоқ.

Из грязи в князи (киноя) *гўлоҳдан* чиқиб тўғри тахтга; 1) оёқлар бош (этаклар ёқа) бўлди; номуносиб, безот (зоти паст) киши тахтга ўтирди (таги паст кишидан амалдор чиқди); 2) жаннатнинг ўртасига шалоп этиб тушиб қолмоқ (қашшоқликдан бирдан бойиб кетиш ёки бирдан юқори мансабга кўтарилиш).

Из кожи (вон) лезть бор кучи билан ҳаракат қилмоқ; зўр бериб интилмоқ; қаттиқ тиришмоқ, кучанмоқ; жонини жабборга бермоқ.

Иметь в виду кого, *что* назарда (кўзда) тутмоқ; эсда (хаёлда) бўлмоқ; билиб қўймоқ, ҳисобга олмоқ.

Иметь голову на плечах эс-ҳуши жойида бўлмоқ, фаҳм-фаросатли, ақл-идрокли бўлмоқ; уста билимдон бўлмоқ.

Иметь зуб на кого, против кого тиш қайраб юрмоқ; кўнгилида кек сақламоқ; қасд бўлиб қолмоқ. *Я это очень хорошо понимаю ... Как я вас сконфузил, то, конечно, вы должны иметь против меня зуб* (М. Горький, Озорник). *Мен буни жуда яхши тушунаман ... сиз мен-*

дан қаттиқ ранжиган (менга қасд бўлиб қолган) бўлсангиз керак, чунки мен сизни хижолатга қўйдим.

Искать вчерашний день (вчерашнего дня) (кечаги кунни қидириб юрмоқ) беҳуда ишга овоға бўлмоқ, йўқ нарсани излаб овора бўлмоқ.

Искать иголку в стог сена, с. т. (сомон ғарами орасидан нина (игна) қидирмоқ) фойдасиз ишга уринмоқ, бекорға вақт ўтказмоқ; бўлмағур ишга уринмоқ.

Испечен (сделан) из одного теста зуваласи (тупроғи) бир жойдан олинган, жуда ўхшаш; иккаласи бир қолипда; қўйиб қўйгандек бир-бирига ўхшаш.

Испокон века (веков) қадим замонлардан бери; азалдан, илгаридан, қадимдан. *Неизвестно, каким образом забрался в Сакен человек и что его сюда потянуло. Несомненно одно: люди живут в Сакене испокон веков* (Георгий Гулиа, Весна в Сакене). *Сакенга қандай қилиб одамлар келиб қолгани ва бу ернинг нимаси уларнинг қизиқтиргани номаълум. Лекин шубҳасизки, бу ерда одамлар жуда қадимлардан ҳаёт кечирадилар.*

Испускать (испустить) последний вздох (ёки испустить дух, ёки дух вон) жон бермоқ, жони узилмоқ, ўлмоқ.

К

К шапочному разбору прийти тўй тарқалганда, ҳамма нарса оппон-соппон бўлганда етиб келмоқ (кириб келмоқ).

Каждая собака знает ҳамма биледи, барча танийди; танимаган (билмаган) одам йўқ; отнинг қашқасидай маълум.

Каждый божий день ҳар куни, кунда; худонинг берган куни.

Как банный лист пристал хира пашшадек ёпишиб олди; пашшахўрда бўлиб қолди.— *Ах, не приставай ко мне с глупыми вопросами!— сердится Зайкин.— Пристал как банный лист!* (Чехов, Лишние люди).— *Қўйсанг-чи, ўша аҳмоқона саволларингни,— аччиғланди Зайкин.— Хира пашшадек жонга тегасан-а!*

Как без рук қўли кесилгандек (бўлиб қолмоқ); (бирор асбобсиз ёки дастёрсиз) ишини бажара олмай турмоқ.

Как бельмо в (на) глазу кўзга тушган чўпдек; худ-

ди хира пашшадек; зиғир ёғдек кўнгилга теккан. *Один только старый дом стоял в глубине двора, как бельмо в глазу, мрачный, ... серый, полинявший, местами с забитыми окнами (Гончаров, Обрыв). Ховли ичкарисиди деразаларига тахта қоқилган шувишиб ётган, кўримсиз биргина эски уй кўнгилни хира қилиб турарди.*

Как бы чего не вышло яна (фалокат босиб) бир бало бўлиб қолмасин; ишқилиб бирор фалокат юз бермасин.

Как в аптеке роппа-роса, ортиқ-ками йўқ; худди ўлчаб (қуйиб) қўйгандек.

Как (будто, словно, точно) **в воду канул** дом-дараксиз йўқолиб кетди; бедарак кетди; ном-нишонни ўчиб кетди; (ундан) бирор дарак йўқ.— *Расскажи ты мне толком, как ты сюда попала. В феврале в последний раз написала из Петербурга и после этого, как в воду канула (Вересаев, На повороте).— Менга яхшироқ тушунтир-чи, қандай қилиб бу ерга келиб қолдинг. Охирги хатингни февраль ойида Петербургдан ёзган эдинг, шундан кейин дом-дарагинг бўлмайд кетувди.*

Как в воду опущенный сувга тушган мушукдек; сўлгин, сўниқ, эзилган, руҳи тушган, хафа.

Как воды в рот набрал оғзига толқон солгандек; оғзига сўк солиб олгандек; гунг одамдек жим турмоқ.

Как гора с плеч (свалилась) *у кого* елка(м)дан тоғ ағдарилгандек туюлди; тоғдек оғир ишдан қутулди(м); жуда енгил тортди(м). *Сегодня я чувствую себя так, как будто бы гора свалилась с моих плеч. Счастье так неожиданно! (Гаршин, Художники). Бугун елкадан тоғ ағдарилгандек ўзимни енгил ҳис қилляпман. Кутмаганимда шундай бахт қуши бошимга келиб қўнди.*

Как гром среди ясного неба бирданига, тўсатдан; кутилмаганда; беҳосдан.

Как дважды два — четыре «икки карра икки — тўрт»дек жўн, аниқ; оппа-осон, оддий.

Как две капли воды *похож на кого* (икки томчи сувдек бир-бирига ўхшаш) бир олманинг икки палласидек (ўхшаш); қуйиб қўйгандек.

Как небо от земли (земля и небо) ер билан осмондек (фарқи бор); бир-биридан катта фарқ қилади. *Я деликатно напомню, что они и я — это разница-с. Земля и небо (Достоевский, Скверный анекдот). Мен одоб*

билан эслатиб ўтмоқчиман, яъни, улар билан менинг орамиздаги фарқ — ер билан осмончадир.

Как ни в чем не бывало сиртига сув юқтирмайди; гўё ҳеч нарса кўрмагандек (билмагандек); ҳеч нарса бўлмагандек; туя кўрдингми — йўқ.

Как нитка с иголкой (ёки **как нитка за иголкой**) (ип билан игнадек) қўшалоқлар; (уларнинг) киндиги бир; (улар) бир тешикка тупуришади (яъни, доимо бирга юрадиган ажралмас дўстлар ҳақида).

Как от козла молока ундан ёруғлиқ — итдан чориглиқ; (ундан) ҳеч наф (фойда) йўқ; (унинг) ҳеч фойдаси тегмайди.

Как рукой сняло таққа босилди (қолди); кўзи мошдек очилди; кўрмагандек бўлиб кетди; сан кўр, ман кўр (бўлди); асар ҳам қолмади (дард, яра, оғриқ ва ш. клар ҳақида). *Зайдет в купе парень, растянет меха у аккордеона..., и все заботы как рукой снимет* (В. Солоухин, Рождение Зернограда). *Игит купега кириб аккордеонини қулочкашлаб чала бошлагач, ҳамма ташвиши бир зумда эсдан чиқар эди.*

Как рыба в воде (чувствовать себя) ўз уйидагидек ҳис қилмоқ; ўзини эркин сезмоқ; яйраб ўтирмоқ. *Словом, было очень весело, очень шумно, и юнга почувствовал себя как рыба в воде* (И. Ликстанов, Приключения юнги). *Хуллас, роса ўйин-кулги бўлди, уйни бошларига кўтаришди, юнга ҳам у ерда жуда яйради.*

Как с гуся вода дунёни сув олса тўпигига ҳам чиқмайди; парвойи фалак; сиртига сув юқтирмайди. *Каких бед с ним не было! Два раза из проруби вытаскивали, а ему все как с гуся вода* (А. Островский, Не так живи, как хочется). *У қанақанги балоларга йўлиқмади дейсиз. Икки марта уни музнинг тагидан тортиб олишди, лекин буларга у парво ҳам қилмасди.*

Как с иголочки ҳозир игнадан чиққандек, яп-янги.

Как с неба (с луны) свалилса осмондан тушгандек; томдан тараша тушгандек; тўсатдан, бирданига.

Как с цепи сорвался (занжирдан узилиб кетган итдек) қутурган итдек (қопиб, акиллаб, бобиллаб берди) шаллақилик қилиб (бақириб) берди. *Гикнешь на лошадь и, как сорвавшийся с цепи, помчишься по лесу, уже ничего не разбирая по пути* (Бунин, Антоновские яблоки). *Отингни чух дейсану физиллаганингча ўрмон бўйлаб ўқдек учасан, азбаройи тез кетганингдан ёни-верингдаги нарсаларни ҳам дуруст аниқлай олмайсан.*

Как свинья в апельсинах (разбирается, смыслит, понимает) (киноя) молага қўйган тасқарадек; оғзинг қани деса, қулоғини кўрсатиш (бирор соҳада ҳеч нарса тушунмаслик, ақл-фаросати етмаслик, анқайиб туриш).

Как сквозь землю провалился ерга кирдим, осмонга чиқдим, ғойиб бўлди-қолди; зим-ғойиб йўқолди. *Скажи, пожалуйста, где ты пропадешь? Ты точно сквозь землю провалился* (А. Островский. Тяжелые дни). *Қани, менга қара, сен ўзинг қайси гўрда юрибсан? Мунча ғойиб бўлиб кетдинг? Его никто не видел из нас в театре после окончания концерта. Он точно сквозь землю провалился* (А. Алтаев, Памятные встречи). *Концертдан сўнг театрда уни ҳеч қайсимиз кўрмадик. У бир зумда қаёққадир ғойиб бўлди.*

Как снег на голову (упасть) томдан тараша тушгандек; тўппа-тўсиндан; кутмаганда, бирданига.

Как собака на сене (сомонни қизганган итдек) ўзига ҳам қилмайди, ўзгага ҳам; уйда турса сасир ошим, бировга берсам эсиз ошим; бойникини бойтеват қизганар (қизганчиқ, бахил одамлар ҳақида).

Как сыр в масле кататься мўл-кўлликда яшамоқ, пичоғи мой устида (бўлмоқ); егани олдида, емагани кетида; нонни мой билан емоқ (фаровон турмуш кечириш). *Будешь в золоте ходить, в красном платье наряжаться. Словно в масле сыр кататься* (Ершов, Конек-Горбунок). *Тилла тақинчоқларга ботасан, кийганинг кимхобу духоба, еганинг олдингда, емаганинг кетингда бўлади.*

Как у себя дома (быть, чувствовать) 1) ўз уйидагидек ҳис қилмоқ; ўзини жуда эркин тутмоқ; тортинмаслик; бемалол ўтириш. *К Шуминым он привык, как к родным, и у них чувствовал себя как дома* (Чехов, Невеста). *Шуминлар оиласига у жуда ўрганиб қолган эди, уларникида у ўзини худди ўз уйидагидек жуда эркин ҳис қиларди;* 2) (киноя) бировникида ойисининг уйидагидек ҳис қилмоқ; бировникида хўжайинлик қилмоқ.

Как у Христа за пазухой (жить), с. т. онасининг қўйнида яшагандек ташвиш-таҳликасиз яшамоқ; тинч-осойишта ҳаёт кечирмоқ.— *Так вот, друзья,— и жили мы, как у Христа за пазухой, и знали мы почет* (Некрасов, Кому на Руси жить хорошо).— *Шундай қилиб, дўстларим,— ҳаётимиз она қўйнида яшаётгандек оромда эди, доим ҳурмат ва иззатда эдик.*

Как угорелый (бегать, метаться, носиться) оёғи куйган товукдек; ўпкасини қўлтиқлаб; бўзчининг мо-кисидек. *Дуняша бегала взад и вперед как угорелая и то и дело хлопала дверьми* (Тургенев. Отцы и дети). *Дуняша у ёқдан бу ёққа бўзчининг мо-кисидек югурар ва тинимсиз эшикни очиб-ёпарди.*

Как часы (худди соатдек) тўппа-тўғри; жуда аниқ; ҳеч нари-бери бўлмаё, янглишмай. *Послушав мотор,.. Соболюков отметил, что тот работает как часы и не-за-чем ковыряться в нем больше* (Л. Леонов, Взятие Ве-ликошумска). *Соболюков моторга қулоқ солиб унинг худди соатдек тўғри ишлаётганини аниқлади, шунинг учун энди уни бошқа ковайвермаса ҳам бўлади, деди.*

Как штык (худди найзадек) с. т. ўз вақтида; ми-нут минутида ҳозир у нозир бўлмоқ, етиб бормоқ ва ҳ. к.).

Какая муха укусила кого нима бало бўлди; ким хафа қилиб қўйганикин; чап ёни (ёнбоши) билан тур-ганми? бир гап бўлганми ўзи?— *Что с вами такое вдруг сделалось? Какая муха вас укусила?— спросил я, взяв за руку Истомина.— Так... не по себе,— отвечал он не-хотя* (Лесков, Островитяне).— *Сизга нима бўлди, бир-дан ўзгардингиз?— Ким дилингизни оғритди?— деб сў-радим мен Истомининг қўлидан ушлаб.— Шундай... кўнглим бир оз ғаш бўляпти,— деб жавоб берди у ис-тар-истамас.— Однажды в учительской, не знаю, ка-кая муха ее укусила, но она вдруг обращается ко мне с просьбой разрешить ей присутствовать на моём уро-ке* (Г. Матвеев, Новый директор). *Бир кун ўқитувчи-лар хонасида, билмадим унга бир гап бўлибдими, дар-сингизга кириб ўтиришга рухсат этинг деб бирдан ил-тимос қилиб қолди.*

Каким ветром занесло кого қандай шамол учирди; бу шамоллар сизларники эдими; нечук худо ярлақап-ти; қаёқдан кун чиқди.

Какими судьбами қандай қилиб; нечук? қандай ша-мол учирди? бу шамоллар сизникимиди? қаёқдан кун чиқди?

Какой ни на есть с. т. қандай бўлмасин; қандай бўлса ҳам барибир.

Калачом (его) не заманишь кого чарлаб (чаллаб) чақирсанг ҳам (оёғининг тагига қўй сўйсанг ҳам) келмайди; у келиб бўпти; уни ҳеч нарса билан алдай олмайсан; уни алдаб бўпсан; у сенга анойи эмас.

Калачом не выманишь кого ҳеч қандай йўл билан алдай олмайсан; уни алдаб бўпсан; у (сенга) анойи эмас.

Камень на душе кўнгли(м) жуда ғаш; ичи(м) кир; ичимга чироқ ёқса ёримаяпти.

Камень с души (с сердца) свалился у кого ғам-ташвиш нари кетди; ғам-ташвишдан юрагим (анча) бўшадди; юрагим (анча) ёзилди.

Камня на камне (не оставить, не оставлять) кунпаякун қилмоқ; ер билан яксон қилмоқ; учқунини (асарини) ҳам қолдирмаслик; йўқ қилиб юбормоқ.

Капли в рот не брать ичкиликни оғзига олмаслик; бир хўплам ҳам ичмаслик (ичкиликни); туз тортмаслик. Кроткий был (Белусов) и смиренный, вина капли в рот не брал (Печерский Старые годы). (Белусов) жуда мўмин, маъқул одам эди, у винони оғзига ҳам олмасди.

Капля в море дарёдан бир томчи, жуда оз.

Капля камень долбит томчи тошни тешади (томчи тошни тешар, бир кичик тош — бошни).

Карманная чахотка с. т. (ҳазил) чўнтак касали; пулсизлик касали.

(И) карты (книги) в руки кому ...нинг пири; ...нинг устаси фаранг; ...га ақли етади; ...ни жуда яхши биллади, қўл келади (тажрибакор, билимдон кишиларга нисбатан айтилади). Мы придумали «игру в театр». Инициатива, конечно, принадлежала старшей сестре. Ей и карты в руки: она знала, что такое театр (Ю. Юрьев, Записки). Биз «театр ўйини» ўйнамоқчи бўлдик. Бунди ўйлаб топшида ташаббускор бўлган киши катта опам, албатта. Бу нарса у кишига жуда қўл келади; нега деганда опам театр нималигини яхши билдилар.

Карта бита кого, чья унинг омади кетди; у (энди) синди.

Каши не сварись с кем у билан бирор ишни битириш (бирор битимга келиш) амри маҳол; ундан бирор маслаҳат чиқмайди. Школой он так же интересуется, как я прошлогодним снегом. Нет, не сварю я с ним каши! Ничего у нас с ним не выйдет (Чехов, Кошмар). Мактаб билан у мутлақо қизиқмайди, шунинг учун у билан бирор ишни битиришимизга кўзим етмайди! Ундан бирор маслаҳат чиқиши ҳам қийинроқ.

Кидать жребий қуръа ташламоқ.

Кидать камнем в кого (ёки бросать камнем (грязью) в огород чей), **бросать (кидать) камень в кого** маломат (таъна) тошларини ёғдирмоқ; бировни қораламоқ; бадном қилмоқ. *Я за него (папу) всегда страдала и одна только понимаю его... И не смею не только явно бросить в него камнем, но даже тайно, про себя, осудить его...* (Боборыкин, Обреченная). *Отам учун доим ҳам биргина менинг ичим ачирди холос ва унинг аҳволига фақат мен тушунаман... Уни очикдан-очик қоралаш у ёқда турсин, ҳатто махфий равишда, ич-ичимда ҳам ёмон дея олмайман.*

Китайская грамота билиш (англаш, аниқлаш) қийин бўлган нарса, муаммо.

Китайская стена хитой девори; темир қўрғон, ўтиб бўлмас тўсиқ (тўғон).

Кишка тонка, у кого, с. т. (ичагинг ингичкалик қилади) кучинг етмайди; ... бўпсан; ёшлик қиласан; қурбинг келмайди.— *Ведь и сам ты хоть и числишься чемпионом Европы, выступи против Парфена Дядюшкина, пожалуйста, кишка тонка!* (Ю. Лаптев. У горы непокорной).— *Сен ўзинг минг Европа чемпиони бўлганинг билан Парфен Дядюшкинга қарши чиқишга қурбинг етмайди.*

Кишмя кишеть тўлиб-тошиб (ачиб-бижиб) ётибди; тўла; ғужғон ўйнамоқда (одатда, ҳайвонларга, ҳашаротларга нисбатан айтилади). *В кустах змеи да гады всякие кишмя кишат, а в парке звери дикие воют* (Салтыков-Щедрин, Дикий помещик). *Буталар орасида илон-чаёнлар қалашиб ётарди, боғларда эса ёввойи ҳайвонлар увуллашарди.*

Класть душу во что бирор ишни жон-дили билан, зўр ихлос (иштиёқ) билан бажармоқ.

Класть (положить) зубы на полку тишни суғуриб токчага қўймоқ) қозонни сувга ташламоқ; тишнинг кирини сўриб (оч-наҳор) ўтирмоқ.

Класть (положить) на (обе) лопатки кого (икки курагини ерга тегизмоқ) енгмоқ, ғолиб чиқмоқ (спортда, мусобақада, бирор ишда, мунозарада ва ҳ. к. да).

Класть (положить) под сукно (мовутнинг тагига ташлаб қўймоқ) узоқ вақт эътиборсиз ташлаб қўймоқ; пайсалга солмоқ (ариза, илтимос, расмий ҳужжат ва ш. к. ларни).

Клевать носом уйқу босиб мудрамоқ, боши оғиб оғиб кетмоқ; мудроқ босмоқ; пинакка кетмоқ. (*Арсений*

Потапыч) начнет клевать носом. Задремлет чуточку — и сейчас же вздрогнет и протрет глаза (Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина). (Арсений Потапыч) мудраб ўтирарди. У бир чимдимгина ухлаб пинакка кетарди-ю, кейин дарров сесканиб кўзларини уқаларди.

Когда рак свистнет с. т. туянинг думи ерга текканда; қизил қор ёққанда; ҳеч қачон, ҳеч вақт.

Кожа да кости (ёки одни кости) эт билан суяк; қуруқ суяк; рамағдажон; эти бориб суягига ёпишган; ит мужиган ошиқдек. *Старуха сидела на краю печки, свесив ноги. Лицо ее было бледно-желтое — кожа да кости; в глазах виднелось мало жизни (Решетников, Глумовы). Кампир печка устида оёқларини осилтирган ҳолда ўтирарди. Ранги заъфарон, эти бориб суякка ёпишган; кўзларидаги ҳаёт тобора сўниб борарди.*

Козёл отпущения ҳамма балого тўғаноқ (одам), ба-логардон; ҳамма иш рўпара бўлаверадиган; кўриб олганлари ўша (одам); бошқаларнинг айбини ҳам (ўша одамга) ағдармоқ.— *Почему же я и вот эти несчастные должны сидеть тут за всех, как козлы отпущения? (Чехов, Палата № 6).— Нега энди ҳамма кетсин-у, (ҳамманинг ўрнига) мен ва мана бу бечоралар ўтирайлик, кўриб олганларинг (кўзларинг кўргани) биз экан-да?*

Комар носа не подточит айб (нуқсон, камчилик, кир) топиб бўлмайди; беками-кўст; бенуқсон (жуда пухта ишланган).

Комедию ломать найранг ишлатмоқ; ўзини ҳар ҳунарга солиб, бировларни алдамоқ.— *Из вас может выйти хорошая актриса — но зачем вы вздумали надо мною-то комедию ломать? (Тургенев. Клара Милич).— Сиз келажакда яхши актриса бўлишингиз мумкин — аммо менга найранг ишлатишингизнинг боиси нимада эканлигига тушуна олмадим.*

Кому (только) не лень (эринмаганларнинг ҳаммаси) ким хоҳласа; истаган киши; дуч келгани; ... ҳеч ким қолмади. (*Счастливец:*) *Я никого не бил (Несчастливцев:) Так тебя били, кому только не лень было (А. Островский, Лес). (Счастливец:) Мен ҳеч кимни урмадим. (Несчастливцев:) Сени эса урмаган одам қолмади.*

Кончен бал (ҳазил) тамом, ҳаммаси тамом бўлди, тугади.

Конь на (о) четырёх ногах, да (и то) спотыкается

отнинг тўрт оёғи бўлатуриб қоқинади; отнинг оёғи тўртта бўлса ҳам қоқинади.

Кормить завтраками (обещаниями) эрта келинг, индин келинг деб бировларни алдаб юрмоқ; қуруқ ваъдага қорнини тўйгазмоқ.— *Завтра я заеду перед обедом,— торопливо выговорил он, надевая шинель.— Завтра, завтра... Смотри, Антоша! Завтраками кормить тебе не пристало* (Боборыкин. Перевал).— *Мен эртага тушки овқатдан олдинроқ бир кириб ўтаман,— деди у шошилиб, шинелини кияр экан.— Эртага, эртага... Антоша! Бундай алдоқчилик сенга ярашмайди.*

Кот наплакал, с. т. тишга (пичоққа, қўлга) илинмайди; чап ичакка ҳам юқ бўлмайди; тишнинг ковагида қолиб кетади (жуда оз, озгина, қитдек, жиндек, зигирдек, зигирча, тариқдек).

Кошки скребут на душе (на сердце) *у кого* ичини ит тирнаяпти; ичи ғаш; ичига чироқ ёқса ёнмайди.

Краем глаза (видеть, наблюдать) *что* кўз қирини ташламоқ; сал кўзи тушиб қолмоқ; бир кўзи унда (ёки бирор нарсада) бўлмоқ. *Жигалова вызывала по телефону старшину, а краем глаз наблюдала за Федотовым* (Л. Филатов, Вторая рота). *Жигалова телефонда старшинани чақирарди-ю, аммо бир кўзи Федотовда эди.*

Краем уха (одним ухом) **слушать кого**, с. т. салпал (чала-ярим) эшитмоқ, дастурхоннинг бир учи етиб қолмоқ; қулоғига чалингандек бўлмоқ (яъни «эйтиборсизлик билан эшитдим» маъносида).

Красная девица фольк. қизойим, ойимқиз, паризод, гўзал, мулойим қиз; уятчан (тортинчоқ) одам.

Красное дерево қизил (ёки қора) ёғоч; юқори сифатли (зўр) ёғоч.

Красный петух ўт кетиш, ёнғин.

Краше в гроб кладут (тобутда ётган мурда ҳам бундан кўра тузукроқ) энгагини бойласа тайёр (мурда); афтидан тупроқ ёғилиб, у дунёнинг ҳиди келиб қолибди; оёғини гўр тортиб қолибди. *Боже мой, боже мой! Узнать ее (больную) нельзя: краше в гроб кладут* (Тургенев, Уездный лекарь). *Бай, бай, бай! Бечорани (беморни) таниёлмайсан: мурдадан фарқи қолмабди-я.*

Кровь с молоком қип-қизил мағиздек; ширмой кулчадек; оқи-оқ, қизили-қизил (қизил юз соғлом одам ҳақида).

Кровь стынет (леденеет, холодеет в жилах) *у кого* юраги ёрилаёзди; эси чиқиб кетди; эсхонаси тескари бўлиб кетди.

Круглый год йил бўйи; бутун йил давомида; қишин-ёзин.

Круглый дурак (ёки набитый дурак), *с. т.* ғирт аҳмоқ; қип-қизил жинни.

Круглый сирота ота-онасиз (ҳеч кимсасиз), қоқ етим, шум етим.

Крылатые слова (қанотли сўзлар) халқ орасида кенг тарқалган иборалар (*мас.*, ёзувчилар томонидан ижод этилган барқарор иборалар, мақол, матал ва афоризмларга айланиб кетган барқарор иборалар).

Кто в лес, кто по дрова бири боғдан келса, бири тоғдан келади.

Куда ворон костей не занесет (заносил) (ёки куда Макар телят не гонял) тупканинг тагида; дунёнинг бир бурчагида; дунёнинг нариги бурчагида; жуда олисда; узоқ ерларда.

Куда кривая (не) **вывезет** (вынесет, выведет), *с. т.* нима бўлса бўлсин; нима бўлса шу; бошга тушганни кўз кўрар (кўз тортар); пешанадагини кўрамиз-да; таваккал (таваккал, таваккалнинг боши кал); зора, худодан бўлиб, девонанинг ишини худо ўзи ўнглар.— *Но ведь это же безобразие! Куда же мы идем?— ужаснулась Звонарева.— Посмотрим, куда кривая выведет,— вздохнул Сергей Владимирович* (А. Степанов, Семья Звонаревых).— *Бу ахир нима деган гап! Биз ўзи қаёққа кетяпмиз?— деб ваҳимага тушди Звонарева.— Кўрамиз, пешанага ёзгани бўлар,— деди хўрсиниб Сергей Владимирович.*

Куда Макар телят не гонял тупканинг тагига юбормоқ; одам оёғи етмаган ерларга, чўл-биёбонларга кеткизиб (ҳайдаб) юбормоқ; жуда олисларга жўнатмоқ; борса келмас жойга юбормоқ.— *Приказано за вами, коллега, установить надзор. Держите, Варенька, язык за зубами, если не хотите улететь туда, куда Макар телят не гонял* (А. Степанов, Семья Звонаревых).— *Ҳамкасб дўстим, сизнинг устингиздан назорат қилиб туришни менга буюришган. Варенька, агар чўлу биёбонларга бадарға қилишларини истамасангиз тилингизга эҳтиёт бўлинг.*

Куда ни шло 1) бўпти, розиман; 2) ҳа, майли, бўлаверади.

Купить кота в мешке кўрмай-билмай туриб (бирор нарсани) сотиб олмоқ; қанақа эмаслигини билмай туриб олмоқ.

Курам на смех жуда бемаъни; аҳмоқона; кулгили, кулги бўладиган; одам куладиган, келишмаган (гап, қилиқ, иш ва ҳоказо).— *Хорошо делается, да не у нас,— возразил Бубенцов.— Там Саватаев цифры было вывесил. Прямо курам на смех* (Ю. Лаптев, Заря).— *Иш яхши кетяпти-ку, фақат бизда эмас-да,— норозилик билан деди Бубенцов.— У ерда Саватаев рақамларни деворга осиб қўйибди. У кулгили рақамлар.*

Кусать губы лабини чайнамоқ; асабийлашмоқ, ғазабланмоқ.

Кусать (себе) **локти** (тирсагини тишламоқ) аттанг деб, ачиниб қолмоқ; пушаймон қилмоқ, афсусланмоқ.

Кусок в горло (в глотку) **не идет кому** томоғимдан овқат ўтмайди; еган-ичганим ичимга тушмайди.— *До еды ли мне теперь? Мне и кусок в горло не пойдет; давеча и чашки чаю не допил* (Гончаров. Обыкновенная история).— *Энди овқат кўнглимга сиғармиди? Томоғимдан ҳеч нарса ўтмайди; бояги бир пиёла чойимнинг ҳам ярми қолиб кетди.*

Л

Лавры спать не дают кого, кому, чьи бировларнинг муваффақиятини кўра олмаслик; чидай олмаганидан ётиб уйқуси келмаслик; алами келмоқ, ҳасад қилмоқ; ҳасадгўйлик қилмоқ. *Лавры Боборыкина не дают мне спать: пишу повесть из московской жизни* (Чехов, Письмо А. С. Суворину). *Боборыкиннинг шуҳрати менинг алашимни келтиряпти: Москва ҳаётидан қисса ёзялман.*

Лакомый кусок (кусочек) ёғлиқ луқма; фойдали нарса; жозибали, ҳавасни келтирадиган, суқлантирадиган нарса.

Лаптем щи хлебать с. т. (ошни чорикқа қуйиб ичмоқ) қашшоқликда кун кечирмоқ; маданиятсизлик, орқада қолиш, тубанлашиш.

Лапти плести (ёки **плести лапти**) **с. т.** ландавурлик; бирор ишни (гапни) уддалай олмаслик; фаҳм-фаросат етарли бўлмаслик; бирор ишни (масалани) чалкаштириб юбормоқ.

Лбом стену не прошибёшь (калла қўйиб деворни

тешолмайсан, калланг ёрилади) бефойда, ноўрин ишга ҳаракат қилма, овора бўлма (барибир ҳеч қандай натижа чиқмайди).

Лебединая песня (оққуш қўшиғи) ёзувчининг сўнги ёзган (нодир) асари; истеъдод самарасининг сўнги гули.

Лёгкая рука, у кого қўли енгил.

Легко сказать айтишга осон; осонликча бўла қолмайди; осон кўча қолмайди; осонми.

Легко (дешево) **отделаться** осонгина, енгилгина қутулмоқ; омон қолмоқ.

Легок на ногу чопоғон; чарчашни билмайдиган.

Легок на подъём чаққон, илдим-жилдим; кети енгил.

Легок на помине сизни ҳозир йўқлаб (эслаб) турган эдик; Ҳизрни йўқласак ҳам бўлар экан (бирор одам ҳақида гапириб, эслаб турилганда, ўзи кириб келса шу ибора қўлланади).

Лед разбит 1) йўл очилди; биринчи қадам қўйилди; иш бошланиб (юришиб) кетди; 2) муносабатлар яхшиланди; ўртадаги (орадаги) совуқчилик кўтарилди (юмшади).

Лежать в лежку с. т. кўрпа-тўшак қилиб ётмоқ; бетобликдан қаттиқ ётиб қолмоқ.

Лежать на боку (ёки **лежать на печи**) бекор, тоқи санаб ётмоқ; бекорчиликдан (дангасаликдан) ётағон бўлиб қолмоқ.

Лежать на плечах кого, чьих, у кого бирор иш, (нарсаси, ташвиш) гарданда (елкада) турмоқ, масъул бўлмоқ; бирор иш (ташвиш) зиммасига юклатилмоқ. *Все заботы о семье лежали на плечах Гаврика. Работать приходилось ему одному* (Катаев, Электрическая машина). *Оиланинг ҳамма ғам-ташвиши Гаврикнинг гарданида эди. У фақат бир ўзи ишларди.*

Лежать под сукном (мовутнинг тагида қолиб кетмоқ) узоқ вақт эътиборсиз қолмоқ; қўлга олинмасдан, кўрилмасдан (узоқ) ётмоқ; рўёбга чиқмай ётмоқ (*мас.*, ариза, илтимос, расмий ҳужжат ва ш. к. лар).

Лезть в бутылку (ёки **в пузырь**) с. т. асоссиз (бекорга) аччиғланмоқ; ғазабланмоқ; арзимаган нарсага зардабозлик қилмоқ.

Лезть в (на) глаза кому, с. т. эътиборни ўзига тортишга уринмоқ; ўзини бозорга солмоқ.

Лезть в голову хаёлдан кетмаслик; фикрдан чиқ-

маслик; бирор ўй-хаёлдан нари кетмаслик; ҳадеб эсга келавермоқ. *Мне хотелось тотчас же заснуть, пока ещё в голову не полезли назойливые мысли обо всем, что я только что видел* (Короленко). *Мен ўша заҳотиёқ ухлаб қолишни истадим, чунки ҳозиргина кўрган ҳодисаларнинг фикримдан чиқмай мени қийнашидан кўрқардим.*

Лезть в душу кого, чью, кому, к кому бирор кишининг фикрини (ички дунёсини, мақсадини, режасини ва ш. к. ларни) билиб олмоқ; бирор кишининг шахсий (интим) сирини билиб олиб, ошкор қилмоқ.

Лезть на рожон с. т. кетини (оқибатини) ўйламай хатарли ишга уринмоқ; ўзини ўзи балога тикмоқ; ажалга (ўлимга) ўзини урмоқ. *Мать, схватив его за руку, потащила за собой ворча:— Обещал вместе с Пашей, а сам лезет на рожон один!* (М. Горький, *Мать*). *Она унинг қўлидан маҳкам ушлаб, жавраганича борарди:— Паша билан бирга бўлишга сўз бериб қўйиб, мана ёлғиз ўзи бошини балога тикмоқчи.*

Лезть на стену с. т. (деворга ўрмалаб чиқиб кетгудек бўлмоқ) жуда тоқатсизланмоқ; жазаваланмоқ; жонини қўярга жой тополмаслик; жаҳлига чидамай ўзини ҳар ёққа (ўтга-чўққа) урмоқ.

Лизать пятки (ноги) кому, у кого бировнинг оёғини ўпмоқ; (бировнинг) товонини яламоқ.

Лить воду на мельницу кого, чью бировнинг тегирмонига сув қуймоқ; бировнинг фойдасига иш қилмоқ; бировнинг сўзини (фикрини) маъқулламоқ, қўллаб-қувватламоқ; лаганбардорлик қилмоқ.

Лить (подливать) масло в огонь оловга мой (керосин) сепмоқ; (бирор воқеа-ҳодисани) янада авж олдирмоқ, алангалатмоқ; (баҳслашаётган, уришиб талашаётган кишиларни) гиж-гижлатмоқ.

Лиха беда (начало) с. т. (бирор ишни, юмушни) бошлаб олишгина қийин; қийинчилик то бошлаб олгунча; кўз қўрқоқ, қўл ботир.

Лица нет на ком рангида ранг йўқ; ранг-рўйи бир ҳолатда; бир аҳволда; ранги қум ўчиб кетибди; ранги жуда кетиб қолибди. *Подшел Василий совсем близко; лица на нем нету, белый, как мел, глаза дикие* (Гаршин, *Сигнал*). *Василий жуда яқинлашиб келди: унинг рангида ранг йўқ, кўзлари аланг-жаланг эди.*

Лицом в грязь не ударить (ёки не ударить лицом в грязь) уялиб қолмаслик, шарманда бўлиб юзи ерга

қарамаслик; бирор иш ёки юмушни (вазифа, топшириқни) аъло даражада бажариш кафилини олганда уддасидан чиқолмай, уялиб қолмаслик.

Лицом к лицу с кем встретиться (столкнуться) юзма-юз тўқнаш келмоқ; рўпарама-рўпара (бетма-бет) келмоқ.

Ловить (хватать) **на лету** (с лету) (учиб кетаётганда илиб олмоқ) дарров илиб (фаҳмлаб, тушуниб) олмоқ.

Ловить на слове кого тилидан (сўзидан) илинтирмоқ. *У нее была какая-то страсть — ловить всех на слове, уличать в противоречии, придираться к фразе* (Чехов, Учитель словесности). *Унинг қизиқ бир одати бор эди — яъни, доим ҳаммани ўз тилидан илинтиришга, фикридаги қарама-қаршиликни ёки нутқий камчиликларни топишга уринарди.*

Ловить рыбу в мутной воде бирор ғала-ғовур, тўс-тўполондан, бирор кишининг (ёки одамларнинг) саросима бўлиб турганидан фойдаланиб, ўз шахсий ишини битириб олмоқ, фурсатдан фойдаланмоқ (ўз манфаати йўлида иш тутмоқ); вазиятдан, ғанимат вақтдан (ўз фойдаси йўлида) фойдаланиб қолмоқ.

Ловить себя на чем ўзида бўлган бирор фазилатни, ҳолатни (*мас.*, ҳис-туйғу, хоҳиш, фикр-мулоҳаза ва ш. к. ларни) тўсатдан пайқаб қолмоқ, сезмоқ; ўзига (ўзининг ўй-хаёли, хатти-ҳаракати) нашъа қилмоқ. *Таня несколько раз ловила себя на том, что она ждет кого-то. И в конце концов поняла, что надеется на вторичный приезд Лубенцова* (Қазакевич, Весна на Одере). *Таня бир неча бор кимнидир кутиб хаёл сураётганини ўзи пайқаб қолди. Ва ниҳоят Лубенцовнинг иккинчи маротаба олдига келишига амин эканлигини англади.*

Ложь к добру не ведет ёлғончилик яхшиликка олиб бормади; ёлғон гапирган киши барака топмади.

Ломать голову над чем бош қотирмоқ; чуқур ўйламоқ. *Долго дядя ломал голову над тем, какую бы такую приискать мне работу, и ничего не придумал* (Решетников, Между людьми). *Тоғам менга бирор иш топиб бериш тўғрисида кўп бош қотирди, лекин бирор фикрга кела олмади.*

Ломать (ломить) **шапку перед кем** 1) бош кийимни олиб таъзим қилмоқ; 2) бош эгмоқ; бирор кишига сажда қилмоқ; оёқости бўлмоқ.

Ломиться в открытую дверь (двери) аниқ, тушунар-

ли нарсани, воқеа-ҳодисани тушунтиришга, исботлашга уринмоқ; исботланган нарсани қайта-қайта исботламоқ; ҳаммага маълум нарсани янгилик сифатида маълум қилмоқ.

Лопаться от (с) жиру с. т. ҳамма ёғини (танасини) ёғ босиб кетмоқ; семизликдан ёрилай демоқ.

Лыка не вяжет с. т. алмойи-алжойи (пойма-пой) гапирмоқ; алжиб қолмоқ; тушунарсиз ғулдирамоқ (маст киши ҳақида).

Лыком шит с. т. аҳмоқ, нодон, билимсиз, пўстак (одам).

Львиная доля катта улуш, бирор нарсанинг энг катта қисми.

Любо-дорого жуда яхши, жуда соз, ёқимли.

Любой ценой ҳар қанақасига (ҳар қандай йўл билан) бўлса ҳам; ҳар қанча (пул) кетса ҳам; ҳар қандай қилиб.

Лясы точить (ёки точить баясы; часть язык) с. т. гап (сафсата) сотмоқ; маза-бемаза валдирамоқ; майнавозчилик қилмоқ.— *Ну-ка ты, парень, чего сидишь-то, лясы точишь, поди-ка принеси дров, видишь, хозяйка хворает, а нам недосуг!* (Успенский, Из разговоров с приятелями).— *Қани, йигит, сен нега ўтирволиб гап сотяпсан, ундан кўра тур, ўтин келтир, кўряпсан-ку, бека бетоблар, бизнинг эса қўлимиз тегмайди.*

М

Мальчик с пальчик нўхат полвон, бошмалдоқ полвон; кичкина митти (халқ эртақларида).

Маменькин сынок (сыночек) (ҳазил, киноя) онасининг эркатойи; тантиқ бола; эрка тойлоқ; тантиқ (ношуд) йигит.

Мастер на все руки қўли гул (одам); ҳар ишга моҳир (абжир) йигит; ҳамма ҳунар (иш) қўлидан келади; билмаган ҳунари йўқ. *Тётя Даша была мастер на все руки — вышивала, делала абажуры* (Каверин, Два капитана). *Даша хола қўли гул хотин эди — у кашта тикарди, абажурлар ясарди.*

Медведь на ухо наступил кому (қулоғини айиқ босиб олган) мусиқа эшитиш, куйни фаҳмлаш, оҳангни тушуниш қобилиятига эга эмас; истеъдоди йўқ (одам).

Медовый месяц (асал ойи) келин-куёвнинг янги уйланишган ойлари; янги куёв-келинлик даври. *Медовый*

месяц давно прошёл, а он ... ещё не знает, что за человек его жена (Чехов, Три года). *Уйланишганларига анча вақт бўлган бўлса-да, у ўз хотинининг қандай одам эканлигини ҳали ҳам яхши билмасди.*

Между двух огней (быть) икки ўт (ўт билан сув) орасида бўлмоқ (қолмоқ); мушкул (қийин) аҳволда қолмоқ.

Менять кукушку на ястреба (каккуни қарқуноққа алиштирмоқ) ёмон нарсани яна-да ёмонига, ундан баттарроғига айрибош қилмоқ.

Мерить кого, что на свой аршин (своим аршином) ўз андазаси билан ўлчамоқ; ўзига ўлчаб тўн бичмоқ.

Метать искры (кўзларидан ўт сочмоқ) ўқрайиб қарамоқ, ёмон қарамоқ.

Мир его праху жони (жойи) жаннатда бўлсин; гўри нурга тўлсин; қоронғи гўри ёруғ бўлсин, худо раҳмат қилсин.

Много шума из ничего нинадек нарсани туядек қилмоқ; йўқ жойдан жанжал чиқармоқ.

Моё дело маленькое менинг ишим йўқ; менинг нима ишим бор.

Моё дело сторона бунга менинг даҳлим йўқ; ара-лашмайман; менинг нима ишим бор.

Мокрое место останется (ёки мокрое место не останется) *от кого, с. т.* (пўписа) калласини оламан; соғ (омон) қўймайман; ўлдираман (дўқ, дағдаға ибораси).

Молоко на губах не обсохло у кого, с. т. она сути (ҳали) оғзидан кетмаган; ҳали гўдак, гўр.— *Молод ещё — материно молоко на губах не обсохло* (Печерский, Бабушкины рассказы).— *Ҳали у ёш — она сути оғзидан кетмаган.*

Молочные зубы боланинг сут тиши (олти-етти ёшида тушиб кетадиган гўдаклик тиши).

Молочные реки и кисельные берега (сувлари сутдан, соҳиллари мураббодан бўлган дарёлар) тўқ турмуш; фаровон ҳаёт; егани олдида, емагани кетида (эшигини ел очиб, ел ёпади).

Молочный брат, молочная сестра эмикдош ака (сингил).

Море по колено кому дунёни сув олса, тўпиғига (ҳам) чиқмайди; парвойи фалак: ...мўйлаби ҳам ғам емайди.

Мороз по коже подрал этим жимирлашиб кетди;

баданим увушиб кетди; тукларим тикка бўлди (мас., совуқ қотиш, қўрқиш, ҳаяжонланиш каби ҳолатларда бу ибора қўлланади).— *А вот что я скажу тебе, Татьяна Власьевна; погубила ты меня, иссушила!.* — У Татьяны Власьевны от этих слов мороз по коже пошел (Мамин-Сибиряк, Дикое счастье).— *Агар билсанг, Татьяна Власьевна: сен мени адои тамом қилдинг!.* — Бу гапларни эшитгач Татьяна Власьевнанинг этлари жимирашиб кетди.

Морочить голову бошни қотирмоқ; бошни айлантирмоқ; мияни ачитмоқ.

Мотать (намотать) себе на ус с. т. дилга жо (й) қилмоқ; ёдлаб олмоқ; эсда (ёдда) сақлаб қолмоқ.

Моя хата с краю (я ничего не знаю) менинг (у билан) ишим йўқ; менинг у билан ҳеч қандай алоқам йўқ; менинг у билан нима ишим бор. *Тут не скажешь: я не я, ничего не знаю. Не докажешь, что твоя нынче хата с краю* (А. Твардовский, Василий Теркин). *Бу ерда сен ўзингни четга ололмайсан: менинг бу ишга ҳеч қандай алоқам йўқ деб исбот қилолмайсан.*

Музейная редкость камёб, ноёб, кам учрайдиган нарса.

Мураши (мурашки) по спине бегают баданим жимирашиб (увишиб) кетаяпти; эгим жунжиб (увишиб) кетаяпти, товуқ эти бўляпти (мас., совуқ қотишдан, бетобликдан, қўрқувдан, ҳаяжондан). *Меня почему-то знобит. Трясутся руки и мурашки бегают по спине* (В. Некрасов, В окопах Сталинграда). *Менинг негадир аъзою баданим қақшаяпти. Қўлларим қалтираб, эгим жунжиб кетаяпти.*

Мутить воду (сувни лойқалатмоқ) 1) жўрттага бирор иш (масала) ни чалкаштириб юбормоқ; 2) бировларнинг ўртасига нифоқ (совуқчилик) солиб қўймоқ; муносабатларини бузиб қўймоқ.

Мухи не обидит қўй оғзидан чўп олмаган; чумолига ҳам озор бермайди; мўмин-қобил. Он смиренный, как девушка, и мухи не обидит (А. Островский). У худди қизлардек ювош, чумолига ҳам озор бермайди.

Мылить (намылить) голову кому, с. т. таъзирини (адабини) бермоқ; коймоқ, жазоламоқ. Сердце у него так и ёкнуло: он привык, что его вызывали только за тем, чтобы намылить голову,— неужели он опять в чем-нибудь провинился? (Щепкина-Куперник, Театр в моей жизни). *Унинг юраги яна така-пука эди: чунки ҳар гал ҳам уни жазолаш учун чақирадилар, бунга у*

кўникиб ҳам қолган — наҳотки бу сафар ҳам у бирор гуноҳ қилган бўлса?

Мыльный пузырь (совун кўпиги) 1) асоссиз, пуч нарса; 2) пуч ёнғоқ (кўриниши жуда ажойиб, олижаноб, билимдон, салобатли, аммо, ўзи бирам бетайин, тутуриқсиз, мазмунсиз, тузсиз бўлган шахс); қуруқ савлат.

Мыть (перемыть, перемывать) **косточки кому** биронинг ғийбатини қилмоқ, чайнамоқ; ёмонламоқ, гапсўз қилмоқ. *Одна из девиц встаёт и уходит, оставшиеся начинают перемывать косточки ушедшей. Все находят, что она глупа, несносна, безобразна* (Чехов, Из записок вспылчивого человека). *Утирган қизлардан бири туриб чиқиб кетади. Қолганлари унинг кетидан дарров ғийбатини қила бошлашади. Жуда ҳам бемаъни, расво, бейхшов, ажина деб уни ёмонлашга тушишади.*

Н

На белом свете ёруғ дунёда; бу оламда; бу дунёда; ер юзида.

На брата киши (жон) бошига; ҳар бир кишига; ҳар биримизга.

На бумаге (остаться) фақат қоғозда, холос, амалда йўқ (амалга ошмайдиган нарса).

На вес золота тилла баҳосида, жуда қиммат; ниҳоятда қимматбаҳо.

На всех парах (парусах) шитоб билан; шамолдек елиб; шиддат билан; жадаллик билан; оёғи ерга тегмай; жуда тез.

На всю жизнь абадий; умрбод; бир умр; ҳамиша.

На всякий (пожарный) случай с. т. ҳар эҳтимолга қарши; эҳтиётдан; эҳтиёт шарти билан.

На вы с кем «сиз» деб гапирмоқ; сизсирамоқ, сизламоқ.

На глаз тахминан; мўлжаллаганда, назарда.

На глазах у кого, чьих кўз олдида; кўз ўнгида; олдида; ҳузурида.

На голове ходит бошида юрмоқ; бошига чиқиб олмоқ.

На деле ҳақиқатда; аслида; тажрибада; амалда; ишда.

На днях тез кунда; икки-уч кун орасида; яқинда, яқин ўртада; шу кунларда; тез орада.

На должном уровне (в должной мере) етарли, яхши даражада; керагича.

На дороге (на улице, на полу), не валяется йўлда (кўчада, ерда) ётгани йўқ, қараб тургани йўқ; бекорга (текинга) бермайди; топилиши осон эмас.

На дружеской (на короткой) ноге с кем қалин дўст; яқин ўртоқ; оралари яқин; апоқ-чапоқ ўртоқлар.

На душе праздник қувончи ичига сиғмайди; севинчидан терисига сиғмаяпти; жуда ҳам хурсанд; дўппи-сини осмонга отяпти.

На душе стало легче кўнгли тинчланди; хотиржам бўлди; енгил тортди; ташвиш нари кетди.

На живую нитку наридан-бери; эплаб-сеплаб; омонатгина кўклаб қўйилган; мендан кетгунча, эгасига етгунча.

На козе не подъедешь к кому, с. т. ёнига йўлатмайди; олдидан борсанг—сузади, кетидан (орқасидан) борсанг — тепади.

На край света (земли) (пойти, бежать) дунёнинг нариги четига (нариги бурчагига) бормоқ; қочмоқ; борса келмасга кетмоқ.—*Так ты пойдешь за мной всюду?— говорил он ей.— Всюду, на край земли. Где ты будешь, там и я буду* (Тургенев, Накануне).— *Сен менинг кетимдан ҳар қаерга бораверасанми?— деди у кизга.— Ҳар ерга, истасанг дунёнинг нариги бурчагига ҳам бора оламан, сен қаерда бўлсанг, мен ҳам ўша ерда бўламан.*

На крайний случай ҳар эҳтимолга қарши; зўр келса; жуда зарур бўлиб қолса.

На краю могилы (гибели) (быть, находиться) ҳалокат олдиди; гўр ёқасида; хавф остида, ўлим чанга-лида (бўлмоқ).

На кривой (на вороных, на козе, на саврасой) не объедешь кого, с. т. алдай олмайсан; алдаб бўпсан; қўлга тушириб (лақиллатиб) бўпсан. *Купец говорил:— Не-ет-с, он (мужик) не глуп! ...его довольно трудно объехать на кривой* (Горький, Курилка). *Савдогар:— Йў-ў-қ, у (мужик) анойи эмас! ... Сен уни алдаб бўпсан, деди.*

На лбу написано у кого (пешанасига ёзиб (ёпиштириб) қўйгандек) отнинг қашқасидек яққол кўриниб турибди; ҳаммага маълум.— *Ну, а из каких мест, по-твоему, человек этот?— Бог его знает, барин, на лбу у него не написано* (Марков, Строговы).— *Қани, айт-чи,*

сен бу одамни қаерлик деб ўйлайсан?— Худо билсин, барин, билмайман, ахир бунинг пешанасига ёзиб қўйилгани йўқ-ку.

На месте преступления (застать, поймать) жиноят устида (хиёнат қилиб турган ерида) қўлга туширмоқ (таппа босмоқ); (айби устида) ушлаб олмоқ.

На минуту (минутку) бир минутга; бирпас (нафас)-га.

На мякине не проведешь кого алдаб бўлсан; алдай олмайсан; аҳмофинг йўқ; сен айтган одам мен эмас.

На ногах 1) тик оёқда (турмоқ, юрмоқ); 2) ётмасдан (даволанмасдан), ўтирмасдан тик оёқда юриб ўтказмоқ.

На ножах с кем қаттиқ (аччиқ) араз бўлмоқ; аразлаб қолмоқ; тери тўнини тескари кийиб олмоқ; «хап сеними» деб, қасдлашиб юрмоқ.

На носу что яқин кунларда, тез орада содир бўлади; мана-мана; дўппингни бир айлантиргунингча; кўз очиб юмгунингча (етиб келади; ҳаш-паш дегунча); эшик қоқиб турибди.

На один покров (одного покроя) тупроғини (зуваласини) бир ердан олган; (бир-бирига) жуда ўхшаш.

На одной ноге (сбегать) қушдек учиб, бир зумда бориб-келмоқ; кўз очиб-юмгунча бориб келмоқ.

На первое время дастлаб, дастлабки вақтда; аввалига.

На первый взгляд биринчи кўргандаёқ; бир кўришдаёқ; бир қарашда (қараганда).

На первый случай дастлаб; аввалига; биринчи галда; бошида.

На первых порах биринчи галда; аввали; аввалига.

На поводу у кого жиловни бировнинг қўлида бўлмоқ; мутлақо бировнинг измида, ҳукмида бўлмоқ.

На произвол судьбы (оставлять, бросать, покидать) қаровсиз, ҳимоясиз, назоратсиз (қолдирмоқ, ташламоқ, улоқтирмоқ); ўз ҳолига ташлаб қўймоқ.

На птичьих правах (жить, существовать) с. т. ҳазил енгил-елпи яшамоқ; омонат ҳаёт кечирмоқ; наридан-бери (бир амаллаб) тирикчилик ўтказмоқ.

На роду написано кому пешанасига ёзилган; тақдирида бор.

На руках чьих, у кого бировнинг қўлида, қарамида бўлмоқ; қарам бўлиб яшамоқ.

На руку нечист с. т. қўли қалб; қўли эгри; ўғри.

На рыбьем меху ҳазил юпун кийинган; уст-боши юпун.

На самом деле аслида; аслини олганда, ҳақиқатда; дарҳақиқат.

На свежую память эда борлигида; эдан чиқмай туриб; эс жойидалигида.

На своем веку ўз ҳаёти(м)да; ўз умри(м)да. *И ты, старина, немало видел на своем веку* (Салтыков-Щедрин, Губернские очерки). *Сен, қария, ҳам ўз бошингдан озмунча нарсаларни кечирмадинг.*

На своих (на) двоих ҳазил ўз оёғи билан; пиёда, яёв.

На свой страх и риск таваккал қилиб; ҳамма қийинчилиқни (масъулиятини) ўз бўйнига олиб; «нима бўлса бўлар» қабалида (иш тутмоқ).

На свою голову ўзига-ўзи ташвиш орттирмоқ; бошига балони орттириб олмоқ, бошини балога тикмоқ.

На свою шею с. т. ўзига-ўзи қилмоқ; ўзига-ўзи ташвиш орттирмоқ, бошига ғалва орттириб олмоқ.

На склоне лет (жизни) қариган чоғида; ёши бир ерга бориб қолганда; ёши ўтиб қолганда.

На скорую руку (делать что-л.) наридан-бери; тезгина; пала-партиш; шоша-пиша; мандан кетгунча, эгасига етгунча.

На славу жуда яхши; жуда соз; аъло; миҳдек.

На словах (но не на деле) фақат оғзида холос, амалда эмас.

На случай эҳтиётдан, ҳар эҳтимолга қарши.

На худой конец (оқибати хунукроқ бўлаётганда) жуда бўлмай қолганда; зўр келса; иложи бўлмай қолса.

На устах у кого ҳамманинг оғзида (тилида); ҳамма ёқда гап-сўз.

На фуфу (делать что-либо) с. т. лойдан ясаб, офтобда қотирмоқ; мандан кетгунча, эгасига етгунча (қилмоқ) (бирор ишни, юмушни наридан-бери қилиш ҳақида).

На чем свет стоит (ругать, бранить, ругаться) болохонадор қилиб (авра-астарини ағдариб) сўкмоқ; ёмон (уят) гаплар билан ҳақорат қилмоқ; оғзига келганини қайтармаслик.

На шаг от чего (быть, находиться) ораси жуда яқин; бир қадам; бир қадамча қолди; сал қолди.

На широкую (большую, барскую) ногу (жить) бой-

бадавлат (ўзига тўқ) яшамоқ; егани олдида, емагани кетида бўлмоқ; «эшигини ел очиб, ел ёпади» тарзида яшамоқ; пичоғи мой устида бўлмоқ.

На щите вернуться енгилиб қайтмоқ.

Набить (набивать) **голову** *чем, с. т.* турли (керак-сиз, бўлмағур) фикр (хаёллар) билан мясини тўлдириб олмоқ.

Набить (набивать) **карман** (мошну) *с. т.* чўнтакни (хамённи) қаппайтирмоқ; бойимоқ; бойлик орттирмоқ. *Вижу, что и Титов не чист перед хозяином — набивает он карман себе как можно туго* (Горький, Исповедь). *Назаримда, Титов ҳам хўжайинига нисбатан унча содиқ кўринмайди — у иложи борича чўнтакка уришининг пайдан.*

Набить (набивать) **оскомину** *кому* жуда жонга тегмоқ; зиғир ёғдек кўнгилга урмоқ. — *Мы иной день не евши сидим, а он придет с разговорами только оскомину набивать* (А. Островский, Не было ни гроша ...). — *Баъзи кунлари ўзимиз оч-наҳор ўтирамиз, бунинг устига у келиб ҳа деб эзмалик қилаверади-да, баттар кўнглимизни оздириб юборади.*

Набить руку *в чем, на чем* қўлни ўргатмоқ; бирор ишда малака ҳосил қилмоқ; маҳорат орттирмоқ; яхши ўрганиб (ҳавосини) олмоқ. *В три, четыре недели он уже так набил руку в таможенном деле, что знал решительно все* (Гоголь, Мертвые души). *Уч-тўрт ҳафтадаёқ у таможня (божхона) ишини жуда яхши ўрганиб, унинг ҳамма икир-чикирларигача ўзлаштириб олди.*

Набить (набивать) **себе цену** ўзини сар тарозига солмоқ; ялинтиришга ҳаракат қилмоқ; нархини оширмоқ; ўзини бошқаларга нисбатан юқори қўймоқ.

Набрать воды в рот (ёки как **будто**) **воды в рот набрал**) оғзига талқон солмоқ; дим-дим ўйнамоқ; дами ичига тушиб жим ўтирмоқ. *Агния Ефимовна за все время не проронила ни одного слова, точно воды в рот набрала* (Мамин-Сибиряк, Пир горой). *Агния Ефимовна ҳар вақт бир сўз ҳам айтмай, оғзига талқон солгандек жим ўтирарди.*

Навести (наводить) **тень** (на ясный день) ишни чалкаштирмоқ; қасддан чалғитмоқ; масалани (атайин) чигаллаштирмоқ.

Навострить лыжи *с. т.* жуфтакни ростламоқ; қочиб қолмоқ; қочиб кетмоқ; ура қочмоқ.

Навострить уши с. т. қулоқни динг қилмоқ; сергак, огоқ турмоқ; бұри қулоғи овда (бұлмоқ).

Навязнуть в зубах у кого, с. т. жонга тегмоқ; зигир ёғдек меъдага урмоқ.— *Поживешь с нами в деревне, как словно в аду.— Навязла она у меня в зубах, деревня эта* (Чехов, *Моя жизнь*).— *Биз билан бирга бу қишлоқда яшасанг, дўзахда яшадим деявер.— Бу қишлоқ менинг меъдамга зигир ёғдек теккан.*

Наговорить (с) три короба бир қоп (қоп-қоп) гап гапирмоқ; дунёнинг гапини гапириб ташламоқ (ваъдаларга, ёлғон-яшиқларга қулоқни тўлдирмоқ).— *Наговорили мне о тебе с три короба, а ты — карась как карась,— только и всего* (Салтыков-Щедрин, *Карась-идеалист*).— *Сенинг ҳақингда менга бир дунё гап айтишган эди-ю, сен эсанг ҳали ҳам ўша карась, ўша карасьсан,— ҳеч қандай ўзгариш йўқ.*

Надевать (надеть) маску ниқоб кийиб олмоқ; кирдикорини беркитмоқ; ҳийла ишлатмоқ.

Надоедать хуже (пуше) **горькой редьки** с. т. зигир ёғдек жонга тегмоқ; меъдага урмоқ; кўнгилга уриб кетмоқ.

Надорвать (надрывать, драть) горло (глотку) с. т. (томоғини йиртмоқ) кекирдагини чўзмоқ; бақириб (шанғиллаб) сўзламоқ.

Надорвать (надрывать) душу (сердце) юрагини эзмоқ (куйдирмоқ); дилини ўртамоқ.

Надорвать (надрывать) кишки (животики) со сме-ху с. т. кулавериб ичаклари узилмоқ; қотиб-қотиб (юмалаб-юмалаб) кулмоқ.

Надулся как индюк қовоғини солиб олди; тўмсайиб турди; ҳурпайиб олди; қовоғидан қор ёғади.

Надулся как (будто, словно, точно) **мышь на крупу** с. т. қовоғи солинган; қовоғидан қор ёғади; мен еб, у қуруқ қолгандек хўмраяди.

Надутъ (надувать) **губы** с. т. тўмсаймоқ; қовоғидан қор ёғмоқ; қовоқ-тумшуғини осилтирмоқ; аразламоқ.

Нажать (нажимать) **на все педали** с. т. бирор ишни бажаришда бор кучини сарф қилмоқ; ҳамма (барча) имкониятларни ишга солмоқ.

Назвался груздём, полезай в кузов кафилини (...бўйнингга) олдинги, бас, уддасидан чиқ; аравасига тушдингми, ашуласини ҳам айтасан-да; мард бўлсанг майдонга чиқ.

Называть вещи своими именами (нарсаларни ўз

номи билан атамоқ) ҳар бир нарсага, ҳодисага тўғри (ҳаққоний) баҳо бермоқ; дангал; тўғрисини айтмоқ; ростини гапирмоқ.— *Я называю вещи их собственными именами. Я часто завидую вам, вашему спокойствию и чистой совести* (Гаршин, Надежда Николаевна).— *Мен доим гапнинг очигини айтаман. Юрагингининг кенглигига ва оқ кўнгиллигингизга жуда ҳавасим келади.*

Найти (находить) **общий язык** умумий тил топмоқ; келишиб олмоқ; фикри фикрига (сўзи сўзига) тўғри келмоқ. *Черкашин решил сам повидаться с Чемезовым. Конечно, они найдут общий язык. Они солдаты* (В. Добровольский, Трое в серых шинелях). *Черкашин шахсан ўзи Чемезов билан учрашмоқчи бўлди. Улар солдат эмасми, албатта умумий тил топиб оладилар.*

Накрыть стол (накрыть на стол) дастурхон ёзмоқ; дастурхон ясатмоқ; дастурхон (стол) тузамоқ.

Наложить (накладывать) **на себя руки** с. т. ўзини ўзи ўлдирмоқ; ўз жонига қасд қилмоқ.

Наломать дров с. т. бирор ишни бажаришда хато қилиб қўймоқ; қовун тушириб (хол қўйиб) қўймоқ; ишни бузиб қўймоқ.

Намылить (мыть, мыть) **голову кому**, с. т. таъзирини (адабини) бермоқ; койймоқ, жазоламоқ. *Сердце у него так и ёкнуло: он привык, что его вызывали только за тем, чтобы намылить голову — неужели он опять в чем-нибудь провинился?* (Щепкина-Куперник, Театр в моей жизни). *Унинг юраги яна така-пука эди: чунки ҳар гал уни жазолаш учун чақирардилар, бунга у кўникиб ҳам қолган — наҳотки бу сафар ҳам у бирор гуноҳ қилган бўлса?*

Наобещать с три короба (номаъқ.) пуч ёнғоққа қўйинини тўлдирмоқ; ваъдани қуюқ қилмоқ; оғиз билан ҳамма ишни битириб қўймоқ.

Наступать (наступить) **на язык** оғзига урмоқ; гапини тўхтатиб (хиппа бўғиб) қўймоқ; ҳап (жим) қилиб қўймоқ.

Наступить на любимую мозоль кому (оёғидаги қадоғини босиб олмоқ) ярасига туз сепмоқ; юрагининг ярасига (аламли ерига) тегиб кетмоқ; ранжитиб қўймоқ. (*Тригорин:*) *Вы, как говорится, наступили на мою самую любимую мозоль, и вот я начинаю волноваться и немного сердиться* (Чехов, Чайка). (*Тригорин:*) *Сиз*

юрагимнинг ярасига туз сепдингиз, мен энди безовта бўла бошладим ва бир оз аччиғим ҳам чиқяпти.

Наступить на хвост кому (думини босиб олмоқ) арпасини хом ўрмоқ; аччиғига (жиғига) тегмоқ; хафа қилмоқ.

Натрубить в уши с. т. (номаъқ.) гапиравериб қулоқ-миясини емоқ (тўлдирмоқ); қулоғини қоматга келтирмоқ; қулоғини қоқиб қўлига бермоқ.— *Ваш зять порядочно натрубил нам в уши* (Лажечников).— *Куёвингиз нақ қулоғимизни қоқиб қўлимизга берди.*

Наш брат биз, бизлар; бизникилар; бизга ўхшаш одамлар; бизнинг оғалар (миллат, элат ҳақида умумий маънода гапириш).

Нашёл дурака с. т. аҳмоғинг бозорга кетган; (мени) аҳмоқ деб ўйлама; сенинг аҳмоғинг йўқ.

Нашла коса на камень икки (турли) томоннинг (турлича фикр, назария, қарашларнинг) тўқнаш келиб қолиши; бир-бирига (йўл) ён бермаслик, бўш келмаслик; қолишмаслик; ундан ўтиб тушмоқ. (*Федор:*) *Он упрям и крут. Да я его и круче и упрямей. Нашла коса на камень* (А. Толстой, Царь Федор Иоанн). (*Федор:*) *У ўлгудек ўжар ва қайсар. Мен эса ўжарликда ундан ҳам ўтиб тушаман. Хуллас бир-биримиздан қолсак, қулоғимизни кесамиз.*

Не ахти как (ёки **не ахти какой**) с. т. унчалик эмас; айтарли (у қадар) яхши эмас; ҳай-ҳай дегундек эмас.

Не без того усиз бўлмайди-ку; албатта; усиз бўлармиди; ўшандай бўлиши ҳам мумкин.

Не бог весть (худога ҳам маълум эмас) ақл бовар қилмайди.

Не было печали шу кам эди; бир ками шу эди; шу етишмай турувди.

Не в бровь, а (прямо) **в глаз** ўринлатиб гапирмоқ; гапни бопламоқ, тикка гапирмоқ; қойилмақом қилмоқ.

Не в духе кайфияти бузуқ; нашъаси паст; хафа.

Не в коня корм бунга ...тўғри келмайди; ...га тиши ўтмайди; ...га фаҳм-фаросати етмайди; ...га муносиб эмас; ...га нолойиқ.

Не в меру жуда кўп; ортиқча; керагидан ортиқ, ҳаддан ташқари.

Не в моде расм (мода, урф) эмас; қолиб кетган; моладан қолган.

Не в своей тарелке нашъаси паст; қовоқ-тумшуғи

осилган; қовоғидан қор ёғяпти; кайфияти жойида эмас; таъби хира. (Фамусов:) *Любезнейший! Ты не в своей тарелке. С дороги нужен сон. Дай пульс. Ты нездоров.* (Грибоедов, Горе от ума). (Фамусов:) *Азизгинам! Сенинг нашъанг настроқ кўринади. Сафардан қайтилганда кўпроқ ухлаш лозим. Қани пульсингни ушлаб кўрай-чи. Тобинг қочган кўринади.*

Не в своем уме ақли жойида эмас; миясини еб қўйган; эси ўзида эмас; ақлидан адашган.

Не в себе (от радости) ўзида йўқ хурсанд; жуда кайфи (димоғи) чоғ; кўтаринки руҳда.

Не в силах (сделать что-н.) кучи (ақли) етмайди; (унга зўр келади; унга ортиқчалик (кўплик) қилади; зўрлик қилади.

Не валится с неба что ҳеч нарса осмондан (тайёр бўлиб) тушмайди; ўзидан-ўзи тайёр бўлиб қолмайди.

Не велика беда ҳеч гап эмас; ҳечқиси йўқ; зарари йўқ.

Не верить (не поверить) своим (собственным) глазам (ушам) ўз кўзларига (ўз қулоқларига) ишонмаслик; ҳайрон бўлиб (оғзи очилиб) қолмоқ.

Не взирая на лица юз-хотир қилмай; ким бўлишидан (қандай лавозимни эгаллашидан) қатъи назар.

Не видать как своих ушей ҳеч учрата (кўра) олмаслик.

Не видеть дальше своего носа (кесат.) бурнидан нарини кўра олмаслик; узоқни кўрмаслик; калтабинлик; калтафаҳмлик.

Не выдержать (никакой) критики с. т. танқидга ҳам арзимамайди; ҳар қандай танқиддан тубан туради.

Не выпустить из виду кого, что эсдан чиқармаслик; эътибордан четда қолдирмаслик; кўздан қочирмаслик (йўқотмаслик).

Не выходит из головы (из ума, из памяти) с. т. хаёл(и)дан чиқмайди; миясидан кетмайди; эсидан чиқара олмаяпти; ҳа деб эсига тушаверади.

Не горит у кого ўт кетгани йўқ (шошилинич эмас); бунча шошилмасанг.

Не давать прохода кому хиралик қилавериб жонга тегмоқ; ҳар ерда (ҳар қадамда) сўроқ беравериб, илтимос қилавериб меъдага урмоқ.

Не дай бог (ёки упаси бог, ёки избави бог) худо асрасин; худо сақласин; худо кўрсатмасин; эй худо, ўзинг асра; юзини тескари қилсин.

Не до смеху (смеха) кому куладиган вақт эмас; кулай деб тургани йўқ; юракка ўйин-кулги сиғмайди.

Не до того унингни (уни) қўйиб тур; у ҳозир кўнгилга сиғмайди; унга қарашга ҳозир вақт йўқ.

Не долго думая кўп ўйлаб турмай; кўп ўйлаб ўтирмай; ўша замониёқ (шу заҳотиёқ); ҳеч иккиланмай; таваккал қилиб.

Не житьё, а масленица егани(м) олди(м)да, емагани(м) кети(м)да; пичоғи(м) мой устида; турмушимиз фаровон. *Медведь пришёл к собаке в гости.— Здорово, собель! Ну, как поживаешь, хлеб поедаеть?— Слава богу!— отвечает собака,— не житьё, а масленица* (Афанасьев, Русские народные сказки). *Айиқ итчикига меҳмонга келибди.— Салом итвой! Аҳволларинг қалай, нон-пон еб турибсанми?— Худога шукур!— депти ит.— Еганим олдимда, емаганим кетимда.*

Не за горами унча узоқ эмас; кўп ҳам олисда эмас; яқин орада; тез вақт ичида; кўп ҳам қолгани йўқ.

Не за что арзймайди; марҳамат.

Не забывать (забыть) себя с. т. ўзини эсдан чиқармаслик; ўзига (ўз улушини, тегишини, ҳиссасини) олишни унутмаслик.

Не знать, куда себя девать нима қилишни (ўзини қаёққа қўйишни) билмаслик; ўзини қўярга жой тополмаслик.

Не к лицу кому ярашмайди, муносиб эмас. *Шляпка была ей не к лицу, как мне показалось с первого раза* (Решетников, Между людьми). *Бир қараганда кўзимга шляпкаси (қалпоқчаси) унча ярашмагандек (кетмагандек) кўринди.*

Не к месту (и не ко времени) беўрин, бевақт; бемаврид.

Не к шубе рукав с. т. ландавур (унмаган, бўлмағур, ноқобил, қовушмаган, ҳаётда ўз ўрнини тополмаган) одам.

Не лезть за словом в карман ҳозиржавоблик; гапга чечанлик; оғзидан чиқиши билан ёқасига ёпиштирмақ.

Не лиха беда ҳеч гап эмас; тил-оғзи йўқ; ҳеч қийин эмас.

Не лыком шит с. т. бошқалардан қолишмайди, ҳеч камлик жойи йўқ; оқ-қорани таниган, билимдон киши; анойи эмас. *(Подхалюзин:)* *Конечно, мол, Алимпияда Самсоновна барышня образованная, да ведь и я, Самсон Силыч, не лыком шит* (А. Островский, Свои лю-

ди — сочтёмся). (Подхалюзин:) *Ҳа, албатта Алимпияда Самсоновна жуда илмли отинча қизлар, лекин мен ҳам, Самсон Силич, орқада қолган қолоқ йигитлардан эмасман.*

Не моего ума дело бу менинг ишим эмас, бунга менинг ақлим етмайди; қўлимдан келмайди; бунга менинг дахлим йўқ.

Не может быть (бундай бўлиши мумкин эмас) йўғ-э; наҳотки шундай бўлса; қўйинг-э.

Не может быть и речи гап бўлиши мумкин эмас, худди шундай; албатта.

Не мочь (не уметь) **связать двух слов** (иккита сўзни бир-бирига боғлай олмаслик) икки оғиз гапни эплаб гапира олмаслик; гапи оғзидан тушиб кетмоқ. *Купеческая дочка, доставшаяся князю, едва умела писать, не могла склеить двух слов* (Достоевский, Униженные и оскорбленные). *Князга келтириб берилган савдогарнинг қизи хат ёзишни зўрға эпларди, икки оғиз гап гапиришининг сира урдасидан чиқмасди.*

Не мудрствуя лукаво содда қилиб; фалсафа сотмай; ҳийла ишлатмай; муғамбирлик қилмай.

Не мытьем, так катаньем у йўл бўлмаса, бу йўл билан; бир амаллаб; бир иложини топиб; йўлини қилиб.

Не на жизнь, а на смерть жонини ҳам аямасдан; жондан кечиб бўлса ҳам; қатъий равишда; узил-кесил.

Не на пожар ўтга шошасанми; бунча шошилмасанг; шошмасанг ҳам бўлади.

Не на шутку қатъий; ҳазил (гап) эмас; ҳазилакам эмас, ростакам, рости билан.

Не находить (найти) **себе места** ўзини қаёққа қўйишини (сиғдиришини) билмаслик; жонини қўярга жой тополмаслик; бетоқат бўлмоқ; аламига чидай олмаслик.

Не находить слов (ёки не хватает слов) **для чего** сўз топиб бўлмайди; ...га сўз йўқ; тушунтириб бўлмайди.

Не оставаться в долгу бировдан қарздор бўлиб қолмаслик; мажбуриятли бўлиб қолмаслик.

Не осушать глаз йиғиси тинмаслик; кўз ёши тийилмаслик; оби-дийда қилавермоқ.

Не от мира сего с. т. киноя (у киши) осмондан оёғини узатиб тушганлар (ҳаётга ноқобил, кўкнори хаёл билан яшайдиган одам ҳақида).

Не отводить (не отрывать, не сводить) **глаз от кого, от чего**, кўзини узмаслик; диққат билан, тикилиб (суқланиб) қарамоқ.

Не падать духом руҳан тушкунликка тушмаслик; кўнглини чўктирмаслик.

Не первой молодости ёш эмас; ўрта ёшларда; ёши анчага бориб қолган; энди олма билан ўрик бўлармиди. *Князь Андрей был не первой молодости и слаб здоровьем ... она была очень молода* (Л. Толстой, Война и мир). *Князь Андрейнинг ёши анча ўтиб қолган ва соғлигининг ҳам мазаси йўқ эди ... қиз эса ҳали жуда ёш эди.*

Не первой свежести с. т. 1) у қадар янги эмас; туриб (уриниб) қолган; 2) ширава кир; унча тоза эмас; тutilган; кийилган.

Не переводя духу (дыхания) 1) нафас олмай; бир кўтаришда (сипқирмоқ; бўшатмоқ); 2) бир нафас ҳам дам олмай; ҳеч тўхтамай, тинимсиз.

Не по адресу (адресга тўғри тушмаслик) ноўрин; ўрнига тушмаслик, ўрнини топмаслик; нотўғри.

Не по вкусу кому, кто, что кўнглига, таъбига, дидига ёқмаслик.

Не по годам (летам) ёшига тўғри келмайди; ёшига муносиб эмас.

Не по губам кому тўғри келмайди; кўтармайди; қўлидан келмайди.

Не по дням, а по часам кун сайин эмас, соат сайин; жуда тез; тезлик билан.

Не по душе кўнглига ёқмайди; дидига тўғри келмайди; ранжитади; таъбини хира қилади.

Не по зубам кому, с. т. тиши ўтмаслик; қўлидан ...келмаслик. *(Матвей) пробовал читать оставшиеся после дяди Марка книги...— Нет, это мне не по зубам,— сказал он сам себе, прочитав страницу, и закрыл книгу* (Горький, Жизнь Матвея Кожемякина). *(Матвей) Марк амакидан қолган китобни ўқишга уриниб кўрди... Бир бет ўқигандан сўнг эса,— йўқ, бунга менинг тишим ўтмас экан, деб китобни ёпиб қўйди.*

Не по карману кому қурби етмайди; пули чақади; ҳамён кўтармайди. *Мы решили перчаток не покупать, потому что такой расход был нам не по карману* (Лесков, Блуждающие огоньки). *Биз қўлқоп олишдан воз кечдик, чунки бундай харажатни ҳамёнимиз кўтармас эди.*

Не по плечу кучи етмайди; қурби етмайди. Труд *этот, Ваня, был страшно громаден — не по плечу одному!* (Некрасов, Железная дорога). *Бу меҳнат, Ваня, ҳаддан ташқари улкан. Бунӣ бир киши уддалай олмайдӣ.*

Не по себе кому ўзини ноқулай сезиш; хижолатланиш; беҳузур бўлиш.

Не показывать (не подавать) **вида** билмасликка олмоқ; билмасликка солмоқ; билдирмаслик; сир бой бермаслик.

Не показывать (глаз) **носа куда, к кому** қорасини кўрсатмаслик; кўринмай кетиш; бир кириб ўтмаслик, бош суқиб ўтмаслик; кўриниш бермаслик.

Не показываться на глаза кўзга кўринмаслик; кўздан нарида юрмоқ; кўриниш бермаслик.

Не покладая рук қўлни қовуштириб турмай; ғайрат, иштиёқ билан; ҳормай-толмай; енг шимариб (ишламоқ).

Не поле перейти ...осон гап эмас; осонгина, тезгина бўлмайди; «амакинғиз» эмас.

Не поминай (не поминайте) **лихом кого** (ёмонлаб эсга олманг) маъзур тутинг,— *Прощайте, братцы! — кричал в ответ кузнец... — Прощайте, не поминайте лихом!* (Гоголь, Ночь перед Рождеством).— *Яхши қолинг, оғайнилар!*— *деб бақирди жавобан темирчи... — Хайр, яхши-ёмон гапирган бўлсам кечиринглар.*

Не приходит в голову (ёки в голову не придет) хаёлга ҳам келмаслик. *Для дела-то это иногда и полезно: уж если прикажет Ситников построже — никому и в голову не придет послушаться, хотя для этого пришлось бы отдежурить две смены подряд... (Ю. Лаптев, У горы непокорной).* *Иш учун бунинг баъзан фойдаси ҳам бор; яъни, Ситников бир буйруқ бердимиз, агар сурункасига икки сменада навбатчилик қилишга тўғри келса-да, уни рад қилиш ҳеч кимнинг хаёлига келмайди.*

Не пришей не пристегни кераксиз, ортиқча, беўрин, ноўрин; бемаврид.

Не разбери—поймешь (не разбери—бери) с. т. ҳеч нарса тушуниб бўлмайди; ҳеч тушуниб бўлмайдиган; ақлинг ҳайрон қолади; ақл бовар қилмайди.

Не робкого десятка юракли, ботир одам; қўрқмас; паҳлавон.

Не ровен час с. т. кўза кунда синмайди, кунда си-

нади; билиб бўладими; бир худодан бўлиб...; ҳамма вақт бир хил бўлавермайди.— *Всё равно опоздали...—А может, как раз вовремя приедем. ...Гляди, неровен час, и сам поезд на наше счастье опоздает* (Чехов. Вежда).— *Барибир кечга қолдик.— Балки худди вақтида етиб борармиз. ...Билиб бўладими, бахтимизга поезд ҳам кечикиб келса эди.*

Не своим голосом (кричать, выть) қаттиқ (ҳаяжонли) бақирмоқ; ғайритабий (қўрқувли) товуш билан бўкирмоқ (қиқирмоқ).

Не слышать (не чувствовать, не чувствовать) ног под собой 1) ўзида йўқ хурсанд бўлмоқ; шодлигидан, қувончидан терисига сиғмаслик, суюнмоқ; 2) оёғини қўлига олиб югурмоқ; 3) ниҳоятда чарчамоқ, ҳормоқ, оёғининг мадори қуримоқ.

Не смыкать глаз мижжа қоқмай чиқмоқ; кўз юммай тонг оттирмоқ, заррача ҳам ухламаслик.

Не сойти (мне) с места (отсюда) ўлай агар; ҳар нарса ман; ҳар нарса денг.

Не спускать глаз с кого, с чего кўз узмаслик; кўздан қочирмаслик; термилиб, тикилиб турмоқ; кўз-қулоқ бўлиб турмоқ. *Она широко открыла глаза и, не спуская их с отца, замерла в нерешительности* (Л. Толстой, Что я видел во сне). *Қиз нима дейишини билмай кўзларини бақрайтириб отасига тикилганича қотиб турарди.*

Не сходить с языка у кого оғзидан тушмайди; доимо гапиреди; (ўша ҳақда) гапиргани-гапирган.

Не та (другая, иная) **музыка с. т.** бу бошқа нарса; олдингисидан бошқача.

Не твое дело сенинг ишинг эмас; сенинг ишинг бўлмасин; бунга сен аралашма; қўявер.

Нет отбоя от кого жуда кўп; сочининг толасидан ҳам кўп; тўлиб-тошиб ётибди; ёғилмоқда; кўз очирмайди.

Не удариться лицом в грязь шарманда бўлиб қолмаслик; юзи шарм бўлиб қолмаслик; уялиб қолмаслик; эсон-омон (кўнгилдагидек қилиб) бажариб (битириб) олиш; обрў олиш.

Не упускать из глаз кого, что кўздан қочирмаслик; қараб (кузатиб) туриш.

Не успел глазом моргнуть (мигнуть) кўз очиб юмгунча; бир зумда; жуда тез.

Не фунт изюму с. т. (ҳазил) бу ҳазил гап (осон

иш) эмас; бу сизга ўйинчоқ эмас; бу амакингиз бўлмайди; чакана нарса эмас.— *Коллектив и его воля, это, брат, тебе не фунт изюму.* (Н. Кочин, Девки).— *Коллектив ва унинг иродаси, бу сенга, ука, ўйинчоқ эмас.*

Не хватает пороху у кого с. т. кучи етмайди; кети чидамайди; қурби келмайди.

Не шутка ҳазил (гап) эмас; ҳазилакам эмас; осон эмас; жуда қийин.

Некуда девать что жуда кўп; тўлиб-тошиб ётибди, тўлиб кетган.

Непечатый край чего битмас-туганмас; тўлиб-тошиб (қайнаб) ётган; бошдан ошиб ётган; кети кўринмайди; мўл-кўл. *У нас в рыбном хозяйстве непечатый край работы* (Закруткин, Плавушая станица). *Бизнинг балиқчилик хўжалигимизда иш демаганинг қайнаб ётибди.*

Несолоно хлебавши икки қўлини бурнига тикиб; икки қўли бир тепа бўлиб; (муродига етолмай) қуруқ (натижасиз) қайтиб келмоқ.

Нет ни гроша (за душой) хемириси йўқ; (чўнтагида) сариқ чақаси (бир тийини) ҳам йўқ; мулла-қуруқ; қуруқ бўйи; оғзида тиши-ю, бошида сочи.

Нечего (чего и) греха таить ёмонликни бекитмаслик керак; тўғриси (ҳақиқатни) айтиш керак; ҳақиқага кўчиш керак; тан олиш керак.

Нечего и говорить (ёки что и говорить) гап бекор; гапириб ўтиришнинг ҳожати (фойдаси) йўқ; ўзи шундай ҳам аниқ, равшан; гап бўлиши мумкин эмас.

Нечем крыть с. т. мот бўлмоқ; (жавоб тополмай) лол бўлиб қолмоқ.

Нечистая сила инс-жинс; иблис; жин-ажиналар.

Небо коптит шипга қараб (шипга туфлаб) ётмоқ; бекорчиликда (лақиллаб) кун ўтказмоқ; бекорчиларнинг беги бўлиб юрмоқ.

Небо с овчинку показалось кому, с. т. дунё кўзига тор бўлиб кетди; ўтақаси ёрилаёзди; эсхонаси чиқиб (тескари бўлиб) кетди.

Нечего терять кому (йўқотадиган нарса йўқ) бўладигани бўлди; энди қўрқмаса ҳам бўлади; мендан нима кетди.

Ни в жизнь с. т. ҳеч қанақасига; ҳеч қачон; ҳеч бир; мутлақо.

Ни в зуб ногой (ёки ни в зуб толкнуть) оғзини оча олмайди; алифни калтак дея олмайди; зеҳни паст; қовоққалла, пўстак.— *В шестой раз задаю вам четвертое*

склонение, и вы ни в зуб толкнута! Когда же, наконец вы начнете учить уроки? (Чехов, Репетитор).— Мен сиздан шу тўрттинчи турланиш қондасини олтинча маротаба сўраялман. Сиз бўлсангиз ҳамон оғзингизни очолмай турибсиз, оғзингиз қани деса, қулоғингизни кўрсатасиз! Сизнинг ҳам дарс тайёрлаб келадиган кунингиз бўладими ўзи?

Ни в одном глазу сира, ҳеч; кўрдим демайди; (унга) таъсир қилмайди; қумга сингандек гап (мас., ичкилик ичганда ва ҳ. к.).

Ни дать ни взять с. т. (олиб ҳам бўлмайди, қўшиб ҳам) лоппа-лойиқ; худди ўзи, ўзгинаси; худди узукка кўз қўйгандек.

Ни до кого нет дела ҳеч ким билан иши(м) йўқ; уни ҳеч ким, ҳеч нима қизиқтирмайди.

Ни души (ёки ни одной живой души) ҳеч зоғ (йўқ); ҳеч ким (йўқ); арвоқ ҳам йўқ. Кругом тишина... На площади ни души... (Чехов, Рассказы). Ҳамма ёқ жимжит... Майдонда ҳеч зоғ йўқ.

Ни жарко, ни холодно фарқсиз; барибир, (бирор нарса ёки ҳодисага нисбатан лоқайд қараш, лоқайдлик).

Ни жив, ни мертв чалажон; ўлай-ўлай деб зўрға турибди (мас., қўрққанидан, азоб чекканидан).

Ни за какие коврижки с. т. ҳеч қанақасига; ҳеч қандай йўл билан ҳам (қилиб, бажариб, олиб бўлмайди).

Ни к селу ни к городу (ёки ни туда ни сюда) на у ёқлик эмас, на бу ёқлик; аросат, дарди бедаво; бевақт, ноўрин, ножўя. — Чему вы смеетесь? — спросил Константин Семенович. — Просто так... — Это у него чисто нервный смех. Он везде смеется ни к селу ни к городу, — сказала Галя (Г. Матвеев, Новый директор). — Нимага куляпсиз? — сўради Константин Семенович. — Шундай ўзим... — Бунинг кулгиси фақат асабдан. У ҳар доим шунақа бекордан-бекорга кулаверади, — деди Галя.

Ни к черту не годится с. т. ҳеч балога ярамайди; мутлақо яроқсиз; ҳеч фойдаси йўқ.

Ни капли (ни капельки) ҳеч ҳам; ҳеч қанча; жиндек ҳам ... (эмас), зиғирдек ҳам (йўқ).

Ни кожи ни рожи у кого, с. т. на эт бор; на афт-ангор; совуқ башара; боқи совуқ.

Ни кола ни двора (ни куриного пера) қоққанда қозиқ, осганда хурмача; ҳеч вақо (воқеа) йўқ; шип-ший-

дон; куп-қуруқ; бұш. *Жили они в нищенской лачужке и в страшной бедности — ни кола, ни двора, ни куриного пера ...* (Ф. Гладков). *Улар оч-яланғоч ҳолда бир хароба кулба ичида яшар эдилар, егани овқатлари, кийгани кийимлари йўқ эди.*

Ни копейки (ни гроша, ни алтына, ни полушки, ни копя) **за душой** муллақуруқ; ёнида (чўнтагида) хемирис (сарик чақаси, бир тийини) йўқ. *У Живахова было триста тысяч долгу и ни копейки за душой* (Л. Толстой, Анна Каренина). *Живаховнинг уч минг қарзи бўлган, лекин чўнтагида сарик чақаси ҳам йўқ эди.*

Ни на волос қилдек ҳам (қитта ҳам) (эмас); зирдек ҳам (эмас).

Ни на что не похоже ҳеч тушуниб бўлмайдиган; бир бало; жуда ёмон; ажива.

Ни на шаг (не отходить) *от кого, от чего* бир қадам ҳам нари кетмаслик; жойидан жилмаслик; қимир этмаслик.

Ни пуха ни пера с. т. ишингиз ўнгидан келсин; эсон-омон ўтиб олинг; омадингизни берсин; олинг-у, олдирманг (кишиларга яхшилик тилаб айтиладиган ҳазил ибора; бунга жавобан тингловчи «иди к черту» деган иборани айтиши шарт).

Ни с места 1) жойингдан қўзғалма!; қимир этма!; 2) жойида қандай турган бўлса, шундай турмоқ (ўсмай, ўзгармай бир ерда қотиб қолмоқ).

Ни с того ни с сего ҳеч нарсадан ҳеч нарса йўқ; томдан тараша тушгандек; дабдурустдан; ҳеч қандай сабабсиз; бирдан; тўсатдан.

Ни свет ни заря тонг отмасдан; каллаи саҳарлаб; сўфи азон айтмасдан; қарға гўнг эмасдан.

Ни складу, ни ладу в чем, с. т. боши-учи йўқ; бири бири билан боғланмаган; чатоқ, мужмал, аросат.

Ни слуху ни духу о ком, о чем, от кого ҳеч дараги йўқ; бедому дарак; жимжит; на хат бор, на хабар.

Ни то ни сё на у ёқлик эмас, на бу ёқлик; икки жаҳон овораси; дарди бедаво; яхши ҳам эмас, ёмон ҳам.

Ни тпру ни ну с. т. қимир этмайди; ўсиш-ўзгариш йўқ; бирор иш қилмайди.

Ни туда ни сюда с. т. на у ёқлик эмас, на бу ёқлик; бир жойда (қолган); у ёққа ҳам ўтмайди, бу ёққа ҳам; дардисар.

Ни черта ҳеч бало йўқ; ҳеч нарса йўқ; ҳеч вақ
йўқ.

Ни шатко ни валко (ни на сторону) яхши ҳам эмас ёмон ҳам; ўртамиёна (бирор муваффақият (ютуқ) ҳам йўқ, камчилик ҳам). *Дело продолжало идти, как гово рится, ни шатко ни валко ни на сторону* (Салтыков Щедрин, Помпадуры и помпадурши). *Ишинг кетиши яхши ҳам эмас эди, ёмон ҳам, у бир меъёрда борарди*

Ниже всякой критики ҳар қандай танқиддан тубан танқид қилишга (гапиришга) арзимамайди.

Ниже своего достоинства ёшига, мансабига, мавқеи га муносиб эмас; ярашмайди; у ўзига эп кўрмайди.

Никоим образом ҳеч қанақасига; ҳеч қандай йўл билан ҳам; ҳеч қачон.

Никуда не годится ҳеч балога ярамайди; бутунлай яроқсиз; арзимамайди.

Ничего не выходит ҳеч иш (натижа) чиқмаяпти ҳеч нарса бўлмаёпти.

Ничего не имеет против кого-то ҳеч қандай қарши лик йўқ; қаршилиги (эътирози) йўқ.

Ничего не поделаешь (ёки **ничего не попишешь**) ҳеч иложи йўқ; ...дан бошқа имконият йўқ; бўлар иш бўлиб, бўёғи синибди.

Ничего не стоит кому унга (унинг учун) ҳеч гап эмас; (унинг) қўлидан келади; яхши билади; (унга) бирпаслик иш; ҳеч қийинлиги йўқ.

Ничего подобного бўлмаган гап; (у) бекор айтибди; сира ундай эмас; ... бўлиб бўпти.

Ничего себе ёмон эмас; бинойидек; дуруст; жуда яхши.

Ноги не будет чьей, где қадам бостирмайман; қадамларини қирқаман; (уни) бу ерга йўлатмайман.

Нос не дорос у кого, с. т. ҳали ёшлиқ қиласан; ҳали тишинг ўтмайди; сенга ҳали эрта.

Носить на руках кого кафтада кўтармоқ; (бирор кишини) бошига қўйиб юрмоқ, иззат-икром қилмоқ; ҳурматини жойига қўймоқ. *Вы таких людей, как Федор Петрович, должны на руках носить* (А. Островский, Красавец-мужчина). *Федор Петровичдек одамни сиз бошингизга қўйиб юрсангиз арзийди.*

Носится как курица с яйцом (ёки **носится как (дурак) с писаной торбой**) *с кем, с чем, с. т.* лаганга солиб бошига қўймоқ; соясига кўрпача солмоқ; ардоқламоқ; пуф-пуфламоқ.

Нужен как прошлогодний снег ҳеч кераги йўқ; мутлақо ортиқча.

Нужен как собаке пятая нога с. т. мутлақо керак-сиз; бошимнинг оғриғига дори эмас; бошимга урамани.— *И на кой мне черт вас в роту прислали? Нужны вы мне как собаке пятая нога* (Куприн, Поединок).— *Сизларни ротага юбориб нима қилишарди? Мен сизларни бошимга урамани, ҳеч ҳам керагингиз йўқ.*

О

Обвести (обводить, обернуть) **вокруг** (или **кругом**), **пальца** кого ўрта қўлида ўйнатмоқ; бошлаб алдамоқ, қўлга туширмоқ, лақиллатмоқ. *Она была почему-то убеждена, что Тентенников вечно хитрит и всех... вокруг пальца обводит...* (Саянов, Небо и земля). *У қиз негадир Тентенниковни доим муғомбирлик қиладиган ва ҳаммани қўғирчоқ қилиб ўйнатиб юрадиган одам деб ўйларди.*

Обдирать (обирать, обчищать) **как** **липку** кого бор-йўғини шилмоқ; шип-шийдам қилиб (шипириб, ўғирлаб) кетмоқ; чўмичда қоқмоқ.— *Пользуетесь затруднительным положением и обираете меня как липку* (Степанов, Порт-Артур).— *Мушкул аҳволда қолганимдан фойдаланиб, мени обдан шилиб кетмоқчимисизлар.*

Обивать пороги у кого, где с. т. келавериб (боравериб) остонасини сийқа қилиб юбормоқ; (бировнинг) эшигининг турумини бузмоқ. *Сестренка вот-вот выйдет замуж; Ванька Терентьев пороги обивает* (В. Дягилев, Доктор Голубев). *Синглим эрта-индин турмушга чиқадиган; Ванька Терентьев келавериб эшигимизнинг турумини бузятти.*

Обливать (поливать) **грязью** (помоями) кого (бировни) ноҳақ қораламоқ; орқасидан мағзава ағдармоқ; номини булғамоқ; бадном қилмоқ.

Обливаться **потом** терлаб пишмоқ, қора терга ботмоқ; баданидан тер қуйилмоқ; мунчоқ-мунчоқ терламоқ.

Обломать (сломать) **рога** кому шохини қайирмоқ (синдирмоқ); чекинтирмоқ; енгмоқ.

Обобрать (обирать, обчистить) **до** **нитки** (дочиста) кого талаб, шип-шийдам қилиб кетмоқ; ҳамма нарчасини ўғирлаб кетмоқ.

Оборотная (обратная) **сторона медали** (жизни, дела) бирор ишнинг (нараса ёки воқеанинг) тескариси, салбий (ёмон) томони; акс томони.

Обстрелянная птица (ёки **обстрелянный волк**) кўпни кўрган, пихини ёрган (одам); қув, қирриқ (одам).

Общий котёл умумий қозон; маҳаллий қозон (жамоанинг бир қозонга қараши ҳақида).

Оглянуться не успел бир зумда, бирпасда; кўз очиб юмгунча; ана-мана дегунча, хаш-паш дегунча; дўппингни бир айлантиргунингча.— *Неужели лето прошло?.. Не успели оглянуться, а тут осень* (Мамин-Сибиряк, Сказка о том, как жила-была последняя муха). — *Ез ўтиб кетдимиз-а?.. Хаш-паш дегунча куз ҳам келиб қолибди-я.*

Огород городить (полизга (даштга) девор қуришга уринмоқ) беҳуда (фойдасиз) ишга уринмоқ.— *Может, не понравится (директору), что станки уйдут куда-то со склада... А сейчас надо посмотреть помещение, чтобы зря огород не городить* (Г. Матвеев, Новый директор).— *Станокларнинг складдан нари қайқадир жўнатилиши балки (директорга) ёқмас... Ҳозир эса беҳуда ишларга уринмайлик-да, бинони кўздан кечириб чиқайлик.*

Один конец бир бошга бир ўлим; таваккал, нима бўлса бўлди.

Один черт ҳаммаси бир; бир хил; иккаласи (ҳаммаси) бир гўр.

Одна нога здесь, другая там (ёки **на одной ноге**) с. т. бир оёғи бу ерда (мас., уйда) бўлса, бир оёғи у ерда (мас., бозорда) бирор ерга ғизиллаб (бир зумда) бориб келмоқ.

Одним росчерком пера (сделать что-н.) ўйламай-нетмай, шартта; билар-билмас, суриштириб-нетиб ўтирмай (мас., бирор ҳужжатга қўл қўйиб бериш).

Одним словом бир сўз билан айтганда; хуллас; қисқаси. *Многие колхозы легковыми машинами обзавелись. Одним словом — богачи* (Георгий Гулиа, Весна в Сакене). *Кўпчилик колхозлар энгил автомашиналарга эга бўдилар. Қисқасини айтганда — улар жуда бадавлат бўлиб кетдилар.*

Одно и то же бир хил; ўша; ўшанинг ўзи; худди ўша.

Одно (только) название номига; отига; оти улуг, супраси қуруқ.

Одного покроя жуда ўхшаш; тупроғини (зуваласини) бир ердан олган; икки томчи сувдек ўхшаш; хилига тушган.

Одного поля ягода (бир боғнинг меваси) иккаласи бир хил; жуда ўхшаш; хилига тушган; бир-биридан қолишмайди; зуваласини бир ердан олган.

Одной ногой в могиле (быть, стоять) бир оёғи ерда, бир оёғи гўрда; тўридан гўри яқин; ўлим ичи бўлиб қолган; афтидан тупроқ ёғилиб қолган.

Оседлать своего (любимого) **конька** (ёки **сесть на своего любимого конька**) яна ўзиникини бошламоқ; ўзининг ёқтирган мавзуини (гапини) ҳадеб гапиравермоқ (чайнайвермоқ); эзмалик қилмоқ. *Усевшись на любимого конька, он не покинул его до тех пор, пока не выложил всего, что знал* (Н. Вирта, Вечерний звон). *У яна ўша севган мавзуини чайнай кетди, энди у бу тўғрида нимаики билса, ҳаммасини айтмагунча тўхтамади.*

Оставить в одной рубашке битта кўйлақда қолдирмоқ; шилиб кетмоқ; чув туширмоқ.

Оставить (оставлять) **в покое кого** тинч қўймоқ; ўз ҳолига қўймоқ.

Оставить на бобах бошлаб кетмоқ; аҳмоқ қилиб (лақиллатиб) кетмоқ; қуруқ қолдирмоқ.

Оставить на (про) **черный день** бир кунимга ярар; қора кунимга яраб қолар деб асраб (эҳтиёт қилиб) қўйиш.

Оставить с носом **кого** бошлаб кетмоқ; аҳмоқ қилиб (лақиллатиб) кетмоқ; қуруқ қолдирмоқ.

Остаться (оставаться) **без ног** оёқда оёқ қолмаслик; оёқлари «узилиб» кетмоқ (юравериб чарчаганда айтиладиган ибора).

Остаться (оставаться) **в дураках** аҳмоқ бўлиб қолавермоқ; лаққа тушмоқ; алданмоқ.

Остаться в одной рубашке оғзида тишию, бошида сочи (қолмоқ); ҳамма нарсадан ажралмоқ; мосуво бўлмоқ.

Остаться на бобах (ёки **сидеть на бобах**) қуруқ қолмоқ; алданмоқ, аҳмоқ бўлиб қолмоқ; панд емоқ.

Остаться с носом (ёки **остаться ни с чем**) қуруқ қолмоқ; икки қўли бир тепа бўлиб қолавермоқ; ҳеч вақосиз қолмоқ; икки қўлини бурнига тиқиб қолмоқ.

От альфы до омеги бошидан то охиригача; бошдан-оёқ.

От (с) большого ума (делать что-л.) киноя «азбаройи ақллилигидан» (мясини, эсини еб қўйганлигидан, аҳмоқлигидан, калтабинлигидан).

От ворот поворот (эшикданоқ, остонаданоқ кетига қайтмоқ) эшикдан нари кетиб қолмоқ (ҳайдаб юбормоқ); киргизмаслик; қатъий рад жавоби олмоқ (мас., сўроққа, илтимосга).

От всего (чистого, доброго) сердца жону дил билан; сидқидилдан; чин юракдан (кўнгилдан, қалбдан).

От горшка два вершка ердан бичиб олгандек; яккам бир қарич; пак-пакана одам.

От доски до доски (прочитать, выучить) бошдан-оёқ; ҳаммасини; бутунлай; биттасини ҳам қолдирмай (ўқи-моқ, ёдламоқ, ўрганмоқ).

От корки до корки (прочитать) бошидан-охиригача (бошидан-оёқ) ўқиб чиқмоқ; бир варағини ҳам қолдирмай ўқимоқ.

От мала до велика каттадан-кичик; ёшу қари; етти ёшдан етмиш ёшгача; бутун ҳамма.

От нечего делать бекорчиликдан, зерикканидан; қиларга иш топмаганидан.

От роду туғилганидан бери; дунёга келганидан буён.

От силы кўпи билан; кўп деганда; зўрға; жуда бўлса.

От случая к случаю баъзи-баъзида; айрим ҳоллардагина.

Отбить охоту к чему раъйини (ҳавасини) қайтармоқ; ҳафсаласини пир қилмоқ.

Отбить хлеб у кого бировнинг «нон»ини яримта қилиб қўймоқ; қўлидаги ишини (даромадини) тортиб олиб қўймоқ.

Отбиться (отбиваться) от дома с. т. уйдан безмоқ; уйини ташлаб кетиб қолмоқ; уйдан ҳафсаласи пир бўлмоқ.

Отбиться (отбиваться) от рук итоат этмай (бўйсунмай) қолмоқ; бўйин товламоқ; бебош (ўзбошимча) бўлиб кетмоқ.

Отбиться (отбиваться) руками и ногами от чего, с. т. қаттиқ қаршилик кўрсатмоқ; қатъиян рад этмоқ; олдидан келса сузмоқ, орқадан келса тепмоқ; ёнига йўлатмаслик.

Отвести (отводить) глаза кому бировнинг кўзини чалғитмоқ; кўзини шамғалат қилмоқ; диққатини бошқа ёққа тортмоқ; алаҳситмоқ.

Отвести (отводить) **душу** юрагини ёзмоқ; кўнглини бўшатмоқ; дардлашиб, юрагини бўшатиб аламдан тарқамоқ. *Одиночество для Пантелея Еремича наступило совершенное: не с кем было слово перемолвить, не то что душу отвести* (Тургенев, Конец Чертопханова). *Елғизлик Пантелей Еремичнинг жонидан ўта бошлади: юрагини ёзиб, ҳасратлашиши у ёқда турсин, унинг икки оғиз гагини эшитадиган бирорта одам йўқ эди.*

Отворачивать (воротить) **рыло** от кого, от чего, с. г. юз ўгирмоқ; нафрат билан қарамоқ; бурнини жийирмоқ; ҳазар қилмоқ. *(Дарья:) Богат ты, ну и всякий тебя уважает, а беден, так и рыло воротят* (А. Островский, Бедная невеста). *(Дарья:) Бой бўланг ҳамманинг ҳурмат-иззатидасан, камбағал бўлсанг-чи, ҳамма сендан юз ўгиради-қўяди.*

Отдать (платить) **дань** кому, чему қойил қолмоқ; тан бермоқ.

Отдать (отдавать) **последний долг** кому рози-ризолик талашмоқ; (қазо қилган киши билан) видолашмоқ; дафн маросимида қатнашмоқ.

Отдать (давать) **себе отчет** в чем тушунмоқ; фаҳмига етмоқ; ўйламоқ, аниқлаб олмоқ; мағзини чақмоқ; ўйлаб кўрмоқ. *Он думал и шел, наклонив голову, не отдавая себе отчета в том, куда идет* (Горький, Ошибка). *У қаёққа кетаётганини ҳам ўйламай, хаёл суриб ерга қараб борарди.*

Откладывать в долгий (в дальний) **ящик** ишни (қўл қўядиган бирор ҳужжатни) ташлаб қўймоқ; узоқ вақт қўлга олмаслик; ишни (имзони) чўзмоқ; бирор ишни пайсалга солмоқ. *(Чичикову) хотелось поскорее кончить все, не откладывая в долгий ящик* (Гоголь, Мертвые души). *(Чичиков) ишни чўзиб ўтирмай, дарров бир ёқлик қилиб қўйишни истарди.*

Открыть Америку (Америку) (киноя). Америка очмоқ; (гўё) янгилик кашф этмоқ (ҳаммага маълум бўлган нарсани янгилик сифатида эълон қилмоқ).

Открыть (раскрыть) **глаза** кому, на что кўзини (мошдек) очиб қўймоқ; ҳақиқатни кўзига кўрсатиб қўймоқ; билмаганини тушунтириб, англаиб қўймоқ. *Слова Марьи Ивановны открыли мне глаза и объяснили мне многое* (Пушкин, Капитанская дочка). *Марья Ивановнанинг гаплари менинг кўзимни мошдек очди, шундан сўнг мен кўп нарсани англаб олдим.*

Отрезанный ломоть мустақил киши, ўз кунини ўзи

кўрадиган бўлиб қолган (киши); бировнинг ёрдамига муҳтожлиги йўқ; (илгари замонларда бу ибора узатилиб, ота-онанинг қарамогидан чиқиб кетган қизларга нисбатан айтилган); чиққан қиз чийриқдан (чиғириқдан) ташқари.

Отсохни (у меня) **язык с. т.** (қасам) тил тортмай ўлай; ўлай агар; ҳар нарса денг агар.

П

Палец (пальца) **в рот не клади кому, с. т. у** (одам) билан ҳазиллаша кўрма; ундан эҳтиёт бўл; (унга) теккину қочгин. *Лесной народ добродушней, проще, а на горному пальца в рот не клади* (Печерский, На горах). *Ўрмон халқи анча оқкўнгил, содда бўлади, бироқ тоғликлар билан ҳазиллаша кўрма, уларга теккину қочгин.*

Палец о палец не ударить с. т. (номаъқ.) қўлни совуқ сувга урмаслик; иш қилмай, қўл қовуштириб бекор ўтириш; ...қўлини ҳам урмаслик; у ердаги чўпни бу ерга қўймаслик. (*Марфа:*) *Всю неделю ничего не делал, палец о палец не ударил, одним только безобразием занимался* (А. Островский, Невольницы). (*Марфа:*) *Бир ҳафтагача ҳеч иш қилмади, қўлини совуқ сувга ҳам урмади, фақат қайёқдаги бемаъни ишлар билан шуғулланди, холос.*

Палка о двух концах (таёқнинг икки учи бор) ҳам ёмон, ҳам яхши томонлари бўлган нарса (иш, масала); ҳам кулдиради, ҳам куйдиради.

Пальцем не тронуть кого бир чертмаслик; қўл тезмаслик; пашшага ҳам озор бермаслик.

Пальцем не шевельнет (не двинет) **с. т.** қўлини совуқ сувга урмайди; у ердаги чўпни бу ерга олиб қўймайди; ҳеч иш қилмай, қўл қовуштириб ўтираверади.

Пальчики оближешь мазаси оғзингда қолади; оғзингга ёғдек ёқади; маза қиласан; еб тўймайсан.

Пара пустяков ҳеч гап эмас; ҳеч қийин (қийналадиган) жойи йўқ; жуда ўнғай; оппа-осон.

Пеняй на себя ўзингдан ўпкала; ўзингдан кўр; аччиғинг келса (жаҳлинг чиқса) бурнингни тишла.

Первая ласточка биринчи қалдирғоч; илк нишона; бошлаб берувчи.

Первым делом (ёки первым долгом) биринчи галда; биринчи навбатда; дастлаб; энг аввало.

Перебить (перебивать, перебежать, переезжать, переходить) *дорогу кому* 1) йўлни кесиб ўтмоқ; 2) ўзиб-кетмоқ; 3) бировнинг мўлжаллаган нарсасини ундан олдинроқ илиб кетмоқ.

Перевернулся бы в гробу *с. т. гўрида тикка турган бўларди.*— *Я вам скажу только одно: я знал и вашего, и мужа вашего отцов; если бы они увидели, что делают их детки, они в гробу бы перевернулись* (Гарин-Михайловский, Несколько лет в деревне).— *Мен сизга фақат бир нарсани айтмоқчиман: мен сизнинг отангизни ва эрингизнинг отасини яхши билардим; агар улар ўз болагиналарининг бу қилаётган ишларини кўрсалар, худди гўрларида тикка турган бўлардилар.*

Перевернуть весь мир дунёни ағдар-тўнтар қилиб юбормоқ; жуда қийин (қаттиқ) ишни бажармоқ; уdda-ламоқ.

Перевернуть (всю) душу кого, чью, кому 1) қаттиқ ҳаяжонлантирмоқ; оғзини очиб қўймоқ; 2) ғазаблантирмоқ; асаблантирмоқ.

Перегибать (перегнуть) палку ҳаддан оширмоқ; ўтказиб, ошириб юбормоқ; чегарадан чиқмоқ; жуда қаттиқ кетмоқ. *Обычно выдержанный Френк перед отъездом перегнул палку с выпивкой.* (О. Сидельников, Нокаут). *Ҳар доим ўзини тугиб юрадиган Френк жўнаб кетиш олдидан роса ичиб ҳунар кўрсатди.*

Перегрызть горло кому, с. т. жаҳл (ғазаб) устида бирор кишининг адабини бермоқ, қаттиқ жазоламоқ.

Перейти (перебежать, переезжать, переходить) *дорогу* (дорожку) *кому* 1) йўлни кесиб ўтмоқ; 2) ўзиб-кетмоқ; 3) бировнинг мўлжаллаган нарсасини ундан олдин илиб кетмоқ.

Переливать (пересыпать) *из пустого в порожнее* *с. т. 1) беҳуда* (бефойда) *иш қилмоқ; 2) аравани қуруқ олиб қочмоқ; сафсата сотмоқ.* *Нового ему сказать решительно нечего, и станет он часа два-три переливать из пустого в порожнее* (Фурманов, Мятёж). *Унинг бирор янги гап айта ололмаслиги аниқ, у фақат икки-уч соатлаб қуруқ аравани олиб қочади, холос.*

Перемывать (перемыть, мыть) *косточки кому* бировнинг ғийбатини қилмоқ; чайнамоқ; ёмонлаб гап-сўз қилмоқ; гўрига ғишт қаламоқ. *Одна из девиц встаёт и уходит. Оставшиеся начинают перемывать косточки*

ушедшей. Все находят, что она глупа, несносна, безобразна (Чехов, Из записок вспыльчивого человека). Утирган қизлардан бири туриб чиқиб кетди. Қолганлари кетидан дарров унинг ғийбатини бошлашди. Жуда бемаъни, расво, беўхшов деб уни ёмонлашга тушишди.

Переполнять (переполнить) **чашу** (терпения) сабр косасини тўлдирмоқ; тоқатини тоқ қилмоқ; жонидан безор қилиб юбормоқ.

Переступить (через) **порог кого, чего, чей** остона-сига қадам қўймоқ; эшигидан қадам босиб кирмоқ; уйига келмоқ.

Пересчитать (все) **кости** (ребра) **чыи, с. т.** қобир-фасини санаб қўймоқ; роса калтакламоқ; саваламоқ, дўппасламоқ.

Песенка спета чья омади кетди; даври ўтди; шарти кетиб парти қолди.

Петь с чужого голоса бировнинг фикри билан иш қилмоқ; мустақил фикрга эга бўлмаслик.

Писать как курица лапой товуқ юргандек қилиб ёзмоқ; хунук, ажи-бужки қилиб, ўқиб (тушуниб) бўлмайдиган даражада ёзмоқ.

Пить горькую чашу ҳаётнинг аччиқ-чучугини тотмоқ; жафо, алам чекмоқ.

Пить (сосать) **кровь чью** бировнинг қонини сўрмоқ (ичмоқ).

Пиши пропало с. т. қўлдан кетди (чиқди) деявер; ўлдим деявер (муваффақиятсизликка учраш). *Деревенские мальчишки сидят на лошадях, как клещи. Я же без седла ездил плохо... Как начнешь качаться с одного бока на другой, так пиши пропало — через минуту лежишь в пыли (А. Толстой, Я лежу в траве). Қишлоқ болалари от устиди канадек ёпишиб кетаверардилар. Мен бўлсам отимни ҳеч яйдоқ мина олмасдим... Сал у ёқ, бу ёққа оғди дегунча мени тупроқ ичиди кўраверардингиз.*

Плакали денежки пул(им) дод деб кетди; пул сувага оқди (шамолга учди); пулига куйиб қолди(м).

Плакать (плакаться) **в жилетку с. т.** ўз турмушидан (тақдиридан) шикоят қилмоқ; нолимоқ; қақшамоқ; арз-дод қилиб бировдан илтифот кутмоқ.— *Мне... приходила мысль, Евгений: тебе надо съездить в Москву.— Поплакаться в жилетку большому начальству? (И. Ук-*

сусов, После войны).— Мен... бир нарсани ўйладим, Евгений: сен Москвага борсанг.— У ердаги катта бошиқлар ҳузурига кириб, бир арз-дод қилиб келайми?

Платить (отплатить) **той же монетой** дард деса ба-ло демоқ; сиздан у гина, биздан бу гина; алига бали келади. *В присутствии Ниты она ... делала вид, что не замечает её присутствия... Нита платила ей той же монетой.* (Мамин-Сибиряк, Дверь добра и дверь зла). *Нита келганда у ... кўрмасликка оларди. Нита ҳам унга худди ана шу йўсунда жавоб қайтарарди.*

Плести лапти с. т. бирор ишни (гапни) уддалай олмаслик; фаҳм-фаросати етмаслик; чалкаштириб юбормоқ.

Плечом (плечо) **к плечу** елкама-елка, ёнма-ён (бормоқ).

Плохо лежит что очик-чочик ётибди; олиб (ўғирлаб) кетишга жуда ўнг (жўн).

Плыть по течению оқимга қараб сузмоқ; шамол оққан томонга оғмоқ (келишувчилик билан иш тутмоқ). *Это была натура рыхлая, ленивая ... и плившая по течению неизвестно куда и зачем. Куда его вели, туда и шел* (Чехов, Рассказ неизвестного человека). *Бу одам хомсемиз, ишёқмас ... ва оқим қаёққа бўлса суриштирмай ўша ёққа лақиллаб оғаверадиган бир шахс эди, қаёққа судрашса шу ёққа кетаверарди.*

Плюнуть и (да) растереть с. т. парво қилмаслик, назар-писанд қилмаслик; эътибор бермаслик; плюнь и разотри парво қилма, жонингдан айланиб кетсин.

Плясать под дудку чью бировнинг ноғорасига ўйнамоқ (ўйинга тушмоқ); ҳар мақомга йўрғаламоқ; бировларнинг гапига лақилламоқ.

По адресу (ёки в адрес), кого, (высказываться, говорить) бирор кишига (ёки бирор ташкилот ё муасса-сага) тегизиб гапирмоқ; пичинг қилмоқ; илиб ўтмоқ.

По горячим (по свежим) следам иссиғида; совимасдан; (бирор воқеа ёки ҳодисадан сўнг) тезгина.

По гроб жизни (дней) то ўлгунча; умрнинг охири-гача.

По губам помазать (ёки мазать по губам), кого, с. т. (бировнинг қўйинини пуч ёнғоққа тўлдирмоқ; қуруқ ваъдалар билан оғзининг сувини келтирмоқ; алдаб кетмоқ.

По доброй (по своей) воле ўз ихтиёри билан; ўз хоҳиши билан; ўзича.

По добру, по здорову соғ-саломат; эсон-омон; яхшилик билан; яхшиликча.

По душе кўнгилдагидек, кўнгилга ёқадиган.

По душам чин юракдан; қалбдан; самимият билан.

По живому резать тириклайин жудо қилмоқ; мажбуран, зўрлаб ажратмоқ.

По крайней (меньшей) мере ақалли; лоақал; ҳеч бўлмаганда; жуда деганда; камида.— Будемте друзьями;— шепнула Ирина,— ... а если это слишком большое требование, то будемте, по крайней мере, хорошими знакомыми (Тургенев, Дым).— Келинг, дўст бўлайлик,— пичирлади Ирина ...— агар бу кўплик (ортиқлик) қилса, ҳеч бўлмаганда яхши танишлардек бўлиб қолайлик.

По меньшей мере камида; энг камида; жуда бўлмаганда; лоақал, ҳеч бўлмаса.

По мере (сил) возможности имкониятга қараб; имкон борича; мумкин қадар; қўлдан келганча.

По мере того, как бўлишига қараб; ... мувофиқ равишда; ... билан бирга.

По ниточке разобрать ипидан игнасигача текшириб кўрмоқ; икир-чикиригача билиб олмоқ.

По пальцам сосчитать (пересчитать) можно кого, что, с. т. бармоқ билан санаса бўлади; жуда оз; сийрак; кўп эмас.

По плечу кому кучига яраша; қўлидан келади; қурби (ақли) ета олади; удалай олади.

По правде говоря ростини (тўғриси) айтганда; ҳақиқа кўчганда; зотан.

По пути кому, с кем, с чем йўл-йўлакай; йўлимиз бир томонга; кетатуриб.

По пятам (идти, ходить) кого, чьим, за кем измаиз бормоқ; бировнинг кетидан қолмаслик; (бировнинг кетида) соя бўлиб юрмоқ.

По свежим (горячим) следам кечиктирмай, тезлик билан; ўша замониёқ.

По силе возможности имконият борича; баҳоли қудрат.

По совести говоря виждонан гапирганда (айтганда); тўғриси (очиғини) айтганда.

По старой памяти эски одат бўйича; одатига кўра; одат бўлиб қолганда.

По уши (по горло) в долгах қулоғигача қарзга ботган.

По шапке дать кому, с. т. 1) урмоқ; бир солмоқ; 2) ишдан бұшатиб юбормоқ; ҳайдамоқ.

По щучьему велению (ҳазил) чўртан балиқ амри билан; Хизр бобомнинг ҳассаси билан.

Повеситься (повиснуть, вешаться) **на шею кому** (ҳазил, номаъқ). с. т. бировнинг бўйнига осилмоқ, елкасига миниб олмоқ; шилқимлик қилмоқ.

Повиснуть (висеть) **на волоске** (на ниточке) зўрға илиниб турмоқ; қил устида (жар ёқасида) турмоқ. *Роды были трудные, был и консилиум, и жизнь Ольги Сергеевны висела на волоске* (Мамин-Сибиряк, Суд идет). *Ольга Сергеевна жуда қийналиб туғди, аёлнинг ҳаёти шу пайт қил устида турарди.*

Под (самым) **носом у кого, с. т.** кўзининг олдида; олдигинасида (турмоқ); тумшуғининг тагида (бўлмоқ); ... жиндек улгурмай қолдим.

Под открытым небом очиқ ҳавода; очиқ ерда (*мас.*, ҳовлида, далада, ўрмонда, боғда) ётиб қолмоқ, яшамоқ.

Под рукой олдида; олдигинасида; яқин жойда.

Под руку говорить (иш қилиб турган кишига) гап қотиб хаёлини чалғитмоқ; бемаврид, бевақт гапириб ҳалақит қилмоқ.

Под углом зрения нуқтаи назардан.

Поддавать (поддать) **жару** (пару) **кому, с. т. 1)** руҳлантирмоқ; кўзғатмоқ; уйғотмоқ; илҳомлантирмоқ; қизиқтириб қўймоқ; 2) саваламоқ, қамчиламоқ.

Поддаться (поддаваться) **на удочку кого, чью** қармоққа илинмоқ; (бировнинг найрангига учмоқ; алданмоқ.

Поджать (поджимать) **хвост с. т.** думини қисиб қолмоқ; қилган ишидан (хатти-ҳаракатидан) қўрқиб (ниҳоятда эҳтиёткор бўлиб) қолмоқ.

Подложить (подкладывать) **свинью кому** бировнинг кўзига чўп солмоқ; фириб бермоқ; пайини қирқмоқ; тагига сув қўймоқ; ғаламислик қилмоқ.— *Если Николай Ванюч видит, что другому эту плавку выпустить,— обязательно свинью подложит* (В. Попов, Сталь и шлак).— *Агар Николай Ванюч эритмани бошқа одам чиқаришини эшитиб қолса, турган гап, унинг пайини қирқади.*

Подкрутить (подкручивать) **гайки кому** бирор кишига таъсир кўрсатмоқ; пишитмоқ; руҳлантирмоқ.

Подливать (подлить) **масла в огонь** оловга мой (кесросин) сепмоқ; гижгижламоқ.

Поднимать (ставить, поставить) **на ноги кого, что**
1) ётган жойидан туришга мажбур қилмоқ; уйғотмоқ;
2) ҳаммани оёққа турғизмоқ; ёрдамга чорламоқ; 3) оёққа қўймоқ (мустақкамламоқ, йўлга қўймоқ). *У нас у всех одна думка: как бы поскорее колхоз поднять на ноги* (Шолохов, Слово о родине). *Ҳаммамизнинг фикрмақсадимиз битта эди: қандай бўлмасин колхозни тезроқ оёққа турғизиш.*

Поднять голову бошини кўтармоқ; тикка бўлмоқ; соғайиб кетмоқ.

Поднять дух руҳини кўтармоқ; кайфиятини кўтармоқ; хурсанд қилмоқ; руҳлантирмоқ.

Поднять (обнажать) **меч** (қилич кўтармоқ) жангга отланмоқ; уруш бошламоқ; урушмоқ.

Подставлять ногу (ножку) **кому** бировнинг оёғидан чалмоқ; халақит бермоқ; тўғоноқ бўлмоқ; тўсқинлик қилмоқ.

Поедом есть **кого** оғзидан ютиб, кетидан чиқариб ташламоқ; кун бермаслик; кунини кўрсатмоқ; кунини кунлардан қилмоқ. *(Андрей Титич:) Вот тетенька меня поедом ест, а за что? Сама не знает* (А. Островский, В чужом пиру...). *(Андрей Титич:) Холам менга ҳеч кун бермайди, нима учун деб сўрасангиз, сабабини ўзи ҳам билмайди.*

Показать, где раки зимуют кому, с. т. бир писта пўчоққа жо (й) қилмоқ; кўзини мошдек очиб қўймоқ; ... қанақа бўлишини кўрсатиб қўймоқ; онасини Учқўрғондан кўрсатмоқ.— *Какое имели право самовольничать? Ну, погодите... я покажу вам, где раки зимуют* (П. Беляков, Атака началась на рассвете).— *Ўзбошимчалик билан иш қилишга нима ҳаққингиз бор эди? Шошмай туринг, ҳали мен сизга ўзбошимчалик қанақа бўлишини кўрсатиб қўяман.*

Показать когти (зубы) тиш қайрамоқ; ҳап сеними деб юрмоқ; муштини тугиб (яниб) юрмоқ; қўрқитмоқ.

Показать (показывать, указать) **на дверь кому** (эшикка ишора қилмоқ) кавушини тўғрилаб қўймоқ; ҳайдаб чиқармоқ. *Когда бы мне он сделал предложение, я молча дверь ему бы указала* (А. Толстой, Дон-Жуан). *Агар у, сени оламан деб, менга гап қотгудек бўлса,*

мен индамай секингина унинг кавушини тўғрилаб қўйган бўлардим.

Показывать (показать) **кукиш в кармане** енг ичида (чўнтагида) мушт кўрсатмоқ; зимдан қасд бўлиб, орқасидан ёмонлаб юрмоқ.

Показывать (тыкать) **пальцем на кого, на что** қўли билан кўрсатмоқ; майна қилмоқ, таъна қилмоқ; очиқ-часига, ҳаммага эшиттириб туриб ёмонламоқ; ҳамманинг эътиборини ўша нарсага қаратмоқ.

Показывать товар лицом молни яхши томонидан кўрсатмоқ; молни бировга (харидорга) кўрсата билмоқ; (бирор нарсанинг) ёмонини яшириб, яхшисини оширмоқ.

Покончить с собой (с жизнью) ўзини ўзи ўлдирмоқ; ўз жонига қасд қилмоқ.

Поломать голову над чем бош қотирмоқ; (бирор масалани ҳал қилишга, жумбоқни ечишга) қаттиқ уринмоқ.

Поломать (сломать) **зубы на ком, на чем, об кого, обо что** (тиш синдирмоқ) 1) бирор ишда муваффақиятсизликка учрамоқ; панд емоқ; (бирор киши билан) муносабатини бузиб қўймоқ; 2) бирор ишга кўп (ортиқча) куч сарф қилмоқ; кучанмоқ.

Получить (получать) **по шапке** с. т. ишдан бўшатишмоқ, ҳайдалмоқ; кетига тепилмоқ.

Помазать (мазать) **по губам кого, с. т.** (бировнинг) қўйнини пуч ёнғоққа тўлдирмоқ; қуруқ ваъдалар билан орзининг сувини келтирмоқ; алдаб кетмоқ.

Поминай как звали дом-дараксиз бўлиб кетди; бедому дарак (беному нишон) йўқолиб кетди (бедарак йўқолган ёки ўлган киши, ёҳуд йўқолган нарса ҳақида).

Поможет как мертвому припарки (кесат.) сўқир кўзга сурмадек (ҳеч фойдаси, бирор нафи йўқ); ҳеч қандай ёрдам бера олмайди.— *Да чего его (косогор) рыхлить? Поможет ему рыхление как мертвому припарки* (Г. Николаева, Жатва).— *Унинг (қияликнинг) тагини юмшатиб ҳам нима қилади? Юмшатганинг энди зарра фойдаси йўқ.*

Попасть (попадать, попасться, угодить) **как кур во щи** бехос тушкунликка тушиб қолмоқ; кутилмаганда қийин аҳволга ёки қўлга тушиб қолмоқ; тумшуғидан илинмоқ.

Попасть (попадать) **на зубок кому** майна бўлмоқ; калака (масхара) бўлмоқ; танқидга учрамоқ.

Попасть (попадать, попадаться) **на язык кому,** к кому тилга (оғизга) тушмоқ; гап бўлиб кетмоқ; гап-сўз бўлмоқ.

Попасть (попадать) **пальцем в небо** нотўғри айтмоқ; гапи тўғри чиқмаслик; қош қўяман деб кўз чиқармоқ (бирор фикрни тушунтиришда ёки саволга жавоб қайтаришда янглишиб кетмоқ, хатога йўл қўймоқ).

Попастьяся на удочку кому, к кому тузоққа (қармоққа) илинмоқ; бировнинг фирибига алданмоқ, лаққа тушмоқ.

Поплатиться головой ... қурбони бўлмоқ; (бировни деб) абгор бўлмоқ.

Поплатиться жизнью қурбон бўлмоқ, ҳалок бўлмоқ; ... қурбони бўлмоқ; жон фидо қилмоқ.

Порвать отношения с кем орани бузмоқ, алоқани, муносабатини узмоқ; келишмай қолмоқ; борди-келдини йўқ қилмоқ.

После дождичка (дождика) **в четверг** келаси қовун пишиғида; ҳапшанба куни.

Последний крик моды энг сўнгги мода; энг урф (расм) бўлган, янги чиққан нарса (кийим-кечак ва ҳ. к.).

Последняя спица в колеснице бирор ишда жуда кичик бир роль ўйнайдиган одам.

Поставить (ставить) **вопрос ребром** масалани кўндаланг қўймоқ; узил-кесил айтмоқ.

Поставить крест на чем, над чем, на кого, на ком хотима (барҳам) бермоқ; учуриб юбормоқ; умидни узмоқ, ўлган деб ҳисобламоқ.

Поставить на вид кому танбеҳ бермоқ; огоҳлантириб қўймоқ.

Поставить на (свое) место **кого** кўзини очиб қўймоқ; иқрор қилдирмоқ; бўйнига қўйиб лол қолдирмоқ.

Потерять (терять) **голову** ақлдан адашмоқ; эс-ҳушини йўқотиб қўймоқ; эсанкираб қолмоқ; боши қотиб (мияси гангиб) қолмоқ.

Потом и кровью (добывать что-л.) (бирор нарсага) зўрға, меҳнат-машаққат билан (ўлай-ўлай деб) эришмоқ.

Почем фунт лиха (ёки узнать **почем фунт лиха**) тотиб кўрмоқ; бошидан ўтказмоқ (ғам, алам, қийинчилик, қаттиқчилик ва ш. к. ларни).

Почесать язык с. т. шакаргуфторлик қилмоқ; чақчақлашмоқ; валдир-вулдир қилмоқ; гап сотмоқ; гу-

рунглашиб ўтирмақ. ...*Невредно на сытый желудок почесать язык с приятелями...* (Ю. Лаптев, У горы непокорной). т... *Қорин тўйгандан кейин дўст-биродарлар билан шакарғуфторлик қилиб ўтириш ҳам яхши нарса.*

Почи(ва)ть на лаврах шуҳрат қозониб, муваффақиятларга эришгандан кейин хотиржамликка берилмоқ; ғалаба қўлга кирди, деб хотиржам бўлмақ.

Превзойти самого себя ўзи кутгандан (олдинги қилган ишларидан) ҳам ортиқроқ бўлиб чиқмоқ; натижа кутилгандан ҳам аълороқ бўлмақ.

Предложить руку и сердце кому киши қўймоқ; совчи юбормоқ (хотинликка сўратмоқ), уйланишни таклиф этмоқ.

При царе горохе қадим замонларда; ўтмишда; Доқриёнус замонида; отамнинг замонида.

Прибирать вожжи к рукам ҳукмдорликни, идора этишни ўз қўлига олмоқ, эгалламоқ.

Пригвоздить (пригвоздить, выставить) **к позорному столбу** кого шармандаи шармисор қилмоқ; сазойи қилмоқ; шармандасини чиқармоқ.

Приказать долго жить оламдан ўтмоқ, кўз юммоқ, ўлмақ.

Прикусить (закусить) **язык** тилни тиймоқ; тилни тортмоқ; битта гапдан (биттадан) қолмоқ. *Маша хотела было заступиться за Лучкова, да прикусила язычок* (Тургенев, Бретер). *Маша Лучковга ён босиб гапирмоқчи бўлди-ю, яна тилини қисди.*

Принимать (принять) **за чистую монету** ёлғон-яшиқ гапларга чиппа-чин ишонмоқ; тўғри деб ўйламоқ; лақ этиб тушмоқ.

Принимать (близко) **к сердцу** кўнглига (юракка, дилга) яқин олмоқ; ўзига олмоқ; ичига солавермоқ, эламоқ.— *Какой у вас странный характер, Макар Алексеевич! Вы уж слишком сильно все принимаете к сердцу* (Достоевский, Бедные люди).— *Макар Алексеевич, сизнинг табиатингиз жуда қизиқ экан-у! Ҳамма нарсани кўнглингизга олаверар экансиз.*

Принимать (принять) **на свой счёт** ўзига тегишли деб ўйламоқ; ўзига олмоқ; нафсониятига тегиб кетмоқ.

Притча во языцех (ҳазил) ҳамма ёқда, ҳамманинг оғзида дув-дув гап; тилларда дoston.

Приходить в голову кому хаёлга келмоқ; эсга тушмоқ. *Мне пришёл в голову роман, и я, вероятно, за него примусь* (Пушкин, Письмо Н. Н. Пушкиной). *Бир*

роман ёзиш хаёлимга келиб қолди, балки мен уни бошларман.

Пропускать мимо ушей что қулоққа олмаслик; эътиборсизлик; аҳамиятсизлик билан қарамоқ; эшитиб эшитмасликка олмоқ; ўзига олмаслик: эшитмай қолмоқ, у қулоғидан кириб, бу қулоғидан чиқмоқ.

Просить руки кого, чьей (қўлини сўрамоқ); киши қўймоқ; хотинликка сўратмоқ; совчи юбормоқ.

Протянуть (подать) **руку помощи** кому ёрдам қўлини чўзмоқ; ёрдам бермоқ; қарашмоқ, кўмаклашмоқ. Она упрекала меня, что я не протянул ей руку помощи ... и покинул ее в минуту опасности (Чехов, Ариадна). У (қиз), ёрдам қўлингизни чўзмадингиз.., энг мушкул пайтда мени ташлаб кетдингиз деб менга таъна қилди.

Проходить красной нитью кўзига яққол ташланмоқ; мана мен деб турмоқ.

Проходить (пройти) (сквозь) **огонь и воду** (и медные трубы) тош келса кемириб, сув келса симирмоқ; турмушнинг (ҳаётнинг) ҳамма аччиқ-чучукларини татиб кўрмоқ; бошидан кўп нарсани (иссиқ-совуқни) ўтказмоқ, пишмоқ.

Прятать глаза (взор) кўзини яширмоқ; кўзини олиб қочмоқ. Инженеры сидели хмуро ... и прятали глаза. Только архитектор смотрел на начстрой с восторгом (Гладков, Энергия). Инженерлар ерга боқиб маънос ўтирардилар. Фақат архитекторгина мамнун ҳолда қурилиш бошлиғига қараб ўтирарди.

Прятать концы в воду (ёки и концы в воду) қор ёғди — излар босилди қилмоқ; туя кўрдингми? — йўқ.

Птичьего молока не хватает (фақат қушнинг сути етишмайди, холос); жондан бошқа ҳамма нарса бор; ҳеч камчилик йўқ.

Пускать (пустить) **в трубу** қоқламоқ; чув туширмоқ; шилмоқ; бор-йўғидан айирмоқ.

Пускать (пустить) **в ход** ишга солмоқ; ишга туширмоқ; юргизиб юбормоқ.

Пускать (пустить) **козла в огород** (эчкини экинга қўйиб юбормоқ); қўйни бўрига топширмоқ.

Пускать (пустить) **корни** илдиз отмоқ; томир ёймоқ; жуда ўрнашиб (жойлашиб) олмоқ.

Пускать (бросать, кидать, швырять) **на ветер слова** бефойда валдирайвермоқ; беҳуда вайсамоқ; масъулиятсизлик билан сўзламоқ; гапирганнинг фойдаси йўқ.

Пускаты (пустить) **пыль в глаза кўз бўямоқ**; (ўзини катта одам, амалдор қилиб кўрсатиб) алдаб, лақиллатиб кетмоқ; **фириб бермоқ**.

Пух и перья летят от кого (парлари ва патлари тўзғиб кетди); роса бопланди, дабдаласи чиқди (ёқалашини ва муштлашини пайтида).

Пыль столбом (ёки дым **коромыслом**), с. т. тўс-тўполон; шовқин-сурон; чанги осмонга тўзғиб ётибди; қиёмат-аросат.

Пятое колесо в телеге, с. т. (араванинг бешинчи филдираги); кераксиз, ортиқча одам.— *Я-то к чему тут примешался?.. Что за глупое, пятое колесо в телеге.* (Тургенев, *Дневник лишнего человека*).— *Бу ерда менинг ҳеч керагим йўқ-ку. Нима қилиб энди буларга аралашиб юрибман.*

Р

Ради бога худо ҳақи; худо йўлига; умрингиздан барака топинг.— *Гордей Афанасьевич, ради бога, не плачь о финансах прежде времени, не тужи...* (С. Бабаевский, *Свет над землёй*).— *Гордей Афанасьевич, худо ҳақи, пул деб ҳозирданоқ кўз ёши қилиб, кўп сиқилаверма.*

Раз плюнуть, с. т. карнайчидан пуф кетди; жуда осон; бирпаслик иш, ҳеч гап эмас.

Разбирать (разобрать) **по косточкам** авра-астарини ағдармоқ; миридан сиригача; ипидан игнасигача, майда-чуйдасигача гапирмоқ. *Говорили о событиях дня и года, разбирали по косточкам действия разных лиц* (Григорович. Не по хорошему мил). *Ҳар йилги ва ҳар кунги кечмиш воқеалар ҳақида гаплашишди, ҳамда турли одамларнинг хатти-ҳаракатларини гапириб роса чайнашди.*

Развязать язык у кого, кому 1) олдинга жим ўтириб, кейин гапга тушиб кетмоқ; эзмаланмоқ; сир сақланган нарсаларни айтиб қўймоқ; 2) бировни гапга солиб қўймоқ; жағини очмоқ.

Разделить (разделявать) **под орех** кого қаттиқ коймоқ; исканжага олмоқ; аёвсиз танқид қилмоқ. *Докладчика настропалили — пусть чиновников разделают под орех* (Ф. Наседкин. *Большая семья*). *Амалдорларни боплаб исканжага оласан деб, маърузачини бураб қўйдик.*

Разжевать и в рот положить кому чайнаб оғзига солиб қўймоқ; қозоқнинг тўққиз пулидек қилиб тушунтирмоқ; миясига қуйиб қўймоқ.

Раскрыть глаза кому (бировнинг) кўзини мошдек очиб қўймоқ; ҳақиқатни кўрсатиб, ҳушёр қилиб қўймоқ.

Раскрыть (раскрывать, распахивать) **душу** кўнглидагини тўкиб солмоқ; сирини айтмоқ; очилмоқ, ёзилмоқ.

Распускать язык с. т. (номаъқ.) тилни беш қарич қилмоқ; тилим бор деб (гап биламан деб) гапиравермоқ; тилига эрк бермоқ.

Рассыпаться мелким бесом (бисером) *перед кем, с. т.* симобдек эриб, тарикдек сочилмоқ (хушомадгўйлик, лаганбардорлик қилмоқ). *Сергей Ильич мелким бесом рассыпался перед ними (покупателями), низко кланяясь и улыбаясь* (К. Седых, Даурия). *Сергей Ильич уларнинг (харидорларнинг) оёқларига бош ургудек бўлиб, илжайиб хушомад қиларди.*

Расхлёбывать кашу мураккаб (чигал) масалани ҳал қилмоқ; чалкаш (кўнгилсиз) ишни тўғриламоқ.— *Делай, как сам знаешь, а меня избавь... Ты заварил кашу, ты и расхлёбывай.* (Чехов, Шведская спичка).— *Билганингни қил, мени эса тинч қўй... Қилғиликни қилдингми, у ёғини энди ўзинг ҳал қил.*

Рвать и метать ғижинмоқ, ғазабланмоқ; аламланмоқ, дарғазаб бўлмоқ; асаби қўзғалмоқ.— *Ваш племянничек... рвет и мечет, со мной чуть не подрался* (Тургенев, Накануне).— *Жиянчангиз... жуда ҳам тажанг ва асабий экан — мен билан уришиб кетишига оз қолди.*

Родиться под счастливой звездой (ёки родиться в сорочке) бахтли, омадли бўлмоқ; доим иши ўнгидан келмоқ; бахти кулмоқ. *Не под счастливой звездой родился Нежданов — нелегко ему жилось* (Тургенев, Ночь). *Нежданов омади келишмаган кишилардан эди. У ўз ҳаётида кўп оғирчиликларга дуч келган.*

Рожки да ножки (оставлять, оставаться) (фақат шохи-ю, туёғи қолди) ҳеч нарса қолмади; ҳеч вақо қолмади; қоққанда қозиқ, оғанда хурмача (ҳам қолмади); шип-шийдам бўлиб қолди.

Рубить сплеча ўйламай, жаҳл устида гапириб юбормоқ; шартта гапирмоқ; бир ишни ўйламай қилиб қўймоқ.

Рука не дрогнет у кого, чья қўрқмайди, чўчимайди, иккиланмайди (бирор иш, юмушни ботирлик билан қилади).

Рука не поднимается у кого 1) қўли ишга бормайди; журъат эта олмайди; 2) кўнгил бўлмайди (уришга, ўлдиришга).

Рука об руку қўлни қўлга бериб; елкама-елка; бир жону бир тан бўлиб; уюшқоқлик билан.

Рукам воли не давай қўлингга эрк берма; уришма (муштлашма); қўлингни тий; қўлингни торт.

Руки коротки у кого қўлидан келмайди; қўли калталик қилади; имконияти йўқ.

Руки не доходят до кого, до чего қўл тегмайди; қўл банд; вақт етмайди; вақт йўқ (бирор ишни қилишга).

Руки приложить к чему, под чем қўл қўймоқ; имзо чекмоқ; бармоқ босмоқ.

Руки прочь от кого, от чего қўлингни торт (бирор киши ёки нарсадан), тега кўрма; ички ишига аралашма.

Руки чешутся (ёки руки горят) у кого, с. т. 1) қўли қичишяпти (уришгиси, муштлашгиси келиб); 2) бирор иш қилгиси келяпти.

Рукой подать до чего жуда яқин; бир қадам; чақирса (хув деса) эшитилади.

Рыльце в пуху (пушку), у кого (тумшуғига пар ёпишган) айби кўзидан (башарасидан) билиниб турибди; кўзи (юзи) айтиб турибди.

Рыть могилу кому, чему бировга гўр (чоҳ, чуқур) қазимоқ; оёғидан тортмоқ.

Рыться (копаться) в грязном белье кого, чьём гап ковламоқ, бировнинг ички ишига (сирига) аралашмоқ, тумшуғини тикмоқ; бировнинг ишига бурнини суқмоқ; бировнинг яширин ишлари билан қизиқмоқ, суқилмоқ.

С

С глазу на глаз яккама-якка; юзма-юз; бетма-бет; ҳоли туриб (гаплашиш); ёлғиз ўзига (айтиш). *И отошел он, чтобы поговорить с Меньшиковым с глазу на глаз* (Сергеев-Ценский). *У Меньшиков билан ҳоли гаплашиш мақсадида ўзини четга тортди.*

С жиру беситься (номаъқ.) тўқликка шўхлик (қилмоқ); давлатига тўнқаймоқ; давлатига дам бермоқ; бойликнинг кўплигидан қутурмоқ.

С легким паром с. т. (енгил пар билан) енгил бўлдингизми (ҳаммомдан ювиниб чиққан кишига айтиладиган мулозамат ибораси; ўзбек одатига кўра бундай ибора ишлатилмайди).

С места в карьер қўшдан чиқиб молага; кечиктир-

май, ўша заҳоти; бирданига, ўйламай-нетмай, тайёргарликсиз. (Хозяин) ... даже сесть не пригласил, а сразу плотно закрыл за собой дверь и с места в карьер начал выкладывать свои новости (Э. Казакевич, Весна на Одере). (Хўжайин)... ўтиринг ҳам демай, дарров эшикни маҳкам беркитди-да, бирдан ўзининг янгиликларини гапира кетди.

С пятого на десятое (ёки пятое через десятое; ёки через пятое на десятое) тартибсиз равишда; апир-шапир, пала-партиш; у еридан (ундан) кириб, бу еридан (бундан) чиқиб; шошиб-пишиб. Генерал наскоро, пятое через десятое, рассказывает содержание прочитанного им рассказа (Чехов, Весной). Генерал ўқиган ҳикоясининг у ер, бу еридан шошиб-пишиб сўзлаб берди.

С три короба (наговорить, пообещать) бир қоп (қоп-қоп) гап гапирмоқ; дунёнинг гапини гапириб ташламоқ (ваъдаларга, ёлғон-яшиқларга қулоқни тўлдирмоқ).— Наговорили мне о тебе с три короба, а ты — карась как карась,— только и всего (Салтыков-Щедрин, Карась-идеалист).— Сенинг ҳақингда менга бир дунё гап айтишган эди, сен эсанг ҳали ҳам ўша карась, ўша карасьсан, қиттак ҳам ўзгармадинг.

Садиться (сесть) в лужу (в калошу) ноқулай аҳволда (хижолатда) қолмоқ; муваффақиятсизликка учрамоқ; иши хуржун бўлмоқ.

Садиться (сесть) верхом, на кого бошига чиқиб (елкасига миниб) олмоқ; ўз ҳукмини (сўзини) ўтказмоқ.

Садиться (сесть) на голову, кому бошига чиқиб (ўтириб) олмоқ; елкасига чиқмоқ; ҳукмини ўтказмоқ.

Садиться (сесть) на мель с. т. мушкул аҳволга тушиб қолмоқ; ҳоли танг (иши хуржун) бўлмоқ. (Любим Карпыч:) И сел я как раз на мель: выпить не на что, а выпить хочется (А. Островский, Бедность не порок). (Любим Карпыч:) Шу кунда жуда ҳолим танг бўлиб қолди: (ароқ) ичишга сариқ чақам ҳам йўқ, нафс қурғур эса қашол.

Садиться (сесть, усесться) на своего (любимого) конька яна ўзиникини (ўзининг билган гапини) бошламоқ; ўзининг севган мавзуини ҳадеб гапиравермоқ; узиб-улайвермоқ. Усевшись на любимого конька, он не покинул его до тех пор, пока не выложил всего, что знал (Н. Вирта, Вечерний звон). У яна ўша ўзига ёқадиган гапларини чайнай кетди, энди у бу тўғрида нимаики билса, ҳаммасини айтмагунча тўхтамади.

Садиться (сесть) на шею чью, кому бировнинг елкасига миниб олмоқ; тирикчилигини бировнинг бўйнига (елкасига) ортмоқ; бировга ўлигини ортмоқ. *Я строг, это действительно, я себе не позволю на шею сесть* (Куприн, Жидовка). *Мен ҳақиқатдан жуда қаттиққўлман, ҳеч кимнинг елкамга миншига (бошимга чиқишига) йўл қўймайман.*

Садиться (сесть) не в свои сани бошқаларнинг ишига аралашмоқ, қўлидан келмайдиган, ақли етмайдиган, номуносиб ишни қилмоқ; баланд дорга осилмоқ.

Сам большой (сам маленький) с. т. (каттаси ҳам ўзим, кичиги ҳам) ўзига хон, ўзига бек, ҳеч кимга муҳтож ёки қарам эмас; ўзи хон, кўланкаси майдон.

Сам не свой нохуш, паришонҳол, руҳсиз, кайфиятсиз (одам).

Сам себе голова (хозяин, господин) ўзи хон, кўланкаси майдон; ўзига хон, ўзига бек.— *Что ему теперь? Ни от кого не зависит, сам себе хозяин: делает, что хочет* (Вересаев, На повороте).— *Энди унга нима? Ҳеч кимга қарам эмас, кўнгли нимани истаса шуни қилади, ўзи хон, кўланкаси майдон.*

Сам черт не разберет (не поймет) (ёки сам черт ногу (голову) сломит) с. т. жуда тушунилиши қийин; сира тушуниб бўлмади; чалкаш, мия ачиб кетади.

Сами с усами с. т. бировдан (бошқалардан) камлик жойимиз йўқ. (Зорина:) *Ты мне наставлений не читай... Сами с усами* (Лавренев, Мы будем жить). (Зорина:) *Сен менга насиҳат қилмай қўяқол... Ўзимнинг ақлим ўзимга жуда етарли.*

Сбивать с дороги (с пути) кого йўлдан урмоқ, йўлдан чиқармоқ; ёмон йўлга бошламоқ; йўлдан оздирмоқ, чалғитмоқ.

Сбиваться (сбиться) с ног оёқдан қолмоқ; оёғида оёқ қолмаслик; қаттиқ чарчамоқ (*мас.*, бирор нарса кетидан югуравериб).

Сбрасывать (сваливать, скидывать) с плеч елкадан (бирор қийинчилик) ағдармоқ; (бирор мушкул ишни) бошидан оширмоқ, соқит қилмоқ.

Сваливать (валить) с больной головы на здоровую ўз айбини (гуноҳини) бошқаларга ағдармоқ; (ўзи қилар ишни қилиб) бошқаларга тўнкамоқ.

Свалить с ног кого йиқитмоқ, қулатмоқ, ағдармоқ; (бирор кишининг ишини қоралаб) чиппакка чиқармоқ; касал қилиб ётқизиб қўймоқ. *Сильный удар свалил*

Ваню с ног (Салтыков-Щедрин, Невинные рассказы).
Қаттиқ зарба Ваняни ағдариб юборди.

Свет не клином сошёлся на ком, на чём дунёнинг кети кенг; дунё тор; ҳар нарсага ҳам чора топилади; дунёда фақатгина у эмас-ку.— *Другую себе ищи невесту ... Свет не клином сошелся* (Чехов, В цирюльне). — *Узинга бошқа қаллиқ ахтар... Ахир дунёда битта у эмас-ку, дунёнинг кети кенг.*

Светлая голова ақли расо, мияли (одам), зеҳни ўткир, зийрак, доно.

Сводить (свести) **концы с концами** аранг тирикчилик ўтказмоқ; рўзгорни аранг тебратмоқ; базўр; учмауч қилиб етказмоқ; ночорликда кун кечирмоқ.

Сводить (свести) **на нет** (ёки **сводить к нулю**) чип-пакка чиқармоқ; ҳабата қилмоқ; йўққа чиқармоқ; назардан қолдирмоқ.

Сводить (свести) **с ума кого** 1) ғазабга миндирмоқ; жинни қилиб қўймоқ; ақлдан оздирмоқ; 2) мафтуну шайдо қилмоқ, эс-ҳушини ўғирламоқ; ўзига маҳлиё қилиб, оғдириб олмоқ.

Связать по рукам и (по) **ногам** **кого** қўл-оёғини боғлаб қўймоқ; йўлига ров бўлмоқ; оёғига кишан бўлмоқ.

Сбоку припёка (припеку) **с. т.** 1) ёндан чиққан ён қозик; кераксиз (мутлақо) ортиқча (нарса); алоқаси, муносабати бўлмаган нарса; 2) мошхўрдага қатиқ бўлмоқ; (талаб қилинмаган жойга) бурнини суқмоқ; 3) асоссиз, сабабсиз, ўйламай-нетмай туриб (гапириб юбориш, бирор ишни бажариш); тўсатдан, кутмаганда. (*Подколесин:*) *Ну, да как же ты хочешь, не поговоря прежде ни о чём, вдруг сказать с боку припёку: «Сударыня, дайте я на вас женюсь»* (Гоголь, *Женитьба*). (*Подколесин:*) *Сен ўзинг қанақа одамсан, аввал бир маслаҳатлашиб олмай туриб, тўсатдан: «Хоним, келинг, сиз менга хотин бўлинг», десанг.*

Сдержать (своё) **слово** ўз сўзида қатъий турмоқ; ваъдасининг (сўзининг) устидан чиқмоқ; ваъдасига вафо қилмоқ.

Себе на уме ичидан пишган, пихини ёрган (одам); содда-муғомбир, айёр.

Седьмая (десятая) **вода** на киселе уруғимнинг уруғи; офтобда қатиқ ялашган уруғим; авағасининг авағаси; узоқ чатишган (қариндош).

Семи пядей во лбу жуда ақлли, доно, мияли, билмдон; зеҳни ўткир.

Семь потов сошло қора терга ботасан; белда бел, жонда жон қолмади; ёғинг эриди; суроби тўғри бўлди; ишлатиб адабини берди.

Семь пятниц на неделе у кого ҳардамхаёл, хаёли жойида эмас; тез ўзгарувчан; васиқаси йўқ одам; бетайин, тугуриқсиз.

Сердце ёкает (ёкнуло) юрагим орзиқиб тушди; юрагим орқамга тортиб кетди; юрагим шув (шиғ) этиб кетди; чўчиб тушдим.

Сердце замерло (упало) юрагим чиқиб кетди; юрагим орқага тортиб кетди; эсхонам тескари бўлиб кетди; қотиб қолдим.

Сердце обливается кровью чье, у кого юрагим (ичим) ачиб кетди; юракларим эзилиб кетди; юрак-бағрим қон (хун) бўлди; юрагим ғаш.

Сидит в печенках у кого, с. т. хаёлдан кетмади (бирор нарса, ҳодиса, ташвиш ёки бирор шахс доим кинининг хаёлида туради, ташвишга солади, жонга тегди, меъдага урди).

Сидеть между двух стульев (двумя стульями) (иккита стулнинг ўртасида ўтириб қолмоқ) икки кемага оёқ қўймоқ, икки хаёл бўлиб юрмоқ; қатъий бир фикрга кела олмаслик.

Сидеть (быть) **на иголках** (игна устида ўтиргандек ўтирмоқ) безовталаниб ўтирмоқ; бетинч бўлмоқ; (бирор ерда бирор нарсага хавотирланиб) ўтиргандек бўлмаслик, ўтиргани татимаслик; хижолатланиш, ҳаяжонланиш.

Сидеть на шее чьей, у кого, с. т. бировнинг елкасига миниб олмоқ; тирикчилигини бировнинг бўйнига (елкасига) ортмоқ; (бировга) ўлигини ортиб олмоқ.

Сидеть (оказаться) **у разбитого корыта** эски ҳаммом, эски тос; бояги-бояги—бойхўжанинг таёғи (молмулки, давлати ва ш. к. лардан ажралиб, яна асл (камбағаллик) ҳолига тушиб қолмоқ; бу ибора Пушкинининг «Балиқчи ва олтин балиқ ҳақидаги эртаги»дан олинган).

Сидит как на корове седло с. т. сира ярашмабди; йиғлаб кўришяпти (бирор либос, тақинчоқ ва ш. к. лар ҳақида). (Платье) сидело на Соломониде Потаповне как на корове седло, и особенно делало безобразной ее талию (Мамин-Сибиряк, Первые студенты). Соломони-

да Потаповнага кўйлаги сира ҳам ярашмаган эди, ай-ниқса қоматини расво қилиб кўрсатарди.

Скатертью дорога тўрт томонинг қибла; бор, йўлингдан қолма; жўнаб қол. *Хочешь из дому уйти? Уходи, счастливый путь!.. Скатертью дорога!* (Яшин, Елена Фомина). *Уйдан кетгинг келяптими? Кетавер, йўлингдан қолма!.. Тўрт томонинг қибла!*

Скрепя сердце (делать что-либо) бирор ишни сира истамасдан, ноиложликдан қилмоқ; бўйнидан бойлагандек...; ўлганининг кунидан.

Слова как об (в) стенку горох (горохом) эшакнинг қулоғига танбур чертгандек; унга гап бекор; унга гапирдинг нима-ю, деворга гапирдинг нима; нодонга гапирган эсиз сўзим, ўликка йиғлаган эсиз кўзим.

Сложить (положить) **голову** ҳалок бўлмоқ, ўлмоқ, жон фидо қилмоқ; қурбон бўлмоқ.

Сломать (свихнуть) **себе шею на чём** (бирор иш қиламан деб) қаттиқ панд емоқ; муваффақиятсизликка учрамоқ; шикаст емоқ, ҳалок бўлмоқ.

Слона не приметить (олдида турган филни фаҳмламай қолиш) энг керакли (зарур, муҳим) одамни ёки нарсани кўрмай ўтиб кетмоқ, кап-катта (кўрга ҳасса бўлиб турган) нарсани пайқамай қолмоқ.

Слюнки текут у кого оғзининг суви келади; ҳавасни келтиради; кўзни ўйнатади.

Сматывать удочки с. т. жуфтакни ростламоқ; тахта-ўқлоғини (довдастгоҳини) йиғиштириб жўнаб қолмоқ; думини тугиб қочмоқ.

Смеяться в бороду мийиғида кулмоқ; секингина ичида кулиб қўймоқ; билинтирмай кулмоқ.

Смотреть в глаза правде ҳақиқатга тик қарамоқ; ҳақиқатдан кўз юммаслик; аччиқ ҳақиқатнинг аччиғига чидамоқ.

Смотреть в гроб (в могилу) бир оёғи ерда, бир оёғи гўрда; оёғини гўр тортиб қолмоқ.

Смотреть (глядеть) **в оба** қулоқни динг қилмоқ; эҳтиёт бўлмоқ; кўз-қулоқ бўлмоқ, ҳушёр бўлиб қараб турмоқ. *На крутом повороте... надо смотреть в оба, работать сигналом, рулем и педалью тормоза* (Ю. Крылов. Инженер). *Кескин қайиладиган жойда жуда ҳишёр бўлиш керак, сигнални, рулни ва тормоз педалини доим ишга солиб туриш лозим.*

Смотреть сквозь розовые очки на кого, на что (бирор нарсага пушти кўзойнак орқали қарамоқ) камчи-

ликни, нуқсонни кўрмаслик, яхши томонигина (яхши томонидангина) кўрмоқ.

Смотреть (глядеть) **сквозь пальцы** на что панжа орасидан қарамоқ; бирор масалага ёки ишга эътиборсизлик билан қарамоқ, яхши аҳамият бермаслик; совуққонлик қилмоқ.

Собаку съел в чем, на чем (бирор иш ёки юмушнинг) пой-чоғини олволди (иш ёки ҳунарнинг) йўлини билиб, сув қилиб ичиб юборди; (ўша иш ёки ҳунарнинг) пири бўлиб кетди; устаси фаранг.

Собачья радость энг паст нав колбаса; ит ва мушуклар учун махсус тайёрланган колбаса.

Совать (сунуть) **голову в петлю** 1) ўзини осиб қўймоқ; 2) хавфли, қалтис ишга аралашмоқ, тумшуқ суқмоқ.

Совать (свой) **нос** (не в свои дела) бурнини тиқмоқ, тумшуғини суқмоқ; бошқаларнинг ишига аралашавермоқ; мошхўрдага қатиқ бўлмоқ. *Опекуну она не давала сунуть носа в ее дела* (Гончаров, Обрыв). *Восий (ҳомий)ни ҳам у ўз ишига аралашшига қўймайди.*

Согнуть (свернуть, скрутить) **в бараний рог кого** қаттиққўллик билан итоат эттирмоқ; эгиб олмоқ; бурнидан ип ўтказмоқ; адабини бермоқ.— *Я его в бараний рог скручу,— проговорил Семен Андрианович сквозь зубы.— В землю вобью* (В. Мильчаков, Таких щадить нельзя).— *Мен энди унинг адабини бераман,— деди Семён Андрианович тишларини қисирлатиб,— ер билан яксон қилиб юбораман.*

Сойти (сходить) **на нет** (сводиться к нулю) с. т. йўққа (чиппакка) чиқмоқ, бекор бўлмоқ, ҳабата бўлмоқ; муваффақиятсизликка учрамоқ.

Сойти (сходить) **с рук кого** жазосиз (қутулиб) қолмоқ; қочиб қолмоқ.

Сойти с ума 1) ғазабга минмоқ; жинни бўлмоқ; ақлдан озмоқ; 2) мафтуну шайдо бўлмоқ; ошиқу маъшуқ бўлиб, эс-ҳушини йўқотмоқ; ағдармон бўлиб қолмоқ.

Сойти со сцены сахнадан тушиб қолмоқ; шуҳрат топмаслик.

Соломенная вдова (ҳазил) бева (эри бирор муддатга сафарга кетган ёки эридан вақтинча жудо бўлиб турган аёлларга нисбатан қўлланади). *Я просто соломенная вдова, то есть ушла от мужа* (Мамин-Сибиряк,

Неотправленные письма). *Мени энди ярим бева деса ҳам бўлади, чунки эримдан ажрашиб кетдим.*

Соломенный вдовец (ҳазил) вақтинча бева, тирик бева эркак (хотини бирор ёққа сафарга кетган ёки хотинидан вақтинча жудо бўлиб турган эркак).

Сон в руку туш ўнг (ўнгидан) келди; кўрган туши ўнгидан келди.

Спустить шкуру (семь шкур) с кого терисини шилиб сомон тикмоқ; роса саваламоқ (пахтасавар қилмоқ); адабини бермоқ, таъзирини бермоқ.

Спустя рукава қўл учида, наридан бери, ҳафсаласизлик билан; истар-истамас. *Ученые шло плохо, ... я занимался спустя рукава* (Герцен, Былое и думы). *Ўқишини мазаси йўқ эди, ... мен ҳам ҳафсаласизлик билан зўрдан ўқирдим.*

Сровнять с землёй что ер билан яксон қилмоқ; кунпаякун қилмоқ. *Новгородцы взяли крепость и сровняли ее с землею* (Карамзин, И. Г. Р.). *Новгородликлар қалъани қамал қилдилар ва уни кунпаякун қилиб ташладилар.*

Ставить вопрос ребром масалани кўндаланг қўймоқ; узил-кесил айтмоқ.

Ставить всякое лыко в строку кому қилдан қийиқ ахтармоқ; тирноқнинг орасидан кир қидирмоқ; ҳар бир арзимаган нарсани айбга ҳисоблайвермоқ.

Ставить (поставить) **на карту** таваккал деб хавфли ишга қўл урмоқ (*мас.*, бирор нарсага эришиш ёки етишиш йўлида).

Ставить на одну доску кого, с кем, что, с чем тенглаштирмоқ; бир қаторга (ёнма-ён) қўймоқ, бир хил баҳо бермоқ. (*Константин Аксаков*) поставил «Мертвые души» на одну доску с «Иллиадою», а Гоголя на одну доску с Гомером (Белинский). (*Константин Аксаков*) «Улик жонлар»ни «Илиада»га, Гоголни эса Гомерга тенглаштирган эди.

Становиться (стать, встать) на дыбы қаттиқ қаршилиқ кўрсатмоқ; оёқ тираб олмоқ; рози бўлмаслик.

Становиться (вставать, встать) **поперек горла** кому ҳалақит бермоқ, хиралик қилиб (бировнинг) гашига (жонига) тегмоқ; ҳазм бўлмаслик.— *Помни, Трошь: чужой хлеб поперек горла встанет* (Неверов, Гуси-Лебеди).— *Трошь, ёдингда бўлсин: бировнинг нони ҳеч вақт ҳазм бўлмайди.*

Стоять (встать) **горой** (грудью) **за кого, за что** қат-

тиқ җимояда турмоқ, фидокорлик қилмоқ; жонини фидо қилиб җимоя қилмоқ.

Стоять за спиной у кого бирор кишини зимдан җимоя қилмоқ; (бирор кишига) суянчиқ бўлмоқ.

Стоять над душой чьей, у кого бировнинг олдида (бошида, тепасида) ҳиқиллаб турмоқ; нари кетмаслик, ғашга тегмоқ, бировдан бирор нарсани талаб қилавериб, жонига тегмоқ, безор қилмоқ.

Стричь (всех) под одну гребенку җаммани бир тарозига солмоқ; җаммани бир хил деб билмоқ, бир андаза билан ўлчамоқ.

Строить воздушные замки хом хаёл бўлмоқ; кўкнори хаёлларга берилмоқ; чучварани хом санамоқ.

Сулить (пообещать) золотые горы кому ваъдани қуюқ қилмоқ; бировнинг қўйинини пуч ёнғоққа тўлдиarmoқ.

Сухой (живой) нитки нет (не осталось) *на ком* битта җам қуруқ жойим қолмади; ҳўл бўлиб, ич-ичимгача ивиб кетди; шалаббо бўлдим.

Считать ворон 1) анқаймоқ; анграймоқ, оғзини очиб (анқовланиб) юрмоқ; 2) вақтини (умрини) бекорга ўтказмоқ; умри зое кетмоқ.

Сыт по горло жуда жонимга теккан; ҳиқилдоғимга келган; тўйиб кетганман.

Сюда я больше не езду с. т. мен бу ерга иккинчи қадам босмайман; (энди) бу ерни елкамнинг чуқури кўрсин.

Т

Так себе бир нави, ўртача; тузук; ёмон эмас.

Таким образом шундай қилиб, шу тарзда, демак.

Твердая цена қатъий баҳо (нарх), ўзгармас нарх.

Телячьи нежности ҳаддан ортиқ нозланиш, талтайиш; бемаъни, эрка тантиқлик; ярашмаган, ғашни келтирадиган бачкана қилиқлар.

Терпение лопнуло сабр косаси тўлди, сабр-тоқат қолмади; пичоқ бориб суякка тақалди; тоқатим тоқ бўлди.

Тертый калач (ёки стреляный воробей) кўпни кўрган; пихини ёрган, ўзига пишиқ (одам).

Тише воды, ниже травы қўйдек ювош; чумолига җам озор бермайдиган; қўйнинг оғзидан чўп олмаган.

Толочь воду в ступе (кесат.) (ҳовончада сув янч-

моқ) беҳуда (бефойда) иш билан овора бўлмоқ; бефойда ишга вақт сарф қилмоқ.

Только пятки сверкают у кого оёғини қўлига олиб югурганича кетди; шамолдек учиб кетди; зинғиллаволиб югуриб кетди; бир зумда кўздан ғойиб бўлди. (*Устинья*) так припустилась бежать, что только пятки у ней засверкали (Печерский, В лесах). (*Устинья*) шундай югуриб кетдики, бир зумда кўздан ғойиб бўлди.

Точка зрения нуқтаи назар, дунёқараш.

Трепать языком (чесать языком) сафсата сотмоқ; ёлгон-яшиқ гапларни гапириб валдирамоқ.

Тугой на ухо (ёки **крепкий на ухо**) қулоғи кар, карқулоқ; қулоғи том битган, қулоғи оғир. *Монах не сразу услышал: кажется, был крепковат на ухо* (Боборькин, Василий Теркин). *Монах дарров эшита қолмади; унинг қулоғи сал оғирроқ эди, шекилли.*

Тут как тут ҳозиру нозир; кунда шунда; ҳар ерда ҳозир.

Тянуть ляжку узоқ вақт зерикарли бир ишни қилиб ўтиравермоқ; жуда чўзмоқ.

У

У черта на куличках (на рогах) с. т. (ҳазил) тупканинг тагида; дунёнинг нариги бурчагида; жуда олисда, аллақайси гўрда.

Убить двух зайцев бир кесак билан икки қарғани урмоқ.

Указать на дверь кому (эшикка ишора қилмоқ) кавушини тўғрилаб қўймоқ; ҳайдаб чиқармоқ. *Когда бы мне он сделал предложение, я молча дверь ему бы указала* (А. К. Толстой. Дон-Жуан). *Агар у сени оламан, деб менга гап очгудек бўлса, мен индамай секингина унинг кавушини тўғрилаб қўя қоламан.*

Ум за разум зашёл у кого калла шишди; мия ғовлаб кетди; мия ачиб кетди.

Ума не приложу с. т. ақлга сиғмайди, ақлим бовар қилмайди; ҳеч ақлим етмай қолди; нима қилишга ҳайронман.

Уму непостижимо сира (англаб) тушуниб бўлмайдиган; ақл бовар қилмайдиган.

Учить уму-разуму кого ақл ўргатмоқ; йўл-йўриқ кўрсатмоқ.

Ф

Филькина грамота қуруқ, маъносиз ёзилган қоғоз (хат); ҳеч қандай қимматга эга бўлмаган, кераксиз ҳужжат.

Х

Хватить через край ортиқча мақтамоқ ёки ёмонламоқ; аравани қуруқ олиб қочмоқ; чегарадан чиқмоқ; ҳаддан ошмоқ.

Хватиться за ум ақл-ҳушни йиғиб олмоқ, эсини йиғмоқ, қуюлиб қолмоқ.

Хлеб-соль нон-туз (меҳмонни кутиб олиш, меҳмондўстлик рамзи сифатида нон-туз кўтариб пешвоз чиқиш).

Хлебом не корми с. т. унга ош берма, нон берма (ёқтирган нарсасини берсанг бўлгани), ошнинг, ноннинг ўрнига ҳам...— *А мне братцы, наипервейшее удовольствие — рыбку ловить. Хлебом меня не корми, а только дай с дочкой посидеть* (Чехов, Мечты).— *Менинг дунёда энг қизиққан нарсам балиқ ови. Менга ошоннинг ўрнига ҳам битта қармоқни тутқизиб, дарё лабига ўтқизиб қўйилса, бас.*

Хлопот полон рот с. т. иши, ташвиши бошидан ошиб ётибди; бош қашишга ҳам қўли тегмайди.

Ходить на задних лапках перед кем (бировнинг олдида) хушомадгўйлик қилмоқ, лаганбардорлик қилмоқ.

Хоть бы хны с. т. ўзингни ўлдирсанг ҳам фойдаси йўқ; хоҳ ўл, хоҳ қол, ҳеч кимнинг иши йўқ; ҳеч ким (сенга) эътибор бермайди; парвойи фалак.

Хоть топор вешай с. т. уфф-фо; димоғни ёради, қўланса, нафасни бўғувчи (уй, хона ҳавоси оғир бўлганда айтилади).

Хоть трава не расти менга деса ғовлаб кетмайди-ми, ўлиб кетмайдими.

Хоть шаром покати қоққанда қозик, осганда хурмача (йўқ); қуппа-қуруқ, бўм-бўш, пиш-шийдам; ҳеч вақо йўқ.

Ц

Царь в голове у кого (ёки с царем в голове) мияли, жуда ақлли; доно, оқила; жуда зеҳни ўткир.

Ч

Чем чѣрт не шутит с. т. ҳар нарса бўлиши мумкин; ҳар нарсани кутиш мумкин; ўртада шайтон бор; шайтон нималар демайди, тушга нималар қирмайди.

Чертям тошно илон пўст ташлайди; ҳаддан ташқари; ҳамманинг кўнгли озади; кўнгил кетади.

Ш

Шапками закидаем ... ни бир чўқишда қочирамиз; ...га бўш келмаймиз.

Шапку ломать (ломать шапку) *перед кем* ўзини оёқости қилмоқ; (бировларга) лаганбардорлик қилиб, ўзини хор қилмоқ.

Шапочное знакомство с. т. кўз ошна, узоқ таниш; салом-алик қилиб юрадиган таниш.

Шито-крыто ёпди-ёпди қилмоқ; ҳеч кимга ошкор қилмаслик, гумдон қилмоқ; овоза қилмаслик, дамани чиқармаслик.

Шутки в сторону беҳазил; ҳазиллашма; ҳазилингни йиғиштир (қўйиб тур).

Э

Этого ещё не хватало (недоставало) шу кам эди; бу ҳам борми эди; шу етмай турувди; бир камимиз шу эди. *А кого вместо Осьмухина бригадиром назначить?.. — Ковшова. — Этого ещё не хватало! — нахмурился Лошцилин (Мусатов, Земля молодая). — Осмухиннинг ўрнига кимни бригадир қилиб тайинласак экан?.. — Ковшовни. — Бир камимиз энди ўша эди, — деди Лошцилин қовоғини солиб.*

Я

Яблоко раздора между кем, между чем (жанжалнинг хамиртуруши) жанжалга, талашга сабабчи бўлган нарса; уруш баҳонаси.

Яблоку негде упасть тангадек бўш жой йўқ; игна ташласанг тикка туради; тирбанд, тиқилинч.

Язык без костей тил суяксиз; суяксиз тил. — *У тебя, братец, язык без костей, ты чего не выдумашь (Григорьев). — Оғайни, сен жуда маҳмадонасан-да, тилингининг суяги йўқ, ҳадеб валдирайверасан.*

Язык на плече тили осилиб кетибди (жуда чарчабди).

Язык не повернулся у кого айтишга тили бормади, сўрашга оғзи бормади.

Язык проглотишь (тилингни ҳам ютиб юборай дейсан) таъми тилингни ёради, маза қиласан (жуда ширин, жуда мазали).

Язык сломаеть тил келишмайди; талаффуз қилиш жуда қийин (бирор қийин сўзни).

Язык хорошо подвешан у кого тили бурро, нутқи равон; гапга уста; маҳмадона, ҳозиржавоб.

Садыкова М.

Краткий русско-узбекский словарь устойчивых выражений. Қисқача русча-ўзбекча барқарор иборалар луғати.— Т.: Уқитувчи, 1994.— 96 с.

ББК 81. 2р—4

На русском и узбекском языках

МАКСУДА САДЫКОВА

**КРАТКИЙ РУССКО-УЗБЕКСКИЙ
СЛОВАРЬ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ**

Ташкент «Уқитувчи» 1994

Редактор *Пулатова Р. Ф.*
Художественный редактор *В. П. Слабунов*
Технический редактор *Турсунова С. С.*
Корректоры *В. Тараненко, А. Ибрагимов*

ИБ 6361

Сдано в набор 3. 02. 94. Подписано в печать 22. 04. 94. Формат 84×108/32. Бумага тип. Литературная гарн. Кегль 10 без шпон. Печать высокая. Усл. п. л. 5,04. Усл. кр.-отт. 5,25. Изд. л. 4,54. Тираж 13000. Зак. № 27.

Издательство «Уқитувчи». Ташкент, 129. ул. Навои, 30. Договор 14—166—93.

Янгиюльская арендная книжная фабрика Госкомпечати Республики Узбекистан. Янгиюль, ул. Самаркандская, 44.